叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 论书信(concerning Letters) 000001

2. 论书信(concerning Letters) 000002

3. 论书信(concerning Letters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论书信(Concerning Letters)
第1/3页

['stʌdiz] [ænd; ənd] ['eseiz] : [kən'sɜ:rnɪŋ] ['letərz]
Studies and Essays : Concerning Letters
研究 和 散文 : 有关 信件

研究与论文：关于书信

[baɪ][dʒɑ:n] ['gɔ:lzwə:ði]
by John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" ['dʒi:] ['vu:] [dɪ'raɪ][ˌkju ju 'i] - [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" Je vous dirai que l'exces est toujours un mal .
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

“我已经超出了你的目标。

" - ['ænətəjl] [fræns]
" - ANATOLE FRANCE
" - 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['letərz]
CONCERNING LETTERS
有关 信件

关于信件

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录：

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['æləgɔ:ri]
A NOVELIST'S ALLEGORY
一个 小说家的 寓言

小说家的寓言

[sʌm; səm] [p'lætɪtju:dz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['drɑ:mə]
SOME PLATITUDES CONCERNING DRAMA
一些 老生常谈 有关 戏剧

关于戏剧的一些陈词滥调

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [faɪ'nælətɪ]
MEDITATION ON FINALITY
冥想 在 最终性

终结的冥想

['wɑ:ntɪd] - - ['sku:lɪŋ]
WANTED - - SCHOOLING
通缉 - - 学校教育

求学——学校

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
ON OUR DISLIKE OF THINGS AS THEY ARE
在 我们的 不喜欢 的 事物 作为 他们 是

我们对现状的不满

[ðə; ði] ['windlstrɔ:]

THE	WINDLESTRAW
这	温德尔斯特劳

温德尔斯特劳

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['æləgɔ:ri]

A	NOVELIST'S	ALLEGORY
一个	小说家的	寓言

小说家的寓言

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtɑ:s] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ]

Once	upon	a	time	the	Prince	of	Felicitas	had	occasion	to	set	forth	on	a
一次	之上	一个	时间	这	王子	的	费利西塔斯	有	场合	到	放	前进	在	一个

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

从前，费利西塔斯王子曾有机会踏上旅程。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fju:] [peɪl] [stɑ:rz][ænd; ənd][ə; eɪ] [mu:n] [noʊ]['lɑ:rdʒər]

It	was	a	late	autumn	evening	with	few	pale	stars	and	a	moon	no	larger
它	曾是	一个	晚的	秋天	晚上	和	很少	苍白	明星	和	一个	月亮	不	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['perɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [neɪl] .

than	the	paring	of	a	finger	-	nail	.
比	这	削皮	的	一个	手指	-	指甲	.

那是一个深秋的傍晚，星星稀少，月亮只有指甲盖那么大。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] ,

And	as	he	rode	through	the	purlieus	of	his	city	,
和	作为	他	骑	通过	这	普利厄斯	的	他的	城市	,

当他骑马穿过他所在城市的郊区时，

[ðə; ði] [waɪt] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmbər] - ['kʌlərd] [sti:d] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [si:]

the	white	mane	of	his	amber	-	coloured	steed	was	all	that	he	could	clearly	see
这	白色的	鬃毛	的	他的	琥珀色	-	有色	骏马	曾是	全部	那	他	可以	清楚地	看

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:ts] .

in	the	dusk	of	the	high	streets	.
在	这	黄昏	的	这	高的	街道	.

在昏暗的商业街上，他唯一能清晰看到的，只有他那匹琥珀色骏马的白色鬃毛。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [led] [θru:] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

His	way	led	through	a	quarter	but	little	known	to	him	,
他的	方式	引领	通过	一个	四分之一	但	小的	已知	到	他	,

他穿过一片他几乎一无所知的区域，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

and	he	was	surprised	to	find	that	his	horse	,
和	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他的	马	,

他惊讶地发现他的马，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æmb(ə)l] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['dʒent(ə)l] ['vɪgər] , [stept] ['kerfəli]

instead	of	ambling	forward	with	his	customary	gentle	vigour	,	stepped	carefully
反而	的	漫步	向前	和	他的	习惯	温和的	活力	,	步	小心

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

他没有像往常那样轻快地向前漫步，而是小心翼翼地左右迈步。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kɜːrv] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] - [æz; əz] [ðoʊ]

stopping	now	and	then	to	curve	his	neck	and	prick	his	ears	-	as	though
停止	现在	和	然后	到	曲线	他的	脖子	和	刺	他的	耳朵	-	作为	尽管

[æt; ət][sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

at	some	thing	of	fear	unseen	in	the	darkness	;
在	一些	事物	的	害怕	看不见	在	这	黑暗	;

他时不时停下来，歪着头，竖起耳朵——仿佛在黑暗中看到了什么看不见的恐惧；

[waɪl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌtlɪŋ] ,

while	on	either	hand	creatures	could	be	heard	rustling	and	scuttling	,
尽管	在	任何一个	手	生物	可以	是	听到	沙沙声	和	匆匆而过	,

两边都能听到动物们窸窸窣窣、窸窣窣的声音。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][koʊld] [dræfts] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] [fænd] [ðə; ði]['raɪdɚz] [tʃiːks] .

and	little	cold	draughts	as	of	wings	fanned	the	rider's	cheeks	.
和	小的	寒冷的	起草	作为	的	翅膀	扇形	这	骑手的	脸颊	.

一阵阵凉风像翅膀扇动一样拂过骑手的脸颊。

[ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][læst] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

The	Prince	at	last	turned	in	his	saddle	,
这	王子	在	最后的	转向	在	他的	鞍	,

王子终于转过身来，

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

but	so	great	was	the	darkness	that	he	could	not	even	see	his	escort	.
但	所以	伟大的	曾是	这	黑暗	那	他	可以	不是	甚至	看	他的	护送	.

但天色太黑，他甚至连护送他的人都看不见。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	the	name	of	this	street	?	"	he	said	.
"	什么	是	这	姓名	的	这	街道	?	"	他	说	.

“这条街叫什么名字？”他问道。

" ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['viːtə] ['pʌblɪkə] . "

"	Sire	,	it	is	called	the	Vita	Publica	.	"
"	父系	,	它	是	称为	这	维塔	公开	.	"

“陛下，它叫做《公共生活》。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk] .

"	It	is	very	dark	.
"	它	是	非常	黑暗的	.

“天很黑。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stægərd] , [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts] ['fʊthoʊld] [wɪð; wɪθ]

"	Even	as	he	spoke	his	horse	staggered	,	but	,	recovering	its	foothold	with
"	甚至	作为	他	辐	他的	马	交错	,	但	,	恢复中	它是	立足点	和

[æn; ən] ['efərt] , [stʊd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

an	effort	,	stood	trembling	violently	.
一个	努力	,	站立	发抖	暴力	.

“就在他说话的时候，他的马踉跄了一下，但费力地站稳后，却剧烈地颤抖着。

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪn'saɪtmənts] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [biːst] [ə'gen] [tuː; tə] [muːv]

Nor	could	all	the	incitements	of	its	master	induce	the	beast	again	to	move
也不	可以	全部	这	煽动	的	它是	掌握	诱导	这	兽	再次	到	移动

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

主人的一切挑衅都无法让这头野兽再次前进。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Is	there	no	one	with	a	lanthorn	in	this	street	?	"	asked	the	Prince	.
"	是	那里	不	一	和	一个	灯笼	在	这	街道	?	"	问	这	王子	.

“这条街上难道没有人提着灯笼吗？”王子问道。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [bɪ'gæn][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ['laʊdli] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

His	attendants	began	forthwith	to	call	out	loudly	for	any	one	who	had	a
他的	服务员	开始	立即	到	称呼	出去	高声	为了	任何	一	WHO	有	一个

['læntən] .

lanthorn	.
灯笼	.

他的侍从们立刻开始大声呼喊，寻找任何有灯笼的人。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [ɑːn][ə; eɪ]['pælət][ʌv; əv] [strɔː]

Now	,	it	chanced	that	an	old	man	sleeping	in	a	hovel	on	a	pallet	of	straw
现在	,	它	偶然	那	一个	老的	男人	睡眠	在	一个	茅屋	在	一个	托盘	的	稻草

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

碰巧，一位睡在茅屋里稻草垫子上的老人，

[ə'weɪkənd] [baɪ] [ðiːz] [kraɪz] .

awakened	by	these	cries	.
觉醒	经过	这些	哭泣	.

被这些哭声惊醒。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv][fə'lɪsɪtɑːs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [keɪm] ['heɪstɪli] ,

When	he	heard	that	it	was	the	Prince	of	Felicitas	himself	,	he	came	hastily	,
什么时候	他	听到	那	它	曾是	这	王子	的	费利西塔斯	他自己	,	他	来了	草草	,

当他听说那是费利西塔斯王子本人时，便急忙赶来。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [hɔːrs] .

carrying	his	lanthorn	,	and	stood	trembling	beside	the	Prince's	horse	.
携带	他的	灯笼	,	和	站立	发抖	旁	这	王子的	马	.

他提着灯笼，颤抖着站在王子的马旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	was	so	dark	that	the	Prince	could	not	see	him	.
它	曾是	所以	黑暗的	那	这	王子	可以	不是	看	他	.

天色太黑，王子什么也看不见。

" [laɪt] [jʊr; jər] ['læntən] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Light	your	lanthorn	,	old	man	,	"	he	said	.
"	光	你的	灯笼	,	老的	男人	,	"	他	说	.

“老头，点亮你的灯笼吧。”他说。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [lə'bɔːriəsli] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['læntən] .

The	old	man	laboriously	lit	his	lanthorn	.
这	老的	男人	费力地	点燃	他的	灯笼	.

老人费力地点燃了油灯。

[ɪts] [peɪl] ['reɪz] [fled] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [grɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðeɪ]

Its	pale	rays	fled	out	on	either	hand	;	beautiful	but	grim	was	the	vision	they
它是	苍白	射线	逃亡	出去	在	任何一个	手	;	美丽的	但	严峻	曾是	这	想象	他们

[dis'kləuzd] .

disclosed	.
披露	.

它苍白的光芒从两侧射出；它们所展现的景象美丽却又凄凉。

[tɔːl] ['haʊzɪz] , [fer] [kɔːrt] - [jaːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] [groʊn] ['gɑːrdn] ;

Tall	houses	,	fair	court	-	yards	,	and	a	palm	grown	garden	;
高的	房屋	,	公平的	法庭	-	码	,	和	一个	棕榈	生长	花园	;

高耸的房屋、漂亮的庭院和棕榈树环绕的花园；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [diːp] ['sespuːl] ,

in	front	of	the	Prince's	horse	a	deep	cesspool	,
在	正面	的	这	王子的	马	一个	深的	化粪池	,

王子的马前面是一个深的粪池，

[ɑːn] [huːz] ['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ðə; ði] [gʊd] ['biːsts] [huːf] [wɜːr; wər][plaːntid] ; [ænd; ənd] ,

on	whose	jagged	edges	the	good	beast's	hoofs	were	planted	;	and	,
在	谁	锯齿状	边缘	这	好的	野兽的	蹄子	是	已种植	;	和	,

那匹善良的牲畜的蹄子踏在了它那参差不齐的边缘上；而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [stretʃt] , [bəuθ] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd]

as	far	as	the	glimmer	of	the	lanthorn	stretched	,	both	ways	down	the	rutted
作为	远的	作为	这	微光	的	这	灯笼	拉伸	,	两个都	方式	向下	这	车辙

[striːt] ,

street	,
街道	,

灯笼的光芒一直延伸到坑洼不平的街道两旁，两边都是如此。

['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] [smuːð] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['mɑːrb(ə)l] ; [puːlz] [ʌv; əv] [mʌd] , [ðə; ði]

paving	stones	displaced	,	and	smooth	tesselated	marble	;	pools	of	mud	,	the
铺路	石头	流离失所	,	和	光滑的	镶嵌式	大理石	;	游泳池	的	泥	,	这

['hæŋɪŋ] [fruːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [triː] ,

hanging	fruit	of	an	orange	tree	,
绞刑	水果	的	一个	橙子	树	,

错位的铺路石，光滑的镶嵌大理石；淤泥，橘子树上垂挂的果实，

[ænd; ənd][dɑːrk] , ['skɜːriːɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [ræts] ['boʊltɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]

and	dark	,	scurrying	shapes	of	monstrous	rats	bolting	across	from	house	to
和	黑暗的	,	匆匆忙忙	形状	的	滔天	老鼠	螺栓连接	穿过	从	房子	到

[haʊs] .

house	.
房子	.

还有黑暗中窜来窜去的巨型老鼠，它们从一户人家飞奔到另一户人家。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [held] [ðə; ði] ['læntən] ['haɪər] ;

The	old	man	held	the	lanthorn	higher	;
这	老的	男人	握住	这	灯笼	更高	;

老人把灯笼举得更高了；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bæts] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

and	instantly	bats	flying	against	it	would	have	beaten	out	the	light	but	for
和	即刻	蝙蝠	飞行	反对	它	会	有	被打败	出去	这	光	但	为了

[ðə; ði] [θɪn] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts][hɔːrn] [saɪdz] .

the	thin	protection	of	its	horn	sides	.
这	薄的	保护	的	它是	喇叭	侧面	.

蝙蝠立刻就会撞到它，要不是它角状身体的薄薄保护，灯光早就被撞灭了。

[ðə; ði] [prɪns] [sæt] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

The	Prince	sat	still	upon	his	horse	,
这	王子	卫星	仍然	之上	他的	马	,

王子静静地坐在马上，

['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['rʌtɪd] [speɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

looking	first	at	the	rutted	space	that	he	had	traversed	and	then	at	the
寻找	第一的	在	这	车辙	空间	那	他	有	穿越	和	然后	在	这

['rʌtɪd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

rutted	space	before	him	.
车辙	空间	前	他	.

他先看了看自己走过的车辙路，然后又看了看眼前的车辙路。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['θɜːroʊfer] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

"	Without	a	light	,	"	he	said	,	"	this	thoroughfare	is	dangerous	.
"	没有	一个	光	,	"	他	说	,	"	这	通道	是	危险的	.

“没有路灯，”他说，“这条路很危险。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [oʊld][mæn] ? "
What is your name , old man ? "
什么 是 你的 姓名 , 老的 男人 ? "

老头，你叫什么名字?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] [tʃɜːrl] .
" My name is Cethru , " replied the aged churl .
" 我的 姓名 是 - , " 回复 这 老年人 吝啬鬼 .

“我的名字叫塞斯鲁，”那个老粗人回答道。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Cethru ! " said the Prince .
" - ! " 说 这 王子 .

“塞瑟鲁！”王子说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər]['duːti] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['læntən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" Let it be your duty henceforth to walk with your lanthorn up and down
" 让 它 是 你的 责任 今后 到 走 和 你的 灯笼 向上 和 向下
[ðɪs] [striːt] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
this street all night and every night ,
这 街道 全部 夜晚 和 每一个 夜晚 ,

“从今以后，你的职责就是每晚提着灯笼在这条街上走来走去，直到天亮。”

" - - [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - : " [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [oʊld][mæn] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" - - and he looked at Cethru : " Do you understand , old man , what it is
" - - 和 他 看起来 在 - : " 做 你 理解 , 老的 男人 , 什么 它 是
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?
you have to do ?
你 有 到 做 ?

“——然后他看着塞斯鲁说：‘老头，你明白你必须做什么吗？’

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsti] [fluːt] :
" The old man answered in a voice that trembled like a rusty flute :
" 这 老的 男人 回答 在 一个 嗓音 那 颤抖 喜欢 一个 生锈的 长笛 :

老人回答道，声音颤抖得像生锈的笛子：

" [aɪ] , [aɪ] !
" Aye , aye !
" 是的 , 是的 !

“是，是！”

- - [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] ['læntən] [soʊ] [ðæt] [foʊk][kæn; kən] [siː] [wer]
- - to walk up and down and hold my lanthorn so that folk can see where
- - 到 走 向上 和 向下 和 抓住 我的 灯笼 所以 那 民间 能 看 在哪里
[ðeɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
they be going .
他们 是 去 .

——走来走去，举着灯笼，让人们能看清他们要去的地方。

" [ðə; ði] [prɪns] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ləːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tʌtʃt]
" The Prince gathered up his reins ; but the old man , lurching forward , touched
" 这 王子 聚集 向上 他的 缰绳 ; 但 这 老的 男人 , 踉跄跄 向前 , 感动
[hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .
his stirrup .
他的 镫 .

“王子收紧了缰绳；但老人却踉跄着向前，碰到了马镫。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [biː; bi][aɪ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɑːb] ? "
" How long be I to go on wi ' thiccy job ? "
" 如何 长的 是 我 到 去 在 wi - 厚实 工作 ? "

“我还要干多久这份苦差事？”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] !
" Until you die !
" 直到 你 死 !

直到你死!

" - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [feɪs] ,
" Cethru held up his lanthorn , and they could see his long , thin face ,
" - 握住 向上 他的 灯笼 , 和 他们 可以 看 他的 长的 , 薄的 脸 ,

“塞斯鲁举起灯笼，他们可以看到他那张又长又瘦的脸，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ʌv; əv] [draɪd] ['leðər] , [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['kwɪvər] ,
like a sandwich of dried leather , jerk and quiver ,
喜欢 一个 三明治 的 干燥 皮革 , 混蛋 和 颤动 ,

就像一块干皮革三明治，抽搐和颤抖，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] ['flʌtər] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæts] - [wɪŋz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd]
and his thin grey hairs flutter in the draught of the bats ' wings circling round
和 他的 薄的 灰色的 头发 扑 在 这 草稿 的 这 蝙蝠 - 翅膀 盘旋 圆形的
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

他稀疏的灰发在蝙蝠围绕着灯光盘旋时产生的气流中飘动。

" - [twɪl] [biː; bi] [meɪn] [hɑːrd] !
" ' Twill be main hard !
" - 斜纹布 是 主要的 难的 !

“这将是主要困难！”

" [hiː; hi] [groʊn] ; " [æn; ən] - [maɪ] - [naʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .
" he groaned ; " an ' my lanthorn's nowt but a poor thing .
" 他 呻吟 ; " 一个 - 我的 - 现在 但 一个 贫穷的 事物 .

他呻吟道：“我的灯笼真是太可怜了。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [lʊk] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtɑːs] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]
" With a high look , the Prince of Felicitas bent and touched the old man's
" 和 一个 高的 看 , 这 王子 的 费利西塔斯 弯曲 和 感动 这 老的 男人的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

“费利西塔斯王子目光高昂地弯下腰，摸了摸老人的额头。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] , [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ;
" Until you die , old man , " he repeated ;
" 直到 你 死 , 老的 男人 , " 他 重复 ;

“直到你死去，老头，”他重复道；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [laɪt] [tɔːtʃiz] [frʌm; frəm] - ['læntən] , [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn]
and bidding his followers to light torches from Cethru's lanthorn , he rode on
和 投标 他的 追随者 到 光 火炬 从 - 灯笼 , 他 骑 在
[daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [striːt] .
down the twisting street .
向下 这 扭曲 街道 .

他吩咐追随者们从塞斯鲁的灯笼上点燃火把，然后沿着蜿蜒的街道骑马而去。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
The clatter of the horses ' hoofs died out in the night ,
这 哒 的 这 马匹 - 蹄子 死亡 出去 在 这 夜晚 ,

夜色中，马蹄声渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskʌtlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhwispəz] [ʌv; əv]

and	the	scuttling	and	the	rustling	of	the	rats	and	the	whispers	of
和	这	匆匆而过	和	这	沙沙声	的	这	老鼠	和	这	低语	的

[ðə; ði][bæts] - [wɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈgen] .

the	bats	-	wings	were	heard	again	.
这	蝙蝠	-	翅膀	是	听到	再次	.

于是，老鼠窸窸窣窣的爬行声和蝙蝠翅膀扇动的沙沙声又响了起来。

- , [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈθɜːroʊfer] , [said] [ˈhevɪli] ; [ðen] , [ˈspɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Cethru	,	left	alone	in	the	dark	thoroughfare	,	sighed	heavily	;	then	,	spitting	on	his
-	,	左边	独自的	在	这	黑暗的	通道	,	叹了口气	重度	;	然后	,	吐痰	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

塞瑟鲁独自一人留在黑暗的街道上，重重地叹了口气；然后，他朝手上吐了口唾沫，

[hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɜːrdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [ˈslɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæntən] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	tightened	the	old	girdle	round	his	loins	,	and	slinging	the	lanthorn	on	his
他	收紧	这	老的	腰带	圆形的	他的	腰肉	,	和	投掷	这	灯笼	在	他的

[stɑːf] ,

staff	,
职员	,

他勒紧腰间的旧腰带，把灯笼挂在拐杖上。

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

held	it	up	to	the	level	of	his	waist	,
握住	它	向上	到	这	等级	的	他的	腰部	,

他把它举到腰部高度，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	began	to	make	his	way	along	the	street	.
和	开始	到	制作	他的	方式	沿着	这	街道	.

然后他开始沿着街道走去。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [sloʊ] ,

His	progress	was	but	slow	,
他的	进步	曾是	但	慢的	,

他的进展十分缓慢。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][ˌriːˈkɪnd(ə)l][ðə; ði] [fleɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

for	he	had	many	times	to	stop	and	rekindle	the	flame	within	his
为了	他	有	许多	时代	到	停止	和	重燃	这	火焰	之内	他的

[ˈlæntən] ,

lanthorn	,
灯笼	,

因为他不得不多次停下来，重新点燃灯笼里的火焰。

[wɪtʃ] [ðə; ði][bæts] - [wɪŋz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌmblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈfʊtpædz] [ɔːr][ʌv; əv]

which	the	bats	-	wings	,	his	own	stumbles	,	and	the	jostlings	of	footpads	or	of
哪个	这	蝙蝠	-	翅膀	,	他的	自己的	踉跄	,	和	这	推搡	的	脚垫	或者	的

[ˈrevləz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

revellers	returning	home	,
狂欢者	返回	家	,

蝙蝠的翅膀、他自己的踉跄，以及脚掌的碰撞声或狂欢者回家时的拥挤声，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] .

were	for	ever	extinguishing	.
是	为了	曾经	熄灭	.

永远熄灭。

[ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [striːt] [hiː; hi] [spent] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	traversing	that	long	street	he	spent	half	the	night	,
在	穿越	那	长的	街道	他	花费	一半	这	夜晚	,

他在那条长长的街道上走了半夜，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	half	the	night	in	traversing	it	back	again	.
和	一半	这	夜晚	在	穿越	它	后退	再次	.

花了半个晚上才走完返回的路。

[ðə; ði] ['sæfrən] [swɑːn] [ʌv; əv] [dɑːn] , [sloʊ] ['swɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] - ['rɪvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [ruːf] -

The	saffron	swan	of	dawn	,	slow	swimming	up	the	sky	-	river	between	the	high	roof	-
这	藏红花	天鹅	的	黎明	,	慢的	游泳	向上	这	天空	-	河	之间	这	高的	屋顶	-

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

黎明时分，一只藏红花色的天鹅缓缓游过高耸屋檐间的空中河流。

[bent] [hɜːr; hər] [nek] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [er] - ['wɔːtər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]

bent	her	neck	down	through	the	dark	air	-	water	to	look	at	him	staggering
弯曲	她	脖子	向下	通过	这	黑暗的	空气	-	水	到	看	在	他	令人震惊

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,

below	her	,
以下	她	,

她低下头，透过黑暗的水雾，看着他踉跄地走在她下方。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [wɪk] .

with	his	still	smoking	wick	.
和	他的	仍然	吸烟	灯芯	.

他手里还拿着还在冒烟的灯芯。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] - [siː] [ðæt] ['sʌnlɪt] [bɜːrd] ,

No	sooner	did	Cethru	see	that	sunlit	bird	,
不	很快	做过	-	看	那	阳光照射	鸟	,

塞斯鲁刚一看到那只沐浴在阳光下的鸟儿，

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [fel]

than	with	a	great	sigh	of	joy	he	sat	him	down	,	and	at	once	fell
比	和	一个	伟大的	叹	的	喜悦	他	卫星	他	向下	,	和	在	一次	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

然后他长舒一口气，欣喜地让他坐下，随即睡着了。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːtə] ['pʌblɪkə] [fɜːrst] [geɪnd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

Now	when	the	dwellers	in	the	houses	of	the	Vita	Publica	first	gained	knowledge	that
现在	什么时候	这	居民	在	这	房屋	的	这	维塔	公开	第一的	获得	知识	那

[ðɪs] [oʊld] [mæn] [pæst] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [striːt] ,

this	old	man	passed	every	night	with	his	lanthorn	up	and	down	their	street	,
这	老的	男人	通过了	每一个	夜晚	和	他的	灯笼	向上	和	向下	他们的	街道	,

当维塔普利库卡街的居民们第一次得知这位老人每晚都提着灯笼在他们的街道上来回走动时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðoʊz] ['pælɪd] [gliːmz] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑːtliː] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]

and	when	they	marked	those	pallid	gleams	gliding	over	the	motley	prospect	of
和	什么时候	他们	标记	那些	苍白	闪光	滑翔	超过	这	杂乱无章	前景	的

['sɛspuːlz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [geɪts] ,

cesspools	and	garden	gates	,
化粪池	和	花园	大门	,

当他们注意到那些苍白的光芒掠过污水池和花园大门那杂乱无章的景象时，

['oʊvər][ðə; ði] ['saɪtləs] ['hʌvl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] - [kaːvd] ['frʌntidʒz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] ;

over	the	sightless	hovels	and	the	rich	-	carved	frontages	of	their	palaces	;
超过	这	失明	茅屋	和	这	富有的	-	雕刻	临街面	的	他们的	宫殿	;

俯瞰那些简陋的棚屋和雕刻精美的宫殿正面；

[ɔːr] [sɔː] [ðem; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]

or	saw	them	stay	their	journey	and	remain	suspended	like	a	handful	of
或者	锯	他们	停留	他们的	旅行	和	保持	暂停	喜欢	一个	少数	的

['dæfədɪlz] [held] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [stʌfs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] - - [ðeɪ] [sed] :

daffodils	held	up	against	the	black	stuffs	of	secrecy	-	-	they	said	:
水仙花	握住	向上	反对	这	黑色的	东西	的	保密	-	-	他们	说	:

或者看到他们停止旅程，像一束束水仙花被高高举起，抵挡着黑暗的秘密——他们说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [laɪk] [ðɪs] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['betər] [wer]

"	It	is	good	that	the	old	man	should	pass	like	this	-	-	we	shall	see	better	where
"	它	是	好的	那	这	老的	男人	应该	经过	喜欢	这	-	-	我们	将	看	更好的	在哪里

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ;

we're	going	;
是	去	;

“老人这样去世是件好事——这样我们就能更清楚地看到我们要去的地方了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæv; həv] ['eni] [dʒɑːb][ɑːn][hænd] , [ɔːr][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɪn]

and	if	the	Watch	have	any	job	on	hand	,	or	want	to	put	the	pavements	in
和	如果	这	手表	有	任何	工作	在	手	,	或者	想	到	放	这	人行道	在

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

如果守夜人有事要做，或者想整理一下人行道，

[hɪz; ɪz] ['læntən] [wɪl] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wel] [ɪ'nʌf] .

his	lanthorn	will	serve	their	purpose	well	enough	.
他的	灯笼	将要	服务	他们的	目的	出色地	足够的	.

他的灯笼足以满足他们的需求。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] :

"	And	they	would	call	out	of	their	doors	and	windows	to	him	passing	:
"	和	他们	会	称呼	出去	的	他们的	门	和	视窗	到	他	通过	:

“他们会从门窗里向路过的他喊话：”

" ['hoʊlə] ! [oʊld][mæn] - !

"	Hola	!	old	man	Cethru	!
"	你好	!	老的	男人	-	!

“你好！老塞斯鲁！”

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ?

All's	well	with	our	house	,	and	with	the	street	before	it	?
一切	出色地	和	我们的	房子	,	和	和	这	街道	前	它	?

我们家一切安好，门前的街道也一切安好?

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [held] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp] ,

"	But	,	for	answer	,	the	old	man	only	held	his	lanthorn	up	,
"	但	,	为了	回答	,	这	老的	男人	仅有的	握住	他的	灯笼	向上	,

“但是，老人只是举起他的灯笼，没有回答。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [peɪl] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [saɪt] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

so	that	in	the	ring	of	its	pale	light	they	saw	some	sight	or	other	in	the	street	.
所以	那	在	这	戒指	的	它是	苍白	光	他们	锯	一些	视线	或者	其他	在	这	街道	.

因此，在它微弱的光芒环绕下，他们看到了街上的一些景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['trʌbld] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt]

And	his	silence	troubled	them	,	one	by	one	,	for	each	had	expected	that
和	他的	沉默	麻烦	他们	,	一	经过	一	,	为了	每个	有	预期的	那

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

he	would	reply	:
他	会	回复	:

他的沉默让他们一个个感到不安，因为每个人都期待他会回答：

" [aɪ] , [aɪ] !

"	Aye	,	aye	!
"	是的	,	是的	!

“是，是！”

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [haʊs] , ['sɜːrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

All's	well	with	your	house	,	Sirs	,	and	with	the	street	before	it	!
一切	出色地	和	你的	房子	,	先生们	,	和	和	这	街道	前	它	!

先生们，你们的房子和门前的街道都一切安好！

" [ðʌs] [ðeɪ] [gruː] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

"	Thus	they	grew	irritated	with	this	old	man	who	did	not	seem	able	to	do	anything
"	因此	他们	生长	受刺激	和	这	老的	男人	WHO	做过	不是	似乎	有能力的	到	做	任何事物

[bʌt; bət][dʒʌst][hoʊld][hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp] .

but	just	hold	his	lanthorn	up	.
但	只是	抓住	他的	灯笼	向上	.

“因此，他们对这个除了举着灯笼什么也做不了的老人感到恼火。”

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl]

And	gradually	they	began	to	dislike	his	passing	by	their	doors	with	his	pale
和	逐步地	他们	开始	到	不喜欢	他的	通过	经过	他们的	门	和	他的	苍白

[laɪt] ,

light	,
光	,

渐渐地，他们开始讨厌他带着苍白的光线从他们家门口经过。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] ,

by	which	they	could	not	fail	to	see	,
经过	哪个	他们	可以	不是	失败	到	看	,

由此他们不可能看不出来，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ðiː] [rɪtʃ] - [kaːvd] ['frʌntidʒz] [ænd; ənd] [skroʊld] [geɪts] [ʌv; əv] ['kɔːtjɑːdz] [ænd; ənd] [fer]

not	only	the	rich	-	carved	frontages	and	scrolled	gates	of	courtyards	and	fair
不是	仅有的	这	富有的	-	雕刻	临街面	和	滚动	大门	的	庭院	和	公平的

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

不仅是庭院和集市花园中雕刻精美的正面和卷轴状的大门，

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪ] .

but	things	that	were	not	pleasing	to	the	eye	.
但	事物	那	是	不是	令人愉悦	到	这	眼睛	.

但有些东西并不赏心悦目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɜːmɜːd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn]

And	they	murmured	amongst	themselves	:	"	What	is	the	good	of	this	old	man
和	他们	低声说道	在	他们自己	:	"	什么	是	这	好的	的	这	老的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['læntən] ?

and	his	silly	lanthorn	?
和	他的	愚蠢的	灯笼	?

他们彼此窃窃私语：“这个老人和他那愚蠢的灯笼有什么用呢？”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] ,

We	can	see	all	we	want	to	see	without	him	;	in	fact	,
我们	能	看	全部	我们	想	到	看	没有	他	;	在	事实	,

没有他，我们也能看到所有想看的东西；事实上，

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

we	got	on	very	well	before	he	came	.
我们	得到	在	非常	出色地	前	他	来了	.

他来之前我们相处得很好。

" [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

"	So	,	as	he	passed	,
"	所以	,	作为	他	通过了	,

“所以，当他去世时，

[rɪtʃ] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər] [sʌpɪŋ] [wʊd] [pelt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði]

rich	folk	who	were	supping	would	pelt	him	with	orange	-	peel	and	empty	the
富有的	民间	WHO	是	啜饮	会	毛皮	他	和	橙子	-	果皮	和	空的	这

[dregz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

dregs	of	their	wine	over	his	head	;
渣	的	他们的	葡萄酒	超过	他的	头	;

有钱人正在宴饮，便用橘子皮砸他，并将杯中残酒倒在他头上；

[ænd; ənd] [pʊr] [foʊk] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hʌtʃ] , [tɜːrnd] ['oʊvər] ,

and	poor	folk	,	sleeping	in	their	hutches	,	turned	over	,
和	贫穷的	民间	,	睡眠	在	他们的	小屋	,	转向	超过	,

而那些睡在茅屋里的穷人，翻了个身，

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'stɜːrbəns] .

as	the	rays	of	the	lanthorn	fell	on	them	,	and	cursed	him	for	that	disturbance	.
作为	这	射线	的	这	灯笼	跌倒	在	他们	,	和	被诅咒的	他	为了	那	干扰	.

当灯笼的光芒照耀在他们身上时，他们咒骂他打扰了他们。

[nɔːr] [dɪd] ['revləz] [ɔːr] ['fʊtpædz] [triːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɪvəli] , [bʌt; bət] [taɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

Nor	did	revellers	or	footpads	treat	the	old	man	,	civilly	,	but	tied	him	to	the	wall	,
也不	做过	狂欢者	或者	脚垫	对待	这	老的	男人	,	文明地	,	但	系	他	到	这	墙	,

狂欢者和流氓们也没有礼貌地对待这位老人，而是把他绑在了墙上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ˌpæsər'baɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

where	he	was	constrained	to	stay	till	a	kind	passerby	released	him	.
在哪里	他	曾是	受限	到	停留	直到	一个	种类	过路人	发布	他	.

他被迫待在那里，直到一位好心的路人把他解救出来。

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði][bæts] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt] .

And	ever	the	bats	darkened	his	lanthorn	with	their	wings	and	tried	to	beat	the	flame	out	.
和	曾经	这	蝙蝠	变暗	他的	灯笼	和	他们的	翅膀	和	尝试	到	打	这	火焰	出去	.

蝙蝠们用翅膀遮蔽了他的灯笼，并试图将火焰扑灭。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] : " [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][hɑːrd][dʒɑːb] ; [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]

And	the	old	man	thought	:	"	This	be	a	terrible	hard	job	;	I	don't	seem	to
和	这	老的	男人	想法	:	"	这	是	一个	糟糕的	难的	工作	;	我	不	似乎	到

[pliːz] ['noʊbɑːdi] .

please	nobody	.
请	无人	.

老人心想：“这是一份非常艰难的工作；我好像谁也取悦不了。”

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][fə'lɪsɪtɑːs][hæd; həd][soʊ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ,

"	But	because	the	Prince	of	Felicitas	had	so	commanded	him	,
"	但	因为	这	王子	的	费利西塔斯	有	所以	命令	他	,

“但因为费利西塔斯王子如此命令他，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['naɪtli] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

he	continued	nightly	to	pass	with	his	lanthorn	up	and	down	the	street	;
他	持续	每晚	到	经过	和	他的	灯笼	向上	和	向下	这	街道	;

他每晚都提着灯笼在街上走来走去；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sæfrən] [swɑːn] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp]

and	every	morning	as	the	saffron	swan	came	swimming	overhead	,	to	fall	asleep
和	每一个	早晨	作为	这	藏红花	天鹅	来了	游泳	开销	,	到	落下	睡着了

.

:
.

每天早晨，当藏红花天鹅游到头顶时，我便入睡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sliːp] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

But	his	sleep	did	not	last	long	,
但	他的	睡觉	做过	不是	最后的	长的	,

但他的睡眠并没有持续多久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] ['meni] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

for	he	was	compelled	to	pass	many	hours	each	day	in	gathering	rushes	and
为了	他	曾是	被迫	到	经过	许多	小时	每个	天	在	采集	冲刺	和

['meltɪŋ] [daʊn] ['tæloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['læntən] ;

melting	down	tallow	for	his	lanthorn	;
融化	向下	脂	为了	他的	灯笼	;

因为他每天不得不花很多时间收集灯芯草，熔化牛油来制作他的灯笼；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ʌv; əv][draɪd] ['leðər] .

so	that	his	lean	face	grew	more	than	ever	like	a	sandwich	of	dried	leather	.
所以	那	他的	倾斜	脸	生长	更多的	比	曾经	喜欢	一个	三明治	的	干燥	皮革	.

于是，他那瘦削的脸看起来比以前更像一块干皮革三明治了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] ['hævɪŋ] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pleɪnts] [meɪd]

Now	it	came	to	pass	that	the	Town	Watch	having	had	certain	complaints	made
现在	它	来了	到	经过	那	这	镇	手表	拥有	有	肯定	投诉	制成

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði]['viːtə] ['pʌblɪkə] [baɪ][ræts] ,

to	them	that	persons	had	been	bitten	in	the	Vita	Publica	by	rats	,
到	他们	那	人	有	到过	被咬	在	这	维塔	公开	经过	老鼠	,

后来，镇卫队接到一些投诉，称有人在公共场所被老鼠咬伤，

['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [fə'roʊʃəs] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [held]

doubted	of	their	duty	to	destroy	these	ferocious	creatures	;	and	they	held
怀疑	的	他们的	责任	到	破坏	这些	凶猛	生物	;	和	他们	握住

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

他们怀疑自己是否有义务消灭这些凶猛的生物；于是他们展开了调查。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] ['bɪtn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]

summoning	**the**	**persons**	**bitten**	**and**	**inquiring**	**of**	**them**	**how**	**it**	**was**	**that**	**in**
召唤	这	人	被咬	和	查询	的	他们	如何	它	曾是	那	在

[soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [striːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðem; ðəm]

so	**dark**	**a**	**street**	**they**	**could**	**tell**	**that**	**the**	**animals**	**which**	**had**	**bitten**	**them**
所以	黑暗的	一个	街道	他们	可以	告诉	那	这	动物	哪个	有	被咬	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ræts] .

were	**indeed**	**rats**	**.**
是	的确	老鼠	.

召集被咬伤的人，询问他们如何在如此黑暗的街道上分辨出咬伤他们的动物确实是老鼠。

['haʊ'biːɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Howbeit	**for**	**some**	**time**	**no**	**one**	**could**	**be**	**found**	**who**	**could**	**say**	**more**	**than**
然而	为了	一些	时间	不	一	可以	是	成立	WHO	可以	说	更多的	比

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

what	**he**	**had**	**been**	**told**	**,**
什么	他	有	到过	讲述	,

然而，一段时间内，没有人能说出比他所听到的更多的话。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['evɪdəns] ,

and	**since**	**this**	**was**	**not**	**evidence**	**,**
和	自从	这	曾是	不是	证据	,

既然这并非证据，

[ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [gʊd] [hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['æftər][ɔːl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]

the	**Town**	**Watch**	**had**	**good**	**hopes**	**that**	**they**	**would**	**not**	**after**	**all**	**be**	**forced**	**to**
这	镇	手表	有	好的	希望	那	他们	会	不是	后	全部	是	强制	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['entərpraɪz] .

undertake	**this**	**tedious**	**enterprise**	**.**
承担	这	乏味	企业	.

镇卫队原本满怀希望，认为他们最终不会被迫承担这项繁琐的任务。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌn] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [siːn]

But	**presently**	**there**	**came**	**before**	**them**	**one**	**who**	**said**	**that**	**he**	**had**	**himself**	**seen**
但	目前	那里	来了	前	他们	一	WHO	说	那	他	有	他自己	已见

[ðə; ði][ræt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ,

the	**rat**	**which**	**had**	**bitten**	**him**	**,**
这	鼠	哪个	有	被咬	他	,

这时，有一个人来到他们面前，说他亲眼看到了咬他的那只老鼠。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] ['læntən] .

by	**the**	**light**	**of**	**an**	**old**	**man's**	**lanthorn**	**.**
经过	这	光	的	一个	老的	男人的	灯笼	.

在一位老人的煤油灯下。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] [hɜːrd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vekst] ,

When	**the**	**Town**	**Watch**	**heard**	**this**	**they**	**were**	**vexed**	**,**
什么时候	这	镇	手表	听到	这	他们	是	烦恼	,

镇卫队听到这话，十分恼火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

for	**they**	**knew**	**that**	**if**	**this**	**were**	**true**	**they**	**would**	**now**	**be**	**forced**	**to**	**prosecute**
为了	他们	知道	那	如果	这	是	真的	他们	会	现在	是	强制	到	起诉

[ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

the	**arduous**	**undertaking**	**,**
这	艰巨	承诺	,

因为他们知道，如果这是真的，他们现在将被迫继续进行这项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] :

and	**they**	**said**	**:**
和	他们	说	:

他们说：

" [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][mæn] !
" **Bring** **in** **this** **old** **man** **!**
" 带来 在 这 老的 男人 !

“把这个老人带进来！”

" - [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈtremblɪŋ] .
" **Cethru** **was** **brought** **before** **them** **trembling** **.**
" - 曾是 带来 前 他们 发抖 .

“塞瑟鲁颤抖着被带到他们面前。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wiː; wi] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈlæntən] [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] ?
" **What** **is** **this** **we** **hear** **,** **old** **man** **,** **about** **your** **lanthorn** **and** **the** **rat** **?**
" 什么 是 这 我们 听到 , 老的 男人 , 关于 你的 灯笼 和 这 鼠 ?

“老头，我们听到的关于你的灯笼和老鼠的故事是什么呢？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
And **in** **the** **first** **place** **,**
和 在 这 第一的 地方 ,

首先，

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈviːtə] [ˈpʌblɪkə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
what **were** **you** **doing** **in** **the** **Vita** **Publica** **at** **that** **time** **of** **night** **?**
什么 是 你 正在做 在 这 维塔 公开 在 那 时间 的 夜晚 ?

那天晚上你在 Vita Publica 做什么？

" - [ˈænsər] : " [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈpæsɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlæntən] ! "
" **Cethru** **answered** **:** **"** **I** **were** **just** **passin** **'** **with** **my** **lanthorn** **!** **"**
" - 回答 : " 我 是 只是 帕辛 - 和 我的 灯笼 ! "

塞斯鲁回答说：“我只是提着灯笼路过而已！”

" [tel] [ˌjuː ˈes] - - [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ræt] ?
" **Tell** **us** **-** **-** **did** **you** **see** **the** **rat** **?**
" 告诉 我们 - - 做过 你 看 这 鼠 ?

“告诉我们——你看到老鼠了吗？”

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [maɪ] [ˈlæntən] [siːd] [ðə; ði][ræt] , [ˈmeɪbi] !
" **Cethru** **shook** **his** **head** **:** **"** **My** **lanthorn** **seed** **the** **rat** **,** **maybe** **!**
" - 摇晃 他的 头 : " 我的 灯笼 种子 这 鼠 , 或许 !

塞斯鲁摇了摇头：“我的灯笼种子可能是老鼠！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊld] [aʊl] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] : " [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
" **Old** **owl** **!** **"** **said** **the** **Captain** **of** **the** **Watch** **:** **"** **Be** **careful** **what** **you** **say** **!**
" 老的 猫头鹰 ! " 说 这 队长 的 这 手表 : " 是 小心 什么 你 说 !

“老猫头鹰！”守夜队长说：“说话小心点！”

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ræt] ,
If **you** **saw** **the** **rat** **,**
如果 你 锯 这 鼠 ,

如果你看到了老鼠，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [nɑːt][eɪd] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈsɪtɪzn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] - - [fɜːrst] ,
why **did** **you** **then** **not** **aid** **this** **unhappy** **citizen** **who** **was** **bitten** **by** **it** **-** **-** **first** **,**
为什么 做过 你 然后 不是 援助 这 不开心 公民 WHO 曾是 被咬 经过 它 - - 第一的 ,

那么，为什么你没有帮助这位被它咬伤的不幸市民呢？首先，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [ˈroʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌðerˈbaɪ] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði]

to	avoid	that	rodent	,	and	subsequently	to	slay	it	,	thereby	relieving	the
到	避免	那	啮齿动物	,	和	随后	到	杀戮	它	,	从而	缓解	这

[ˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈdeɪndʒər] ?

public	of	a	pestilential	danger	?
民众	的	一个	瘟疫	危险	?

为了避免鼠患，并最终将其消灭，从而解除公众面临的瘟疫威胁?

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ðen]

"	Cethru	looked	at	him	,	and	for	some	seconds	did	not	reply	;	then
"	-	看起来	在	他	,	和	为了	一些	秒	做过	不是	回复	;	然后

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :

he	said	slowly	:
他	说	缓慢地	:

塞特鲁看着他，沉默了几秒钟；然后缓缓说道：

" [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['pæsɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['læntən] . "

"	I	were	just	passin	'	with	my	lanthorn	.	"
"	我	是	只是	帕辛	-	和	我的	灯笼	.	"

“我只是提着灯笼路过而已。”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]

"	That	you	have	already	told	us	,	"	said	the	Captain	of	the	Watch	;	"	it	is	no
"	那	你	有	已经	讲述	我们	,	"	说	这	队长	的	这	手表	;	"	它	是	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“你已经告诉我们了，”值班队长说，“这不是答案。”

" - ['leðərn] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [waɪn] - ['kʌlərd] , [soʊ][dɪ'zaɪərəs][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [spiːk] ,

"	Cethru's	leathern	cheeks	became	wine	-	coloured	,	so	desirous	was	he	to	speak	,
"	-	皮革	脸颊	成为	葡萄酒	-	有色	,	所以	渴望	曾是	他	到	说话	,

[ænd; ənd][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l] .

and	so	unable	.
和	所以	无法	.

“塞斯鲁黝黑的脸颊变得像酒红色一样，他非常想说话，却又说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [sniəd] [ænd; ənd] [læft] , ['seɪɪŋ] :

And	the	Watch	sneered	and	laughed	,	saying	:
和	这	手表	冷笑	和	笑了	,	说	:

守夜人冷笑着说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wɪtnəs] .

"	This	is	a	fine	witness	.
"	这	是	一个	美好的	证人	.

“这是一位优秀的证人。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [spoʊk] :

"	But	of	a	sudden	Cethru	spoke	:
"	但	的	一个	突然	-	辐	:

但突然，塞瑟鲁开口说道：

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi][duːɪn] - - - ['kɪlɪn] - [ræts] ; - [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kɪl] [ræts] .

"	What	would	I	be	duin	'	-	-	killin	'	rats	;	tidden	my	business	to	kill	rats	.
"	什么	会	我	是	杜因	-	-	-	杀戮	-	老鼠	;	-	我的	商业	到	杀	老鼠	.

“我要做什么——杀老鼠；我的工作就是杀老鼠。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn]

"	The	Captain	of	the	Watch	caressed	his	beard	,	and	looking	at	the	old	man
"	这	队长	的	这	手表	被爱抚	他的	胡须	,	和	寻找	在	这	老的	男人

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [sed] :

with	contempt	,	said	:
和	鄙视	,	说	:

守卫队长抚摸着胡须，轻蔑地看着老人，说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['brʌðərz] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l][oʊld]['vægəbɑ:nd] ,

"	It	seems	to	me	,	brothers	,	that	this	is	an	idle	old	vagabond	,
"	它	似乎	到	我	,	兄弟	,	那	这	是	一个	闲置的	老的	流浪汉	,

兄弟们，依我看，这人是个游手好闲的老流浪汉。

[hu:] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

who	does	no	good	to	any	one	.
WHO	做	不	好的	到	任何	一	.

对任何人都没有好处。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] [əd'vaɪzd] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['veɪgrənsi] .

We	should	be	well	advised	,	I	think	,	to	prosecute	him	for	vagrancy	.
我们	应该	是	出色地	建议	,	我	思考	,	到	起诉	他	为了	流浪	.

我认为，我们应该以游荡罪起诉他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

But	that	is	not	at	this	moment	the	matter	in	hand	.
但	那	是	不是	在	这	片刻	这	事情	在	手	.

但这并非眼下要讨论的问题。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] - - ['skersli] ['fɔ:rtʃənət] - - [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['mænz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Owing	to	the	accident	-	-	scarcely	fortunate	-	-	of	this	old	man's	passing	with	his
欠款	到	这	事故	-	-	几乎	幸运	-	-	的	这	老的	男人的	通过	和	他的

['læntən] ,

lanthorn	,
灯笼	,

由于这位老人不幸与他的灯笼一同离世，这真是一件令人惋惜的事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'pɪr] [ðæt] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ]['rəudənt] .

it	would	certainly	appear	that	citizens	have	been	bitten	by	rodents	.
它	会	当然	出现	那	公民	有	到过	被咬	经过	啮齿动物	.

显然，有市民遭到了啮齿动物的叮咬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] , [aɪ] [fɪr] , ['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst] [ðoʊz] ['pɔɪzənəs]

It	is	then	,	I	fear	,	our	duty	to	institute	proceedings	against	those	poisonous
它	是	然后	,	我	害怕	,	我们的	责任	到	研究所	诉讼程序	反对	那些	有毒

[ænd; ənd]['vaɪələnt] ['ænɪmlz] .

and	violent	animals	.
和	暴力	动物	.

恐怕我们有责任对这些有毒且暴力的动物提起诉讼。

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zɑ:lvd] .

"	And	amidst	the	sighing	of	the	Watch	,	it	was	so	resolved	.
"	和	在……之中	这	叹息	的	这	手表	,	它	曾是	所以	已解决	.

“在守夜人的叹息声中，这件事就此决定了。”

- [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'weɪ] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

Cethru	was	glad	to	shuffle	away	,	unnoticed	,	from	the	Court	,
-	曾是	高兴的	到	洗牌	离开	,	未被察觉	,	从	这	法庭	,

塞斯鲁很高兴能悄无声息地离开宫廷。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] - [deɪt] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [hiː; hi] [ðʌs]

and	sitting	down	under	a	camel	-	date	tree	outside	the	City	Wall	,	he	thus
和	坐着	向下	在下面	一个	骆驼	-	日期	树	外部	这	城市	墙	,	他	因此

[rɪ'flektɪd] :

reflected	:
反映	:

于是，他坐在城墙外的一棵骆驼枣树下，沉思道：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	They	were	rough	with	me	!
"	他们	是	粗糙的	和	我	!

他们对我太粗暴了！

[aɪ] [dʌn] ['nɑːθɪn] - , [soʊ]['fɑːrz][aɪ][kæn; kən] [siː] !

I	done	nothin	'	,	so	far's	I	can	see	!
我	完毕	什么也没有	-	,	所以	远方的	我	能	看	!

就我目前所见，我什么都没做！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [deɪts]

"	And	a	long	time	he	sat	there	with	the	bunches	of	the	camel	-	dates
"	和	一个	长的	时间	他	卫星	那里	和	这	成捆	的	这	骆驼	-	日期

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

“他坐在那里很久，头顶上挂着一串串骆驼枣。”

['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

golden	as	the	sunlight	.
金的	作为	这	阳光	.

像阳光一样金黄。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] - ['flaʊərz] , [rɪ'liːst] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Then	,	as	the	scent	of	the	lyric	-	flowers	,	released	by	evening	,
然后	,	作为	这	香味	的	这	歌词	-	花朵	,	发布	经过	晚上	,

然后，随着傍晚时分抒情花的芬芳，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['drɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][dɑːrk][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,

warned	him	of	the	night	dropping	like	a	flight	of	dark	birds	on	the	plain	,
警告	他	的	这	夜晚	下降	喜欢	一个	航班	的	黑暗的	鸟类	在	这	清楚的	,

警告他，夜幕会像一群黑鸟一样降临平原。

[hiː; hi] [roʊz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz]['juːʒuəl] [tɔːrd] [ðə; ði]['viːtə] ['pʌblɪkə] .

he	rose	stiffly	,	and	made	his	way	as	usual	toward	the	Vita	Publica	.
他	玫瑰	僵硬地	,	和	制成	他的	方式	作为	通常	朝向	这	维塔	公开	.

他僵硬地站起身，像往常一样走向 Vita Publica。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['θɜːroʊfer] ,

He	had	traversed	but	little	of	that	black	thoroughfare	,
他	有	穿越	但	小的	的	那	黑色的	通道	,

他只走过那条黑色大道的一小部分，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ,

holding	his	lanthorn	at	the	level	of	his	breast	,
保持	他的	灯笼	在	这	等级	的	他的	胸部	,

他把灯笼举到胸前，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [ɪrz] .

when	the	sound	of	a	splash	and	cries	for	help	smote	his	long	,	thin	ears	.
什么时候	这	声音	的	一个	溅	和	哭泣	为了	帮助	猛击	他的	长的	,	薄的	耳朵	.

当水花声和求救声传入他又长又细的耳朵时。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt]

Remembering	**how**	**the**	**Captain**	**of**	**the**	**Watch**	**had**	**admonished**	**him**	**,**	**he**	**stopped**
记住	如何	这	队长	的	这	手表	有	告诫	他	,	他	停止

[ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] ,

and	**peered**	**about**	**,**
和	窥视	关于	,

他想起值班长的训诫，便停下脚步，环顾四周。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læntən] [hiː; hi] [sɔː]

but	**owing**	**to**	**his**	**proximity**	**to**	**the**	**light**	**of**	**his**	**own**	**lanthorn**	**he**	**saw**
但	欠款	到	他的	邻近	到	这	光	的	他的	自己的	灯笼	他	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

但由于他离自己的灯笼灯光太近，所以什么也看不见。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [splæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Presently	**he**	**heard**	**another**	**splash**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**blowings**	**and**	**of**
目前	他	听到	其他	溅	和	这	声音	的	吹奏	和	的

[pʌfɪŋz] ,

puffings	**,**
喷气声	,

随后他听到又一声水花声，以及呼啸和喷涌的声音。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

but	**still**	**unable**	**to**	**see**	**clearly**	**whence**	**they**	**came**	**,**
但	仍然	无法	到	看	清楚地	何处	他们	来了	,

但仍然无法清楚地看到他们来自哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .

he	**was**	**forced**	**in**	**bewilderment**	**to**	**resume**	**his**	**march**	**.**
他	曾是	强制	在	困惑	到	恢复	他的	行进	.

他茫然无措，只好继续前进。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði][nekst][bend][ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ]

But	**he**	**had**	**no**	**sooner**	**entered**	**the**	**next**	**bend**	**of**	**that**	**obscure**	**and**	**winding**
但	他	有	不	很快	进入	这	下一个	弯曲	的	那	朦胧	和	绕线

['ævənuː] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][lə'mentəb(ə)l] ,

avenue	**than**	**the**	**most**	**lamentable**	**,**
大街	比	这	最多	令人惋惜的	,

但他刚踏入那条幽暗曲折小路的下一个拐角，最令人悲痛的事情就发生了，

['lʌsti] [kraɪz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

lusty	**cries**	**assailed**	**him**	**.**
好色的	哭泣	遭受攻击	他	.

他被一阵阵淫荡的叫喊声所包围。

[ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] .

Again	**he**	**stood**	**still**	**,**	**blinded**	**by**	**his**	**own**	**light**	**.**
再次	他	站立	仍然	,	失明	经过	他的	自己的	光	.

他再次呆立不动，被自己的光芒刺得睁不开眼。

['sʌmwer] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['biːtn] , [fɔːr; fər] [veɪg] ,

Somewhere	**at**	**hand**	**a**	**citizen**	**was**	**being**	**beaten**	**,**	**for**	**vague**	**,**
某处	在	手	一个	公民	曾是	存在	被打败	,	为了	模糊的	,

附近某处，一名市民正因莫须有的罪名遭到殴打。

[kwɪk] - ['muːvɪŋ] [fɔːrmz] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

quick	-	moving	forms	emerged	into	the	radiance	of	his	lanthorn	out	of	the	deep
快的	-	移动	表格	出现	进入	这	辐射	的	他的	灯笼	出去	的	这	深的

['vaɪələt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .

violet	of	the	night	air	.
紫色	的	这	夜晚	空气	.

夜空中深紫色的夜色中，快速移动的身影出现在他灯笼的光芒中。

[ðə; ði][kraɪz] [sweld] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sweld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪzd] -

The	cries	swelled	,	and	died	away	,	and	swelled	;	and	the	mazed	Cethru
这	哭泣	肿胀	,	和	死亡	离开	,	和	肿胀	;	和	这	迷宫	-

[muːvd] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

moved	forward	on	his	way	.
已搬	向前	在	他的	方式	.

哭喊声此起彼伏，时而消失，时而再次响起；迷茫的塞斯鲁继续向前走去。

[bʌt; bət] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] - , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

But	very	near	the	end	of	his	first	traversage	,	the	sound	of	a	long	,
但	非常	靠近	这	结尾	的	他的	第一的	-	,	这	声音	的	一个	长的	,

但就在他第一次跋涉即将结束时，传来一阵长长的声音，

[diːp] ['saɪɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [peɪn] , [wʌns] [mɔːr] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

deep	sighing	,	as	of	a	fat	man	in	spiritual	pain	,	once	more	arrested	him	.
深的	叹息	,	作为	的	一个	胖的	男人	在	精神	疼痛	,	一次	更多的	被捕	他	.

他再次发出一声深深的叹息，仿佛一个胖子在精神上遭受痛苦一般，这叹息声让他停了下来。

" [dræt][ˌem 'iː] !

"	Drat	me	!
"	糟糕	我	!

画我！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] - [tɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd]

"	he	thought	,	"	this	time	I	will	see	what	'	tis	,	"	and	he	spun	round	and
"	他	想法	,	"	这	时间	我	将要	看	什么	-	的	,	"	和	他	旋转	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他心想："这次我一定要看看那是什么"，然后他不停地转着圈。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [naʊ] [haɪ] , [naʊ] [loʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] .

holding	his	lanthorn	now	high	,	now	low	,	and	to	both	sides	.
保持	他的	灯笼	现在	高的	,	现在	低的	,	和	到	两个都	侧面	.

他一会儿高举灯笼，一会儿低举，一会儿又举向两侧。

" [ðə; ði]['devə)l][æn; ən] - ['ɔlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	The	devil	an	'	all's	in	it	to	-	night	,	"	he	murmured	to	himself	;
"	这	魔鬼	一个	-	一切	在	它	到	-	夜晚	,	"	他	低声说道	到	他自己	;

"今晚真是祸不单行，"他喃喃自语道；

" [ðeəz; ðəz] - [hɪr] [fetʃ in] - [ʌv; əv][ɪts] [breθ] ['ɔːf(ə)l] [laʊd] .

"	there's	some'at	here	fetchin	'	of	its	breath	awful	loud	.
"	有	-	这里	获取	-	的	它是	气息	可怕	大声	.

"这里有人呼气，声音非常大。"

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

"	But	for	his	life	he	could	see	nothing	,
"	但	为了	他的	生活	他	可以	看	没有什么	,

但他却什么也看不见，

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [gruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

only	that	the	higher	he	held	his	lanthorn	the	more	painful	grew	the	sound	of
仅有的	那	这	更高	他	握住	他的	灯笼	这	更多的	痛苦	生长	这	声音	的

[ðə; ði] [fæt] [bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəl] ['saɪɪŋ] .

the	fat	but	spiritual	sighing	.
这	胖的	但	精神	叹息	.

只是他把灯笼举得越高，那肥胖而又充满灵性的叹息声就越发痛苦。

[ænd; ənd] ['despərətli] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

And	desperately	,	he	at	last	resumed	his	progress	.
和	绝望地	,	他	在	最后的	恢复	他的	进步	.

于是，他绝望地继续前进。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [slept] [stretʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔː] ['pælət] ,

On	the	morrow	,	while	he	still	slept	stretched	on	his	straw	pallet	,
在	这	明天	,	尽管	他	仍然	睡着了	拉伸	在	他的	稻草	托盘	,

第二天早上，当他仍然躺在草垫上熟睡时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

there	came	to	him	a	member	of	the	Watch	.
那里	来了	到	他	一个	成员	的	这	手表	.

一名守夜人来到他面前。

" [oʊld] [mæn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ; [raʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər]

"	Old	man	,	you	are	wanted	at	the	Court	House	;	rouse	up	,	and	bring	your
"	老的	男人	,	你	是	通缉	在	这	法庭	房子	;	唤醒	向上	,	和	带来	你的

['læntən] .

lanthorn	.
灯笼	.

“老头，法院要你，快起来，带上你的灯笼。”

" ['stɪfli] - [roʊz] .

"	Stiffly	Cethru	rose	.
"	僵硬地	-	玫瑰	.

“僵硬的塞斯鲁玫瑰。”

" [wʌt] [biː; bi] [ðeɪ] ['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː] [fɜːr] [naʊ] , ['mestə(r)] ? "

"	What	be	they	wantin	'	me	fur	now	,	mester	?	"
"	什么	是	他们	想要	-	我	毛皮	现在	,	硕士	?	"

“他们现在想要我的皮草干什么，先生？”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

"	Ah	!	"	replied	the	Watchman	,
"	啊	!	"	回复	这	守望者	,

“啊！”守夜人答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] .

"	they	are	about	to	see	if	they	can't	put	an	end	to	your	goings	-	on	.
"	他们	是	关于	到	看	如果	他们	不能	放	一个	结尾	到	你的	行进	-	在	.

“他们即将看看能否阻止你的所作所为。”

" - ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Cethru	shivered	,	and	was	silent	.
"	-	瑟瑟发抖	,	和	曾是	沉默的	.

塞瑟鲁打了个寒颤，沉默不语。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæt(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fer] [wʌz; wəz]

Now	when	they	reached	the	Court	House	it	was	patent	that	a	great	affair	was
现在	什么时候	他们	达到	这	法庭	房子	它	曾是	专利	那	一个	伟大的	事务	曾是

['fɔːrwərd] ;

forward	;
向前	;

当他们到达法院时，很明显，一件大事即将发生；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][roʊbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] , ['bɜːrdʒɪs]

for	the	Judges	were	in	their	robes	,	and	a	crowd	of	advocates	,	burgesses
为了	这	法官	是	在	他们的	长袍	,	和	一个	人群	的	倡导者	,	市民

,

,

,

因为法官们身着法袍，还有一大群律师、市民，

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [foʊk] [θrɔŋd] [ðə; ði] [kə'riːn] , ['lɔːfti] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

and	common	folk	thronged	the	careen	,	lofty	hall	of	justice	.
和	常见的	民间	熙熙攘攘	这	卡林	,	高远	大厅	的	正义	.

普通民众涌入了高耸入云的司法大厅。

[wen] - [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələntli]

When	Cethru	saw	that	all	eyes	were	turned	on	him	,	he	shivered	still	more	violently
什么时候	-	锯	那	全部	眼睛	是	转向	在	他	,	他	瑟瑟发抖	仍然	更多的	暴力

,

,

,

当塞斯鲁看到所有人的目光都集中在他身上时，他颤抖得更加剧烈了。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðer; ðər] ['emərəld] [roʊbz] .

fixing	his	fascinated	gaze	on	the	three	Judges	in	their	emerald	robes	.
定影	他的	着迷	目光	在	这	三	法官	在	他们的	翠	长袍	.

他着迷地注视着身穿翠绿色长袍的三位法官。

" [ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ; " [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	This	then	is	the	prisoner	,	"	said	the	oldest	of	the	Judges	;	"	proceed	with	the
"	这	然后	是	这	囚犯	,	"	说	这	最老	的	这	法官	;	"	继续	和	这

[ɪn'daɪtmənt] !

indictment	!
起诉书	!

“那么，这就是被告人，”年纪最大的法官说道；“开始起诉吧！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [snʌf] - ['kʌlərd] [kloʊðz] [roʊz][ɑːn]['lɪt(ə)l] [legz] , [ænd; ənd] [kə'menst]

"	A	little	advocate	in	snuff	-	coloured	clothes	rose	on	little	legs	,	and	commenced
"	一个	小的	提倡	在	鼻烟	-	有色	衣服	玫瑰	在	小的	腿	,	和	开始

[tuː; tə] [riːd] :

to	read	:
到	读	:

“一位身穿鼻灰色衣服的小律师站起身来，开始朗读：

" [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]

"	Forasmuch	as	on	the	seventeenth	night	of	August	fifteen	hundred	years	since	the
"	因此	作为	在	这	第十七	夜晚	的	八月	十五	百	年	自从	这

[mə'saɪəz] [deθ] ,

Messiah's	death	,
弥赛亚的	死亡	,

“鉴于弥赛亚去世一千五百年后的八月十七日夜晚，

[wʌn] [sɪ'lestaɪn] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sespuːl] [ɪn][ðə; ði]['viːtə] ['pʌblɪkə] ,

one	Celestine	,	a	maiden	of	this	city	,	fell	into	a	cesspool	in	the	Vita	Publica	,
一	塞莱斯廷	,	一个	少女	的	这	城市	,	跌倒	进入	一个	化粪池	在	这	维塔	公开	,

这座城市的少女塞莱斯汀掉进了维塔普鲁卡的一个粪池里。

[ænd; ənd] [waɪl] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] [draʊnd] ,

and	while	being	quietly	drowned	,
和	尽管	存在	悄悄	溺水	,

在悄无声息地溺水的过程中，

[wʌz; wəz] [ɪ'spaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] - [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [held] [baɪ][ðə; ði]

was	espied	of	the	burgess	Pardonix	by	the	light	of	a	lanthorn	held	by	the
曾是	窥视	的	这	伯吉斯	-	经过	这	光	的	一个	灯笼	握住	经过	这

[oʊld][mæn] - ;

old	man	Cethru	;
老的	男人	-	;

有人从老人塞斯鲁手中的灯笼光中发现了市民帕多尼克斯；

[ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] , ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [sed] - ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

and	,	forasmuch	as	,	plunging	in	,	the	said	Pardonix	rescued	her	,
和	,	因此	作为	,	骤降	在	,	这	说	-	获救	她	,

正因为如此，帕多尼克斯纵身跃入水中，救了她。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

not	without	grave	risk	of	life	and	the	ruin	,	of	his	clothes	,
不是	没有	严重	风险	的	生活	和	这	废墟	,	的	他的	衣服	,

这样做不仅会危及生命，还会毁坏他的衣服。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪz] [ɪl] [ʌv; əv] ['fiːvər] ;

and	to	-	day	lies	ill	of	fever	;
和	到	-	天	谎言	患病的	的	发烧	;

今天他因发烧卧床不起；

[ænd; ənd] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪs'fɔːtʃənz]

and	forasmuch	as	the	old	man	Cethru	was	the	cause	of	these	misfortunes
和	因此	作为	这	老的	男人	-	曾是	这	原因	的	这些	不幸

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] - ,

to	the	burgess	Pardonix	,
到	这	伯吉斯	-	,

鉴于老人塞斯鲁是造成市民帕多尼克斯遭遇这些不幸的罪魁祸首，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] - ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [duː]

by	reason	of	his	wandering	lanthorn's	showing	the	drowning	maiden	,	the	Watch	do
经过	原因	的	他的	漫游	-	显示	这	溺水	少女	,	这	手表	做

[ˌhɪr'baɪ] [ɪn'daɪt] ,

hereby	indict	,
特此	起诉	,

因其游移的灯笼照亮了溺水少女，守夜人特此控诉：

[ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [pleɪs] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] - [ʌv; əv] - ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

accuse	,	and	otherwise	place	charge	upon	this	Cethru	of	'	Vagabondage	without
控	,	和	否则	地方	收费	之上	这	-	的	-	流浪	没有

['sɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . -

serious	occupation	.	'
严肃的	职业	.	-

指控或以其他方式对这位 Cethru 提出“无正经职业的游荡”指控。

" [ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] - , [meɪd] [ə'wer] ,

"	And	,	forasmuch	as	on	this	same	night	the	Watchman	Filepo	,	made	aware	,
"	和	,	因此	作为	在	这	相同的	夜晚	这	守望者	-	,	制成	意识到的	,

“而且，就在同一晚，守望者菲尔波得知了此事，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sed] - ['læntən] , [ʌv; əv] [θriː] ['stɜːrdi] ['fʊtpædz] , [went] [tuː; tə]

by	the	light	of	this	said	Cethru's	lanthorn	,	of	three	sturdy	footpads	,	went	to
经过	这	光	的	这	说	-	灯笼	,	的	三	结实的	脚垫	,	去	到

[ə'rest] [ðem; ðəm] ,

arrest	them	,
逮捕	他们	,

借着这盏灯的光亮，塞斯鲁那盏有三个结实脚垫的灯笼，前去逮捕了他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [roʊgz] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [sleɪn] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [duː] [ˌhɪr'baɪ]

and	was	set	on	by	the	rogues	and	well	-	nigh	slain	,	the	Watch	do	hereby
和	曾是	放	在	经过	这	流氓	和	出色地	-	夜	被杀	,	这	手表	做	特此

[ɪn'daɪt] ,

indict	,
起诉	,

他遭到歹徒袭击，险些丧命，守夜人特此控诉：

[ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn] - [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [ə'sɔːlt] , [baɪ] ['riːz(ə)nz] ,

accuse	,	and	otherwise	charge	upon	Cethru	complicity	in	this	assault	,	by	reasons	,
控	,	和	否则	收费	之上	-	共谋	在	这	突击	,	经过	原因	,

['neɪmli] , [fɜːrst] ,

namely	,	first	,
即	,	第一的	,

指控 Cethru 参与了此次袭击，理由如下：第一，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fʊtpædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə]

that	he	discovered	the	footpads	to	the	Watchman	and	the	Watchman	to
那	他	发现	这	脚垫	到	这	守望者	和	这	守望者	到

[ðə; ði] ['fʊtpædz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] ;

the	footpads	by	the	light	of	his	lanthorn	;
这	脚垫	经过	这	光	的	他的	灯笼	;

他借着灯笼的光芒，发现了守望者的脚垫，也发现了守望者脚垫；

[ænd; ənd] , ['sekənd] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ,

and	,	second	,	that	,	having	thus	discovered	them	,
和	,	第二	,	那	,	拥有	因此	发现	他们	,

其次，既然已经发现了它们，

[hiː; hi] [stʊd] ['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

he	stood	idly	by	and	gave	no	assistance	to	the	law	.
他	站立	闲散地	经过	和	给予	不	协助	到	这	法律	.

他袖手旁观，没有向执法部门提供任何帮助。

" [ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] ['welθi] ['bɜːrdʒɪs] ['prɑːnzoʊ] , [huː] ,

"	And	,	forasmuch	as	on	this	same	night	the	wealthy	burgess	Pranzo	,	who	,
"	和	,	因此	作为	在	这	相同的	夜晚	这	富裕	伯吉斯	普兰佐	,	WHO	,

['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ,

having	prepared	a	banquet	,
拥有	准备	一个	宴会	,

“而且，就在同一晚，富有的市民普兰佐准备了一场宴会，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [dɪd] [siː] ,

was	standing	in	his	doorway	awaiting	the	arrival	of	his	guests	,	did	see	,
曾是	常设	在	他的	门口	等待中	这	到达	的	他的	客人	,	做过	看	,

他站在门口等待客人到来，确实看到了。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] - ['læntən] ,

by	the	light	of	the	said	Cethru's	lanthorn	,
经过	这	光	的	这	说	-	灯笼	,

借着塞斯鲁的灯笼之光，

[ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [fɔːr; fər] ['gɑːrbɪdʒ] ,

a	beggar	woman	and	her	children	grovelling	in	the	gutter	for	garbage	,
一个	乞丐	女士	和	她	孩子们	卑躬屈膝	在	这	排水沟	为了	垃圾	,

一个乞丐妇人和她的孩子们在水沟里乞讨垃圾。

[wer'baɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [kəm'pliːtli] ; [ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , ['prɑːnzoʊ] ,

whereby	his	appetite	was	lost	completely	;	and	,	forasmuch	as	he	,	Pranzo	,
由此	他的	食欲	曾是	丢失的	完全地	;	和	,	因此	作为	他	,	普兰佐	,

因此，他的食欲完全丧失了；而且，由于他，普兰佐，

[hæz; həz] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

has	lodged	a	complaint	against	the	Constitution	for	permitting	women	and
有	已提交	一个	抱怨	反对	这	宪法	为了	允许	女性	和

['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [stɑːrvd] ,

children	to	go	starved	,
孩子们	到	去	饥饿	,

已就宪法允许妇女儿童挨饿一事提出申诉。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [duː] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'daɪt] , [ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [meɪk] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] - [ʌv; əv]

the	Watch	do	hereby	indict	,	accuse	,	and	otherwise	make	charge	on	Cethru	of
这	手表	做	特此	起诉	,	控	,	和	否则	制作	收费	在	-	的

[rɪ'beljən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænərki] ,

rebellion	and	of	anarchy	,
叛乱	和	的	无政府状态	,

守卫队特此起诉、控告并指控塞斯鲁犯有叛乱和无政府主义罪，

[ɪn] [ðæt] ['wɪlfəli] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][dɪ'stɜːrb] [gʊd] ['sɪtəznz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

in	that	wilfully	he	doth	disturb	good	citizens	by	showing	to	them	without
在	那	故意	他	确实	打扰	好的	公民	经过	显示	到	他们	没有

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [saɪts] ,

provocation	disagreeable	sights	,
挑衅	令人不快的	景点	,

他故意扰乱善良公民的生活，无缘无故地向他们展示令人不快的景象。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [mɔːr'oʊvər] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['pɜːsənz] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	doth	moreover	endanger	the	laws	by	causing	persons	to	desire	to	change
和	确实	而且	危害	这	法律	经过	导致	人	到	欲望	到	改变

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，它还使人们想要改变法律，从而危及法律的有效性。

" [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] !

"	These	be	the	charges	,	reverend	Judges	,	so	please	you	!
"	这些	是	这	收费	,	牧师	法官	,	所以	请	你	!

“尊敬的法官们，这就是指控，请您裁决！”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	And	having	thus	spoken	,	the	little	advocate	resumed	his	seat	.
"	和	拥有	因此	说	,	这	小的	提倡	恢复	他的	座位	.

“说完这些话，这位小律师便重新坐了下来。”

[ðen] [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] :

Then	said	the	oldest	of	the	Judges	:
然后	说	这	最老	的	这	法官	:

然后，年纪最大的那位法官说道：

" - , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [wʌt] ['ænsər] [duː][juː; jʊ] [meɪk] ?

"	Cethru	,	you	have	heard	;	what	answer	do	you	make	?
"	-	,	你	有	听到	;	什么	回答	做	你	制作	?

“Cethru，你已经听到了；你有什么答复？”

" [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [keɪm] [frʌm; frəm] - .

"	But	no	word	,	only	the	chattering	of	teeth	,	came	from	Cethru	.
"	但	不	单词	,	仅有的	这	喋喋不休	的	牙齿	,	来了	从	-	.

“但是，从塞斯鲁那边传来一阵牙齿打颤的声音，却没有任何消息传来。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [dɪ'fens] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : " [ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪv] [ˌækjuː'zeɪʃənz] !

"	Have	you	no	defence	?	"	said	the	Judge	:	"	these	are	grave	accusations	!
"	有	你	不	防御	?	"	说	这	法官	:	"	这些	是	严重	指控	!

“你没有辩护理由吗？”法官说：“这些指控非常严重！”

" [ðen] - [spoʊk] :
" Then Cethru spoke :
" 然后 - 辐 :

然后塞瑟鲁开口说道:

" [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][aɪ][help] [wʌt] [maɪ] ['læntən] [siːz] ?
" So please your Highnesses , " he said , " can I help what my lanthorn sees ?
" 所以 请 你的 殿下们 , " 他 说 , " 能 我 帮助 什么 我的 灯笼 看到 ?

“那么，殿下们，”他说，“我的灯笼所看到的东西，我能控制吗？”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ɔːl] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [mɔːr]
" And having spoken these words , to all further questions he remained more
" 和 拥有 说 这些 字 , 到 全部 更远 问题 他 剩余 更多的
['saɪlənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hedləs] [mæn] .
silent than a headless man .
沉默的 比 一个 无头 男人 .

“说完这些话之后，对于所有后续问题，他都像无头人一样沉默不语。”

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs]
The Judges took counsel of each other , and the oldest of them thus
这 法官 采取 法律顾问 的 每个 其他 , 和 这 最老 的 他们 因此
[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] - :
addressed himself to Cethru :
已解决 他自己 到 - :

法官们彼此商议，其中年纪最大的法官这样对凯瑟鲁说道:

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] , [oʊld][mæn] ,
" If you have no defence , old man ,
" 如果 你 有 不 防御 , 老的 男人 ,

“如果你没有辩护的余地，老头子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [proʊ'siːd]
and there is no one will say a word for you , we can but proceed
和 那里 是 不 一 将要 说 一个 单词 为了 你 , 我们 能 但 继续
[tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .
to judgment .
到 判断 .

没有人会为你说话，我们只能进行审判。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['juːθfl] ['ædvəkeɪt] .
" Then in the main aisle of the Court there rose a youthful advocate .
" 然后 在 这 主要的 走道 的 这 法庭 那里 玫瑰 一个 青春 提倡 .

“这时，法庭主通道里站起了一位年轻的律师。”

" [moʊst] ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] , ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fluːtɪŋ]
" Most reverend Judges , " he said in a mellifluous voice , clearer than the fluting
" 最多 牧师 法官 , " 他 说 在 一个 悦耳动听 嗓音 , 更清晰 比 这 凹槽
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] - [bɜːrd] ,
of a bell - bird ,
的 一个 钟 - 鸟 ,

“尊敬的法官们，”他用比钟鸟鸣叫还要悦耳动听的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrdz][frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,
" it is useless to look for words from this old man ,
" 它 是 无用 到 看 为了 字 从 这 老的 男人 ,

从这位老人那里寻找话语是徒劳的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
for it is manifest that he himself is nothing ,
为了 它 是 显现 那 他 他自己 是 没有什么 ,

因为很明显，他自己算不得什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɪz] [ə'loʊn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

and	that	his	lanthorn	is	alone	concerned	in	this	affair	.
和	那	他的	灯笼	是	独自的	担心的	在	这	事务	.

而只有他的灯笼卷入了这件事。

[bʌt; bət] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [wel] :

But	,	reverend	Judges	,	bethink	you	well	:
但	,	牧师	法官	,	思考	你	出色地	:

但是，尊敬的法官大人，请您慎重考虑:

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] [plaɪ] [ə; eɪ] [treɪd] [ɔːr][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Would	you	have	a	lanthorn	ply	a	trade	or	be	concerned	with	a	profession	,
会	你	有	一个	灯笼	胶合板	一个	贸易	或者	是	担心的	和	一个	职业	,

你会从事某种行业或职业吗?

[ɔːr][duː] [ɔːt] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [pər'veɪd] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] [laɪt] ,

or	do	aught	indeed	but	pervade	the	streets	at	night	,	shedding	its	light	,
或者	做	零	的确	但	弥漫	这	街道	在	夜晚	,	脱落	它是	光	,

或者什么也不做，只是在夜晚照亮街道而已。

[wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪz] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] ?

which	,	if	you	will	,	is	vagabondage	?
哪个	,	如果	你	将要	,	是	流浪	?

如果可以的话，这算是流浪生活吗?

[ænd; ənd] , ['sɝːrz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] :

And	,	Sirs	,	upon	the	second	count	of	this	indictment	:
和	,	先生们	,	之上	这	第二	数数	的	这	起诉书	:

先生们，关于本起诉书的第二项指控:

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] [daɪv]['ɪntuː] ['sɛspuːlz] [tuː; tə]['reskjuː] ['meidnz] ?

Would	you	have	a	lanthorn	dive	into	cesspools	to	rescue	maidens	?
会	你	有	一个	灯笼	潜水	进入	化粪池	到	救援	少女们	?

你愿意像灯笼一样跳进粪池去营救少女吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [biːt] ['fʊtpædz] ?

Would	you	have	a	lanthorn	to	beat	footpads	?
会	你	有	一个	灯笼	到	打	脚垫	?

你有没有灯笼可以打败脚垫?

[ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Or	,	indeed	,
或者	,	的确	,

或者，实际上

[tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtəzn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði]

to	be	any	sort	of	partisan	either	of	the	Law	or	of	them	that	break	the
到	是	任何	种类	的	党派	任何一个	的	这	法律	或者	的	他们	那	休息	这

[lɔː] ?

Law	?
法律	?

既要支持法律，又要支持违法者，二者之间是否存在任何形式的偏袒?

[ʃʊr] , ['sɝːrz] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

Sure	,	Sirs	,	I	think	not	.
当然	,	先生们	,	我	思考	不是	.

当然，先生们，我想不是。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [θɜːrd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːstərɪŋ] ['ænərki] [let][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

And	as	to	this	third	charge	of	fostering	anarchy	let	me	but	describe	the
和	作为	到	这	第三	收费	的	寄养	无政府状态	让	我	但	描述	这

[trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] - [fleɪm] .

trick	of	this	lanthorn's	flame	.
诡计	的	这	-	火焰	.

至于这第三个指控——煽动无政府主义，我只想描述一下这盏灯笼火焰的诡计。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪ'stɪld] , [moʊst] ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [wɪk] ,

It	is	distilled	,	most	reverend	Judges	,	of	oil	and	wick	,
它	是	蒸馏	,	最多	牧师	法官	,	的	油	和	灯芯	,

尊敬的法官们，它是用油和灯芯蒸馏而成的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['siːkrət] [hiːt] [ʌv; əv] [huːz] [bɜːrθ][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [tel] .

together	with	that	sweet	secret	heat	of	whose	birth	no	words	of	mine	can	tell	.
一起	和	那	甜的	秘密	热	的	谁	出生	不	字	的	矿	能	告诉	.

还有那甜蜜而隐秘的热度，它的诞生是我无法用言语来形容的。

[ænd; ənd] [wen] , ['sɜːrz] , [ðɪs] [peɪl] [fleɪm] [hæz; həz] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

And	when	,	Sirs	,	this	pale	flame	has	sprung	into	the	air	swaying	to	every
和	什么时候	,	先生们	,	这	苍白	火焰	有	弹簧	进入	这	空气	摇晃	到	每一个

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

先生们，当这缕苍白的火焰腾空而起，随风摇曳之时，

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] .

it	brings	vision	to	the	human	eye	.
它	带来	想象	到	这	人类	眼睛	.

它使人眼能够看到东西。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld][mæn] - [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læntən] [baɪ] ['riːz(ə)n]

if	it	be	charged	on	this	old	man	Cethru	that	he	and	his	lanthorn	by	reason
如果	它	是	带电	在	这	老的	男人	-	那	他	和	他的	灯笼	经过	原因

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] [brɪŋ] [noʊ] ['pleʒər] ['ɪntuː][ðə; ði]

of	their	showing	not	only	the	good	but	the	evil	bring	no	pleasure	into	the
的	他们的	显示	不是	仅有的	这	好的	但	这	邪恶的	带来	不	乐趣	进入	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

如果有人指控这位老人凯瑟鲁和他的灯笼，因为他们不仅展示了善，也展示了恶，所以没有给世界带来任何快乐，

[aɪ][æsk] , ['sɜːrz] ,

I	ask	,	Sirs	,
我	问	,	先生们	,

先生们，请问：

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðɪs] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

what	in	the	world	is	so	dear	as	this	power	to	see	whether	it	be	the	beautiful
什么	在	这	世界	是	所以	亲爱的	作为	这	力量	到	看	无论	它	是	这	美丽的

[ɔːr][ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [ɪz] [dis'kləuzd] ?

or	the	foul	that	is	disclosed	?
或者	这	犯规	那	是	披露	?

世上有什么比这种能够看清事物本质——无论是美好还是丑陋——的能力更珍贵呢?

[niːd] [aɪ] , [ɪn'diːd] , [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [fleɪm] [spredz] [ɪts] ['fiːləz] ,

Need	I	,	indeed	,	tell	you	of	the	way	this	flame	spreads	its	feelers	,
需要	我	,	的确	,	告诉	你	的	这	方式	这	火焰	传播	它是	触角	,

我还需要告诉你们这团火焰是如何蔓延的吗?

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [dɑːrts][ænd; ənd] ['hɔvəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['kɑːndʒərɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ]

and	delicately	darts	and	hovers	in	the	darkness	,	conjuring	things	from	nothing
和	轻柔地	飞镖	和	悬停	在	这	黑暗	,	魔法	事物	从	没有什么

?

?
?

它在黑暗中轻盈地穿梭、盘旋，凭空变出东西?

[ðɪs] [mə'kænɪk(ə)l] ['sʌmənɪŋ] , ['sɜ˞ːrz] , [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [aʊt][ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪz] [bɪ'naɪn] , [baɪ][noʊ]

This	mechanical	summoning	,	Sirs	,	of	visions	out	of	blackness	is	benign	,	by	no
这	机械的	召唤	,	先生们	,	的	愿景	出去	的	黑	是	良性	,	经过	不

[miːnz] [ʌv; əv] [mə'levələnt] [ɪn'tent] ;

means	of	malevolent	intent	;
方法	的	恶意的	意图	;

先生们，这种从黑暗中机械地召唤幻象的做法是良性的，绝非出于恶意；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , ['pæsɪŋ] [tuː] ['dɔŋkiz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

no	more	than	if	a	man	,	passing	two	donkeys	in	the	road	,
不	更多的	比	如果	一个	男人	,	通过	二	驴	在	这	路	,

就好比一个人路过两头驴，

[wʌn] [liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fæt] ,

one	lean	and	the	other	fat	,
一	倾斜	和	这	其他	胖的	,

一个瘦，一个胖，

[kʊd; kəd]['dʒʌstli][biː; bi] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər] [mə'lɪgnənsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bəuθ][fæt] .

could	justly	be	arraigned	for	malignancy	because	they	were	not	both	fat	.
可以	公正地	是	提审	为了	恶性肿瘤	因为	他们	是	不是	两个都	胖的	.

他们并非都是胖子，因此完全有可能被控犯有恶性肿瘤罪。

[ðɪs] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɜːrdʒɪs] ,

This	,	reverend	Judges	,	is	the	essence	of	the	matter	concerning	the	rich	burgess	,
这	,	牧师	法官	,	是	这	本质	的	这	事情	有关	这	富有的	伯吉斯	,

尊敬的法官们，这就是有关富裕市民问题的本质所在。

['prɑːnzoʊ] , [huː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] - ['læntən] ,

Pranzo	,	who	,	on	account	of	the	sight	he	saw	by	Cethru's	lanthorn	,
普兰佐	,	WHO	,	在	帐户	的	这	视线	他	锯	经过	-	灯笼	,

普兰佐，因为他从塞斯鲁的灯笼旁看到了景象，

[hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

has	lost	the	equilibrium	of	his	stomach	.
有	丢失的	这	平衡	的	他的	胃	.

他的胃失去了平衡。

[fɔːr; fər] , ['sɜ˞ːrz] , [ðə; ði] ['læntən] [dɪd][bʌt; bət] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bəuθ] [fer] [ænd; ənd]

For	,	Sirs	,	the	lanthorn	did	but	show	that	which	was	there	,	both	fair	and
为了	,	先生们	,	这	灯笼	做过	但	展示	那	哪个	曾是	那里	,	两个都	公平的	和

[faʊl] ,

foul	,
犯规	,

先生们，灯笼只不过映照出那里存在的一切，无论好坏。

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] ['prɑːnzoʊ][ɪz] [ʌp'set] ,

no	more	,	no	less	;	and	though	it	is	indeed	true	that	Pranzo	is	upset	,
不	更多的	,	不	较少的	;	和	尽管	它	是	的确	真的	那	普兰佐	是	沮丧的	,

不多不少，仅此而已；虽然普兰佐确实很沮丧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['læntən] [mə'lɪʃəsli] [prə'duːst] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , [bʌt; bət]

it	was	not	because	the	lanthorn	maliciously	produced	distorted	images	,	but
它	曾是	不是	因为	这	灯笼	恶意地	生产	扭曲	图片	,	但

['mɪrli] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

merely	caused	to	be	seen	,
仅仅	导致	到	是	已见	,

并非因为灯笼恶意地产生了扭曲的图像，而仅仅是使之可见而已。

[ɪn] [duː] [prə'pɔːʃəns] , [θɪŋz] [wɪtʃ] ['prɑːnzoʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

in	due	proportions	,	things	which	Pranzo	had	not	seen	before	.
在	到期的	比例	,	事物	哪个	普兰佐	有	不是	已见	前	.

按比例来说，这是普兰佐以前从未见过的事物。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] [men] ,

And	surely	,	reverend	Judges	,	being	just	men	,
和	一定	,	牧师	法官	,	存在	只是	男人	,

尊敬的法官们，你们都是公正的人，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] ['læntən] [tɜːrn][ɪts] [laɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['rægɪd] [ænd; ənd]

you	would	not	have	this	lanthorn	turn	its	light	away	from	what	is	ragged	and
你	会	不是	有	这	灯笼	转动	它是	光	离开	从	什么	是	破烂不堪	和

['ʌgli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [fer] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] [laɪt] [meɪ] [fɔːl] ;

ugly	because	there	are	also	fair	things	on	which	its	light	may	fall	;
丑陋的	因为	那里	是	还	公平的	事物	在	哪个	它是	光	可能	落下	;

你不会让这盏灯笼把光芒从破败丑陋的东西上移开，因为它的光芒也可以照耀到美好的事物上；

[haʊ] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ?

how	,	indeed	,	being	a	lanthorn	,	could	it	,	if	it	would	?
如何	,	的确	,	存在	一个	灯笼	,	可以	它	,	如果	它	会	?

它既然是一盏灯笼，又怎么可能做到呢？如果它能做到的话？

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊt] [ðɪs] , ['sɝːrz] ,

And	I	would	have	you	note	this	,	Sirs	,
和	我	会	有	你	笔记	这	,	先生们	,

先生们，请注意这一点。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

that	by	this	impartial	discovery	of	the	proportions	of	one	thing	to	another	,
那	经过	这	公正	发现	的	这	比例	的	一	事物	到	其他	,

通过这种对事物之间比例关系的公正发现，

[ðɪs] ['læntən] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [pər'petʃuəli] [siːm] [tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd]['sæd(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz]

this	lanthorn	must	indeed	perpetually	seem	to	cloud	and	sadden	those	things
这	灯笼	必须	的确	永恒地	似乎	到	云	和	悲伤	那些	事物

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fer] ,

which	are	fair	,
哪个	是	公平的	,

这盏灯笼似乎总是会给美好的事物蒙上阴影，使之黯然失色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [pla:ntid] [ɪn][ðə; ði]

because	of	the	deep	instincts	of	harmony	and	justice	planted	in	the
因为	的	这	深的	本能	的	和谐	和	正义	已种植	在	这

['hjuːmən] [brest] .

human	breast	.
人类	胸部	.

因为人类心中根植着和谐与正义的深厚本能。

[haʊ'evər] [ʌn'fer] [ænd; ənd]['kruːəl] , [ðen] , [ðɪs] ['læntən] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

However	unfair	and	cruel	,	then	,	this	lanthorn	may	seem	to	those	who	,	deficient	in
然而	不公平	和	残忍的	,	然后	,	这	灯笼	可能	似乎	到	那些	WHO	,	不足	在

[ðiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

these	instincts	,
这些	本能	,

然而，对于那些缺乏这些本能的人来说，这盏灯或许显得不公平、残酷无情。

[dɪ'zaɪər][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [lest] [ðeɪ] ,

desire	all	their	lives	to	see	naught	but	what	is	pleasant	,	lest	they	,
欲望	全部	他们的	生活	到	看	零	但	什么	是	令人愉快的	,	免得	他们	,

他们一生都渴望只看到令人愉悦的事物，以免他们，

[laɪk] ['prɑːnzoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] ['æpitaits] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] ['ekwəti] [ðæt] [ðɪs]

like	Pranzo	,	should	lose	their	appetites	-	-	it	is	not	consonant	with	equity	that	this
喜欢	普兰佐	,	应该	失去	他们的	食欲	-	-	它	是	不是	辅音	和	公平	那	这

['læntən] [ʃʊd; ʃəd] ,

lanthorn	should	,
灯笼	应该	,

像普兰佐一样，他们应该失去食欲——这盏灯笼不应该如此，这不符合公平原则。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ðʌs] [mə'kænɪkli] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ]

even	if	it	could	,	be	prevented	from	thus	mechanically	buffeting	the	holiday
甚至	如果	它	可以	,	是	阻止	从	因此	机械地	冲击	这	假期

[tʃiːk] [ʌv; əv][laɪf] .

cheek	of	life	.
脸颊	的	生活	.

即使可以，也无法阻止它如此机械地冲击生活的节日氛围。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] , ['sɝːrz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bleɪm] [ðə; ði] ['kwiːzi] [steɪt] [ʌv; əv][prænzoʊz]

I	would	think	,	Sirs	,	that	you	should	rather	blame	the	queazy	state	of	Pranzo's
我	会	思考	,	先生们	,	那	你	应该	相当	责备	这	恶心	状态	的	普兰佐餐厅

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

先生们，我认为你们应该把责任归咎于普兰佐的胃部不适。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['læntən] [siːz] .

The	old	man	has	said	that	he	cannot	help	what	his	lanthorn	sees	.
这	老的	男人	有	说	那	他	不能	帮助	什么	他的	灯笼	看到	.

老人说，他无法控制灯笼所看到的东西。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['seɪɪŋ] .

This	is	a	just	saying	.
这	是	一个	只是	说	.

这只是一句客观陈述。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [juː; jʊ] [diːm] [ðɪs] ['ekwipɔizd] ,

But	if	,	reverend	Judges	,	you	deem	this	equipoised	,
但	如果	,	牧师	法官	,	你	认为	这	平衡	,

但是，尊敬的法官阁下，如果您认为这势均力敌，

[ɪn'dɪfrənt] ['læntən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] ['bleɪmwɜːrði] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

indifferent	lanthorn	to	be	indeed	blameworthy	for	having	shown	in	the	same
冷漠	灯笼	到	是	的确	应受谴责的	为了	拥有	所示	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

冷漠的灯笼确实应该受到谴责，因为它在同一时刻表现出了冷漠。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [feɪs] , [ðə; ði] ['bɜːrdɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪgər] - ['lɪli] ,

side	by	side	,	the	skull	and	the	fair	face	,	the	burdock	and	the	tiger	-	lily	,
边	经过	边	,	这	颅骨	和	这	公平的	脸	,	这	牛蒡	和	这	老虎	-	百合	,

并排的是骷髅和白皙的脸庞，牛蒡和虎百合。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [toʊd] , [ðen] , [moʊst] ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt]

the	butterfly	and	toad	,	then	,	most	reverend	Judges	,	punish	it	,	but	do	not
这	蝴蝶	和	蟾蜍	,	然后	,	最多	牧师	法官	,	惩治	它	,	但	做	不是

['pʌnɪʃ] [ðɪs] [oʊld] [mæn] ,

punish	this	old	man	,
惩治	这	老的	男人	,

那么，尊敬的法官们，请惩罚蝴蝶和蟾蜍，但不要惩罚这位老人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['θɪs(ə)l] [daʊn] [dɪ'spɜːrst] - - ['nʌθɪŋ] !

for	he	himself	is	but	a	flume	of	smoke	,	thistle	down	dispersed	-	-	nothing	!
为了	他	他自己	是	但	一个	水槽	的	抽烟	,	蓟	向下	分散的	-	-	没有什么	!

因为他自己不过是一缕青烟，散落的蓟绒——什么也不是！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ['siːst] .

"	So	saying	,	the	young	advocate	ceased	.
"	所以	说	,	这	年轻的	提倡	停止	.

“说完，这位年轻的律师就停了下来。”

[ə'gen] [ðə; ði] [θriː] ['dʒʌdʒɪz] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['æftər] [mʌtʃ] [tɔːk] [hæd; həd]

Again	the	three	Judges	took	counsel	of	each	other	,	and	after	much	talk	had
再次	这	三	法官	采取	法律顾问	的	每个	其他	,	和	后	很多	讲话	有

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

passed	between	them	,
通过了	之间	他们	,

三位法官再次互相商议，经过一番交谈之后，

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [spoʊk] :

the	oldest	spoke	:
这	最老	辐	:

年纪最大的发言者说：

" [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [hæz; həz] [sed] [siːmz] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] .

"	What	this	young	advocate	has	said	seems	to	us	to	be	the	truth	.
"	什么	这	年轻的	提倡	有	说	似乎	到	我们	到	是	这	真相	.

“我们认为这位年轻律师所说的话是事实。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['læntən] .

We	cannot	punish	a	lanthorn	.
我们	不能	惩治	一个	灯笼	.

我们不能惩罚灯笼。

[let] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [goʊ] !

Let	the	old	man	go	!
让	这	老的	男人	去	!

放了老人！

" [ænd; ənd] - [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . . . .

"	And	Cethru	went	out	into	the	sunshine	.	.	.	.
"	和	-	去	出去	进入	这	阳光	.	.	.	.

于是，塞瑟鲁走到了阳光下……

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtɑːs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

Now	it	came	to	pass	that	the	Prince	of	Felicitas	,	returning	from	his	journey
现在	它	来了	到	经过	那	这	王子	的	费利西塔斯	,	返回	从	他的	旅行

,

,

,

事情是这样的，费利西塔斯王子结束旅程返回时，

[roʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æmbər] - ['kʌlərd] [stiːd] [daʊn] [ðə; ði]['viːtə] ['pʌblɪkə] .

rode	once	more	on	his	amber	-	coloured	steed	down	the	Vita	Publica	.
骑	一次	更多的	在	他的	琥珀色	-	有色	骏马	向下	这	维塔	公开	.

他再次骑着琥珀色的骏马沿着维塔普鲁皮卡大道驰骋。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [rʊks] [wɪŋ] ,

The	night	was	dark	as	a	rook's	wing	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	作为	一个	车的	翼	,

夜色漆黑如鸦翼，

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bəːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [red] [stɑːr]['truːənt][frʌm; frəm]

but	far	away	down	the	street	burned	a	little	light	,	like	a	red	star	truant	from
但	远的	离开	向下	这	街道	烧伤	一个	小的	光	,	喜欢	一个	红色的	星星	逃学	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

但远处街道上却闪烁着一盏小灯，像一颗从天上掉下来的红星。

[ðə; ði] [prɪns] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [dɪ'skraɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læntən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] ['sliːpɪŋ]

The	Prince	riding	by	descried	it	for	a	lanthorn	,	with	an	old	man	sleeping
这	王子	骑术	经过	描述	它	为了	一个	灯笼	,	和	一个	老的	男人	睡眠

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

路过的王子把它描述成一个灯笼，旁边睡着一位老人。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	How	is	this	,	Friend	?	"	said	the	Prince	.
"	如何	是	这	,	朋友	?	"	说	这	王子	.

“朋友，这样如何？”王子问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] , ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] ['læntən] .

"	You	are	not	walking	as	I	bade	you	,	carrying	your	lanthorn	.
"	你	是	不是	步行	作为	我	巴德	你	,	携带	你的	灯笼	.

“你没有按照我的吩咐，提着灯笼走路。”

" [bʌt; bət] - ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] ['ænsər] :

"	But	Cethru	neither	moved	nor	answered	:
"	但	-	两者都不	已搬	也不	回答	:

但塞斯鲁既没有动也没有回答：

" [lɪft] [hɪm; ɪm][ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Lift	him	up	!	"	said	the	Prince	.
"	举起	他	向上	!	"	说	这	王子	.

“把他抬起来！”王子说道。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kloʊzd] [aɪz] .

They	lifted	up	his	head	and	held	the	lanthorn	to	his	closed	eyes	.
他们	抬起	向上	他的	头	和	握住	这	灯笼	到	他的	关闭	眼睛	.

他们抬起他的头，把灯笼举到他紧闭的双眼前。

[soʊ] [liːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [braʊn] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntən] [wʊd] [nɑːt][rest]

So	lean	was	that	brown	face	that	the	beams	from	the	lanthorn	would	not	rest
所以	倾斜	曾是	那	棕色的	脸	那	这	光束	从	这	灯笼	会	不是	休息

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

那张棕色的脸瘦得皮包骨，以至于灯笼的光束都照不到上面。

[bʌt; bət] [slɪpt] [pæst][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

but	slipped	past	on	either	side	into	the	night	.
但	滑倒了	过去的	在	任何一个	边	进入	这	夜晚	.

但却从两侧溜进了夜色中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

His	eyes	did	not	open	.
他的	眼睛	做过	不是	打开	.

他的眼睛没有睁开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [ˌfer'wel] , [oʊld][mæn] !

And	the	Prince	touched	him	,	saying	:	"	Farewell	,	old	man	!
和	这	王子	感动	他	,	说	:	"	告别	,	老的	男人	!

王子摸了摸他，说道："再见了，老人家！"

[ðə; ði] ['læntən] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪt] .

The	lanthorn	is	still	alight	.
这	灯笼	是	仍然	点燃	.

灯笼还在燃烧。

[goʊ] , [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ! " - .

Go	,	fetch	me	another	one	,	and	let	him	carry	it	!	"	1909	.
去	,	拿来	我	其他	一	,	和	让	他	携带	它	!	"	-	.

去，再给我拿一个，让他拿！"1909年。

[sʌm; səm] [p'lætɪtjuːdz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['drɑːmə]

SOME	PLATITUDES	CONCERNING	DRAMA
一些	老生常谈	有关	戏剧

关于戏剧的一些陈词滥调

[ə; eɪ]['drɑːmə][mʌst; məst][biː; bi] [ʃeɪpt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spaɪər][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

A	drama	must	be	shaped	so	as	to	have	a	spire	of	meaning	.
一个	戏剧	必须	是	形状	所以	作为	到	有	一个	尖塔	的	意义	.

戏剧必须精心构思，才能具有意义的高峰。

['evri] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [hæz; həz][ɪts] [ɪn'herənt] ['mɔːrəl] ;

Every	grouping	of	life	and	character	has	its	inherent	moral	;
每一个	分组	的	生活	和	特点	有	它是	固有	道德	;

每一种生活和性格群体都有其内在的道德准则；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst][ɪz][soʊ][tuː; tə][poʊz][ðə; ði] [gruːp] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ]

and	the	business	of	the	dramatist	is	so	to	pose	the	group	as	to	bring
和	这	商业	的	这	剧作家	是	所以	到	姿势	这	团体	作为	到	带来

[ðæt] ['mɔːrəl] ['pɔɪnjəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

that	moral	poignantly	to	the	light	of	day	.
那	道德	令人心酸地	到	这	光	的	天	.

剧作家的任务就是通过巧妙地安排人物，将这种道德观念深刻地展现出来。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] [ðæt] [eks'heɪlz][frʌm; frəm] [pleɪz] [laɪk] - [lɪr] - , - ['hæmlət] - , [ænd; ənd] - [mək'beθ]

Such	is	the	moral	that	exhales	from	plays	like	'	Lear	'	,	'	Hamlet	'	,	and	'	Macbeth
这样的	是	这	道德	那	呼气	从	演出	喜欢	-	李尔王	-	,	-	村庄	-	,	和	-	麦克白

- .

'	:

- .

这就是《李尔王》、《哈姆雷特》和《麦克白》等戏剧所传达的道德教训。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]

But	such	is	not	the	moral	to	be	found	in	the	great	bulk	of	contemporary
但	这样的	是	不是	这	道德	到	是	成立	在	这	伟大的	大部分	的	当代的

['drɑːmə] .

Drama	.
戏剧	.

但当代大部分戏剧作品所传达的道德寓意并非如此。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [pleɪ] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

The	moral	of	the	average	play	is	now	,	and	probably	has	always	been	,
这	道德	的	这	平均的	玩	是	现在	,	和	大概	有	总是	到过	,

一般戏剧的寓意现在是，而且可能一直都是，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'miːdiət] ['eθɪk(ə)l] [gʊd] ['oʊvər][ə; eɪ]

the	triumph	at	all	costs	of	a	supposed	immediate	ethical	good	over	a
这	胜利	在	全部	成本	的	一个	据称	即时	伦理道德	好的	超过	一个

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'miːdiət] ['eθɪk(ə)l]['iːv(ə)l] .

supposed	immediate	ethical	evil	.
据称	即时	伦理道德	邪恶的	.

不惜一切代价，使所谓的眼前的道德善战胜所谓的眼前的道德恶。

[ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mɔrəlz] [hæz; həz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə][ɪts] [spaɪn]

The	vice	of	drawing	these	distorted	morals	has	permeated	the	Drama	to	its	spine
这	副	的	绘画	这些	扭曲	德	有	渗透	这	戏剧	到	它是	脊柱

;

;

;

扭曲道德观念的恶习已经渗透到戏剧的方方面面；

[dɪs'kʌləd] [ɪts][ɑːrt] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ɪn'fektɪd] [ɪts] [kriː'eɪtɚz] , ['æktər] ,

discoloured	its	art	,	humanity	,	and	significance	;	infected	its	creators	,	actors	,
变色	它是	艺术	,	人类	,	和	意义	;	已感染	它是	创造者	,	演员	,

['ɔːdiəns] , ['krɪtɪks] ;

audience	,	critics	;
观众	,	评论家	;

玷污了它的艺术性、人性以及意义；感染了它的创作者、演员、观众和评论家；

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .

too	often	turned	it	from	a	picture	into	a	caricature	.
也	经常	转向	它	从	一个	图片	进入	一个	漫画	.

常常把一幅画变成一幅漫画。

[ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mɔːrəl] [fə'gets] [haʊ] [tuː; tə]

A	Drama	which	lives	under	the	shadow	of	the	distorted	moral	forgets	how	to
一个	戏剧	哪个	生活	在下面	这	阴影	的	这	扭曲	道德	忘记了	如何	到

[biː; bi] [friː] ,

be	free	,
是	自由的	,

生活在扭曲道德阴影下的戏剧会忘记如何获得自由。

[fer] , [ænd; ənd] [faɪn] - - [fə'gets] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [praɪdz] [ɪt'self] [ɑːn] ['hævɪŋ]

fair	,	and	fine	-	-	forgets	so	completely	that	it	often	prides	itself	on	having
公平的	,	和	美好的	-	-	忘记了	所以	完全地	那	它	经常	骄傲	本身	在	拥有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

公平，也很好——它完全忘记了，以至于它常常以忘记为荣。

[naʊ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ,

Now	,	in	writing	plays	,	there	are	,	in	this	matter	of	the	moral	,
现在	,	在	写作	演出	,	那里	是	,	在	这	事情	的	这	道德	,

现在，在剧本创作中，就道德层面而言，存在着.....

[θriː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['dræmətɪst] .

three	courses	open	to	the	serious	dramatist	.
三	课程	打开	到	这	严肃的	剧作家	.

三个面向严肃剧作家的课程。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] :

The	first	is	:
这	第一的	是	:

第一个例子是：

[tuː; tə] ['defɪnətli] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][set] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	definitely	set	before	the	public	that	which	it	wishes	to	have	set	before	it	,
到	确实	放	前	这	民众	那	哪个	它	愿望	到	有	放	前	它	,

明确地向公众展示他们希望展示的内容，

[ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd] [koʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	views	and	codes	of	life	by	which	the	public	lives	and	in	which	it
这	浏览	和	代码	的	生活	经过	哪个	这	民众	生活	和	在	哪个	它

[bɪ'liːvz] .

believes	.
相信	.

公众生活和信仰所依据的观点和生活准则。

[ðɪs] [weɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] , [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

This	way	is	the	most	common	,	successful	,	and	popular	.
这	方式	是	这	最多	常见的	,	成功的	,	和	受欢迎的	.

这种方式最为常见、成功且受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['dræmətɪsts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊr] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['ɑːbviəsli] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .

It	makes	the	dramatist's	position	sure	,	and	not	too	obviously	authoritative	.
它	制作	这	剧作家的	位置	当然	,	和	不是	也	明显地	权威性	.

它使剧作家的立场明确，但又不会显得过于权威。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] [ɪz] :

The	second	course	is	:
这	第二	课程	是	:

第二门课程是：

[tuː; tə] ['defɪnətli] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðoʊz] [vjuːz] [ænd; ənd] [koʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

To	definitely	set	before	the	public	those	views	and	codes	of	life	by	which	the
到	确实	放	前	这	民众	那些	浏览	和	代码	的	生活	经过	哪个	这

['dræmətɪst] [hɪm'self] [laɪvz; lɪvz] ,

dramatist	himself	lives	,
剧作家	他自己	生活	,

为了向公众明确地阐明剧作家本人奉行的生活观点和准则，

[ðoʊz] ['θɪərɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'liːvz] ,

those	theories	in	which	he	himself	believes	,
那些	理论	在	哪个	他	他自己	相信	,

他自己所相信的那些理论，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

the	more	effectively	if	they	are	the	opposite	of	what	the	public	wishes	to
这	更多的	有效地	如果	他们	是	这	对面的	的	什么	这	民众	愿望	到

[hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	placed	before	it	,
有	放置	前	它	,

如果它们与公众希望看到的内容截然相反，效果会更好。

['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪ] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ]

presenting	them	so	that	the	audience	may	swallow	them	like	powder	in	a
呈现	他们	所以	那	这	观众	可能	吞	他们	喜欢	粉末	在	一个

['spuːnfʊl] [ʌv; əv][dʒæm] .

spoonful	of	jam	.
一勺	的	果酱	.

将它们呈现给观众，让他们像吞下果酱里的粉末一样吞咽下去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] : [tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][noʊ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [koʊdz] ,

There	is	a	third	course	:	To	set	before	the	public	no	cut	-	and	-	dried	codes	,
那里	是	一个	第三	课程	:	到	放	前	这	民众	不	切	-	和	-	干燥	代码	,

还有第三种方法：不向公众制定任何一成不变的规则，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd] ,

but	the	phenomena	of	life	and	character	,	selected	and	combined	,
但	这	现象	的	生活	和	特点	,	已选	和	合并	,

[bʌt; bət][nɑːt] [dɪˈstɔːrtɪd] ,

but	not	distorted	,
但	不是	扭曲	,

但对生活和性格现象进行选择和组合，但不加以扭曲，

[baɪ][ðə; ði] ['dræmətɪsts] ['aʊtlʊk] , [set] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [fɪr] , ['feɪvər] , [ɔːr]['predʒədɪs] ,

by	the	dramatist's	outlook	,	set	down	without	fear	,	favour	,	or	prejudice	,
经过	这	剧作家的	前景	,	放	向下	没有	害怕	,	偏爱	,	或者	偏见	,

剧作家以不带恐惧、偏袒或偏见的视角，将故事写就。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [drɔː] [sʌtʃ] [pʊr] ['mɔːrəl][æz; əz]['neɪtʃər] [meɪ] [əˈfɔːrd] .

leaving	the	public	to	draw	such	poor	moral	as	nature	may	afford	.
离开	这	民众	到	画	这样的	贫穷的	道德	作为	自然	可能	买得起	.

任由公众接受自然所能提供的这种糟糕的道德观。

[ðɪs] [θɜːrd] ['meθəd] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˈtætʃmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ,

This	third	method	requires	a	certain	detachment	;	it	requires	a	sympathy	with	,
这	第三	方法	需要	一个	肯定	分离	;	它	需要	一个	同情	和	,

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ,

a	love	of	,
一个	爱	的	,

第三种方法需要某种程度的超脱；它需要对……抱有同情和爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] , [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ][fɑːr]

and	a	curiosity	as	to	,	things	for	their	own	sake	;	it	requires	a	far
和	一个	好奇心	作为	到	,	事物	为了	他们的	自己的	清酒	;	它	需要	一个	远的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

以及对事物本身的好奇心；这需要远见卓识。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] , [fɔːr; fər][noʊ] [ɪˈmiːdiətli] ['præktɪk(ə)l] [rɪˈzʌlt] .

together	with	patient	industry	,	for	no	immediately	practical	result	.
一起	和	病人	行业	,	为了	不	立即地	实际的	结果	.

与患者产业合作，但目前尚无实际效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə]['eni]

It	was	once	said	of	Shakespeare	that	he	had	never	done	any	good	to	any
它	曾是	一次	说	的	莎士比亚	那	他	有	绝不	完毕	任何	好的	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

人们曾评价莎士比亚说，他从未对任何人做过好事。

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] .

and	never	would	.
和	绝不	会	.

而且永远不会。

[ðɪs] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " [gʊd] " [wʌz; wəz] [ðen]
This , unfortunately , could not , in the sense in which the word " good " was then
这 , 很遗憾 , 可以 不是 , 在 这 感觉 在 哪个 这 单词 " 好的 " 曾是 然后
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

遗憾的是，就当时"好"这个词的含义而言，这是不可能的。

[biː; bi] [sed] [ʌv; əv][moʊst]['mɑːdərn] ['dræmətɪst] .
be said of most modern dramatists .
是 说 的 最多 现代的 剧作家 .

这句话也适用于大多数现代剧作家。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [dɪd][tuː; tə][hjuː'mænəti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ,
In truth , the good that Shakespeare did to humanity was of a remote ,
在 真相 , 这 好的 那 莎士比亚 做过 到 人类 曾是 的 一个 偏僻的 ,

事实上，莎士比亚对人类的益处微乎其微。

[ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] ;
and , shall we say , eternal nature ;
和 , 将 我们 说 , 永恒 自然 ;

还有，我们不妨说，永恒的本质；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [men] [get][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]
something of the good that men get from having the sky and the sea to
某物 的 这 好的 那 男人 得到 从 拥有 这 天空 和 这 海 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at .
看 在 .

人类能欣赏到天空和大海，并从中获得一些好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [pleɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
And this partly because he was , in his greater plays at all events ,
和 这 部分 因为 他 曾是 , 在 他的 更大的 演出 在 全部 活动 ,

部分原因是，至少在他那些更伟大的剧作中，他确实如此。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mɔːrəl] .
free from the habit of drawing a distorted moral .
自由的 从 这 习惯 的 绘画 一个 扭曲 道德 .

不带歪曲道德观念的习惯。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [huː] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɔːrəl]
the playwright who supplies to the public the facts of life distorted by the moral
这 剧作家 WHO 补给品 到 这 民众 这 事实 的 生活 扭曲 经过 这 道德
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [iks'pekts] ,
which it expects ,
哪个 它 预期 ,

剧作家向公众提供的生活事实，却被公众所期待的道德观念所扭曲。

[dʌz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [gʊd] ,
does so that he may do the public what he considers an immediate good ,
做 所以 那 他 可能 做 这 民众 什么 他 考虑 一个 即时 好的 ,

这样做是为了让他能够为公众做他认为眼下最有利的事情。

[baɪ] ['fɔːtifaɪŋ] [ɪts] ['predʒudisiz] ;
by fortifying its prejudices ;
经过 强化 它是 偏见 ;

通过强化其偏见；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dræmətɪst] [huː] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fækts][dɪ'stɔːrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn]

and	the	dramatist	who	supplies	to	the	public	facts	distorted	by	his	own
和	这	剧作家	WHO	补给品	到	这	民众	事实	扭曲	经过	他的	自己的

[əd'vænst] [mə'rælətɪ] ,

advanced	morality	,
先进的	道德	,

以及那些被自己超前的道德观念所扭曲，并向公众提供事实的剧作家，

[dʌz] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ]

does	so	because	he	considers	that	he	will	at	once	benefit	the	public	by
做	所以	因为	他	考虑	那	他	将要	在	一次	益处	这	民众	经过

['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][ɪts][wɔːrn] - [aʊt] ['eθɪks] ,

substituting	for	its	worn	-	out	ethics	,
替换	为了	它是	磨损	-	出去	伦理	,

这样做是因为他认为，通过取代陈旧的道德规范，他将立即造福公众。

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他自己的。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['dræmətɪst] [hoʊps][tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz]

In	both	cases	the	advantage	the	dramatist	hopes	to	confer	on	the	public	is
在	两个都	案例	这	优势	这	剧作家	希望	到	授予	在	这	民众	是

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

immediate	and	practical	.
即时	和	实际的	.

无论哪种情况，剧作家希望带给公众的好处都是直接而实际的。

[bʌt; bət] ['mætərz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [tʃeɪndʒ] ; [men] [rɪ'meɪn] - - [ænd; ənd][tuː; tə][set] [men] ,

But	matters	change	,	and	morals	change	;	men	remain	-	-	and	to	set	men	,
但	事情	改变	,	和	德	改变	;	男人	保持	-	-	和	到	放	男人	,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	the	facts	about	them	,
和	这	事实	关于	他们	,

但世事变迁，道德观念也随之改变；人却始终如一——为了厘清人以及与他们相关的事实，

[daʊn] ['feɪθfəli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [drɔː] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['ækʃnz] ,

down	faithfully	,	so	that	they	draw	for	us	the	moral	of	their	natural	actions	,
向下	忠实	,	所以	那	他们	画	为了	我们	这	道德	的	他们的	自然的	行动	,

忠实地记录下来，以便他们向我们揭示其自然行为的道德意义。

[meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

may	also	possibly	be	of	benefit	to	the	community	.
可能	还	可能	是	的	益处	到	这	社区	.

也可能对社区有益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən][tuː; tə][set] [men][ænd; ənd][fækts] [daʊn] ,

It	is	,	at	all	events	,	harder	than	to	set	men	and	facts	down	,
它	是	,	在	全部	活动	,	更难	比	到	放	男人	和	事实	向下	,

无论如何，这比记录人物和事实要难得多。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] , [ɔːr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

as	they	ought	,	or	ought	not	to	be	.
作为	他们	应该	,	或者	应该	不是	到	是	.

它们应该如何如何，或者不应该如何如何。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [kæn; kən] ,

This	,	however	,	is	not	to	say	that	a	dramatist	should	,	or	indeed	can	,
这	,	然而	,	是	不是	到	说	那	一个	剧作家	应该	,	或者	的确	能	,

但这并不意味着剧作家应该，或者实际上可以，

[kiːp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] [fə'lɑːsəfi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

keep	himself	and	his	temperamental	philosophy	out	of	his	work	.
保持	他自己	和	他的	性情古怪	哲学	出去	的	他的	工作	.

将他自己和他的性情哲学与工作隔离开来。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [θɪŋks] , [soʊ] [wɪl] [hiː; hi] [raɪt] .

As	a	man	lives	and	thinks	,	so	will	he	write	.
作为	一个	男人	生活	和	思考	,	所以	将要	他	写	.

一个人的生活方式和思想会决定他的写作风格。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['drɑːmə] ,

But	it	is	certain	,	that	to	the	making	of	good	drama	,
但	它	是	肯定	,	那	到	这	制作	的	好的	戏剧	,

但可以肯定的是，对于优秀戏剧的创作而言，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [ɑːrt] ,

as	to	the	practice	of	every	other	art	,
作为	到	这	实践	的	每一个	其他	艺术	,

至于其他所有技艺的实践，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ə; eɪ] [waɪt] -

there	must	be	brought	an	almost	passionate	love	of	discipline	,	a	white	-
那里	必须	是	带来	一个	几乎	热情的	爱	的	纪律	,	一个	白色的	-

[hiːt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,

heat	of	self	-	respect	,
热	的	自己	-	尊重	,

必须对纪律抱有近乎狂热的热爱，对自尊心抱有炽热的激情。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['truːɪst] , ['fɛrɪst] , [best] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['paʊər] ;

a	desire	to	make	the	truest	,	fairest	,	best	thing	in	one's	power	;
一个	欲望	到	制作	这	最真实的	,	最公平	,	最好的	事物	在	一个人的	力量	;

渴望尽己所能，做出最真实、最公正、最美好的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [flɪntʃ] .

and	that	to	these	must	be	added	an	eye	that	does	not	flinch	.
和	那	到	这些	必须	是	额外	一个	眼睛	那	做	不是	退缩	.

此外，还必须具备一只不会退缩的眼睛。

[sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [ə'loʊn] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drɑːmə] [ðə; ði] ['selfləs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [səuks] [ˌaɪ 'tiː]

Such	qualities	alone	will	bring	to	a	drama	the	selfless	character	which	soaks	it
这样的	品质	独自的	将要	带来	到	一个	戏剧	这	无私	特点	哪个	浸泡	它

[wɪð; wɪθ] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] .

with	inevitability	.
和	必然性	.

仅凭这些特质，就能赋予戏剧一种无私的特质，使之充满必然性。

[ðə; ði] [wɜːrd] " ['pesɪmɪst] " [ɪz] ['friːkwəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] ['dræmətɪst] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

The	word	"	pessimist	"	is	frequently	applied	to	the	few	dramatists	who	have	been
这	单词	"	悲观主义者	"	是	频繁地	应用	到	这	很少	剧作家	WHO	有	到过

['kɑːntent] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

content	to	work	in	this	way	.
内容	到	工作	在	这	方式	.

“悲观主义者”一词经常被用来形容那些满足于以这种方式创作的少数剧作家。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [tuː; tə] [jʊ'rɪpədiːz] , [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [tuː; tə] ['ɪbsən]

It	has	been	applied	,	among	others	,	to	Euripides	,	to	Shakespeare	,	to	Ibsen
它	有	到过	应用	,	之中	其他的	,	到	欧里庇得斯	,	到	莎士比亚	,	到	易卜生

;

;

;

它曾被应用于欧里庇得斯、莎士比亚、易卜生等人的作品中；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

it	will	be	applied	to	many	in	the	future	.
它	将要	是	应用	到	许多	在	这	未来	.

未来它将被应用于许多人身上。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] ,

Nothing	,	however	,
没有什么	,	然而	,

然而，什么也没有。

[ɪz] [mɔːr] [ˈduːbiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] " [ˈpesɪmɪst] " [ænd; ənd] "

is	more	dubious	than	the	way	in	which	these	two	words	"	pessimist	"	and	"
是	更多的	可疑	比	这	方式	在	哪个	这些	二	字	"	悲观主义者	"	和	"

[ˈɑːptɪmɪst] " [ɑːr; ər] [juːst] ;

optimist	"	are	used	;
乐天派	"	是	用过的	;

比“悲观主义者”和“乐观主义者”这两个词的使用方式更值得怀疑；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːptɪmɪst] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi] [huː] [ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

for	the	optimist	appears	to	be	he	who	cannot	bear	the	world	as	it	is	,
为了	这	乐天派	出现	到	是	他	WHO	不能	熊	这	世界	作为	它	是	,

因为乐观主义者似乎就是无法忍受世界现状的人。

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	is	forced	by	his	nature	to	picture	it	as	it	ought	to	be	,
和	是	强制	经过	他的	自然	到	图片	它	作为	它	应该	到	是	,

并且由于他的本性，他不得不把它想象成它应该有的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesɪmɪst] [wʌn] [huː] [ˈkænɑːt][ˈoʊnli] [ber] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

and	the	pessimist	one	who	cannot	only	bear	the	world	as	it	is	,
和	这	悲观主义者	一	WHO	不能	仅有的	熊	这	世界	作为	它	是	,

而悲观主义者不仅无法忍受世界的现状，

[bʌt; bət] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪθfəli] .

but	loves	it	well	enough	to	draw	it	faithfully	.
但	爱	它	出色地	足够的	到	画	它	忠实	.

但他非常喜爱它，所以会忠实地把它画出来。

[ðə; ði] [truː] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ɪz] [ˈʃʊrli] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl]

The	true	lover	of	the	human	race	is	surely	he	who	can	put	up	with	it	in	all
这	真的	情人	的	这	人类	种族	是	一定	他	WHO	能	放	向上	和	它	在	全部

[ɪts] [fɔːrmz] ,

its	forms	,
它是	表格	,

真正热爱人类的人，一定是能够包容人类各种表现形式的人。

[ɪn] [vaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈvɜːrtʃuː] , [ɪn] [dɪˈfiːt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈvɪktəri] ;

in	vice	as	well	as	in	virtue	,	in	defeat	no	less	than	in	victory	;
在	副	作为	出色地	作为	在	美德	,	在	击败	不	较少的	比	在	胜利	;

无论在恶行还是美德中，无论在失败还是胜利中，都毫不逊色；

[ðə; ði] [truː] [sɪr] [hiː; hi] [huː] [siːz] [nɑːt][ˈoʊnli][dʒɔɪ][bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] ,

the	true	seer	he	who	sees	not	only	joy	but	sorrow	,
这	真的	先知	他	WHO	看到	不是	仅有的	喜悦	但	悲哀	,

真正的先知不仅能看到欢乐，也能看到悲伤。

[ðə; ði] [truː] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] [wʌn] [huː] [blɪŋks] [ˈnʌθɪŋ] .

the	true	painter	of	human	life	one	who	blinks	nothing	.
这	真的	画家	的	人类	生活	一	WHO	眨眼	没有什么	.

真正的人生画家，目光炯炯，从不眨眼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪts] [truː] ['benɪfæktər] .

It	may	be	that	he	is	also	,	incidentally	,	its	true	benefactor	.
它	可能	是	那	他	是	还	,	顺便	,	它是	真的	恩人	.

或许他也是它真正的恩人，只是顺便一提。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['pɜːrsənz] ,

In	the	whole	range	of	the	social	fabric	there	are	only	two	impartial	persons	,
在	这	所有的	范围	的	这	社会的	织物	那里	是	仅有的	二	公正	人	,

在整个社会结构中，只有两个公正无私的人，

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

the	scientist	and	the	artist	,
这	科学家	和	这	艺术家	,

科学家和艺术家，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lætər] ['hedɪŋ] [sʌtʃ] ['dræmətɪst] [æz; əz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]

and	under	the	latter	heading	such	dramatists	as	desire	to	write	not	only	for
和	在下面	这	后者	标题	这样的	剧作家	作为	欲望	到	写	不是	仅有的	为了

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

在后一类剧作家中，有不少人希望他们不仅为当今时代而创作，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [kʌm] .

but	for	to	-	morrow	,	must	strive	to	come	.
但	为了	到	-	明天	,	必须	努力	到	来	.

但为了明天，必须努力迎接明天。

[bʌt; bət] ['dræmətɪst] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] - - [pæst] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [mɔːr]

But	dramatists	being	as	they	are	made	-	-	past	remedy	it	is	perhaps	more
但	剧作家	存在	作为	他们	是	制成	-	-	过去的	补救	它	是	也许	更多的

['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd]

profitable	to	examine	the	various	points	at	which	their	qualities	and
有利可图	到	检查	这	各种各样的	积分	在	哪个	他们的	品质	和

['diːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər] [ʃoʊn] .

defects	are	shown	.
缺陷	是	所示	.

但是，剧作家的性格就是这样——无法挽回，或许更有益的做法是考察他们的优点和缺点在哪些方面得以体现。

[ðə; ði][plɑːt] !

The	plot	!
这	阴谋	!

剧情！

[ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt][ɪz] [ðæt] [ʃʊr] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] ['sloʊli] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv]

A	good	plot	is	that	sure	edifice	which	slowly	rises	out	of	the	interplay	of
一个	好的	阴谋	是	那	当然	大厦	哪个	缓慢地	上升	出去	的	这	相互作用	的

['sɜːrkəmstæns] [ɑːn] ['temprəmənt] ,

circumstance	on	temperament	,
环境	在	气质	,

好的情节就像一座稳固的大厦，它在环境与性格的相互作用下缓缓拔地而起。

[ænd; ənd] ['temprəmənt] [ɑːn] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə]

and	temperament	on	circumstance	,	within	the	enclosing	atmosphere	of	an	idea
和	气质	在	环境	,	之内	这	封闭	气氛	的	一个	主意

.

:
.

在某种理念的氛围下，气质会因环境而异。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best][plɑːt][ðer; ðər][ɪz] ;

A	human	being	is	the	best	plot	there	is	;
一个	人类	存在	是	这	最好的	阴谋	那里	是	;

人本身就是最好的故事情节;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [waɪ] [biː; bi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt] ,

it	may	be	impossible	to	see	why	be	is	a	good	plot	,
它	可能	是	不可能的	到	看	为什么	是	是	一个	好的	阴谋	,

或许很难看出为什么这是一个好的情节,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] ['kænɑːt][biː; bi] ['fʊli] [grɑːspt] ;

because	the	idea	within	which	he	was	brought	forth	cannot	be	fully	grasped	;
因为	这	主意	之内	哪个	他	曾是	带来	前进	不能	是	完全	抓住	;

因为他所诞生的理念无法被完全理解;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt] .

but	it	is	plain	that	he	is	a	good	plot	.
但	它	是	清楚的	那	他	是	一个	好的	阴谋	.

但很明显,他是个不错的阴谋家。

[hiː; hi][ɪz][ɔːr'gænɪk] .

He	is	organic	.
他	是	有机的	.

他是有机的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .

And	so	it	must	be	with	a	good	play	.
和	所以	它	必须	是	和	一个	好的	玩	.

好的戏剧也必然如此。

['riːz(ə)n] [ə'loʊn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][noʊ] [gʊd] [plɑːts] ; [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ʃʊr]

Reason	alone	produces	no	good	plots	;	they	come	by	original	sin	,	sure
原因	独自的	产	不	好的	图表	;	他们	来	经过	原来的	罪	,	当然

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

单凭理性无法产生好的情节;好的情节源于原罪和确定的构思。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['æftər] - ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [wʌt] ['benɪfɪts] [ðə; ði][dʒɜːrm] .

and	instinctive	after	-	power	of	selecting	what	benefits	the	germ	.
和	本能	后	-	力量	的	选择	什么	好处	这	细菌	.

以及选择对细菌有利之物的本能反应能力。

[ə; eɪ][bæd][plɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [steɪks] ,

A	bad	plot	,	on	the	other	hand	,	is	simply	a	row	of	stakes	,
一个	坏的	阴谋	,	在	这	其他	手	,	是	简单地	一个	排	的	赌注	,

而糟糕的情节,只不过是一排木桩而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪm'peɪld] [ɑːn] [iːtʃ] - - ['kærəktərz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

with	a	character	impaled	on	each	-	-	characters	who	would	have	liked	to	live	,
和	一个	特点	刺穿	在	每个	-	-	人物	WHO	会	有	喜欢	到	居住	,

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [ʌn'taɪmli] [griːf] ;

but	came	to	untimely	grief	;
但	来了	到	不合时宜	悲伤	;

每个人物都饱受折磨——他们原本想活下去,却不幸英年早逝;

[huː] ['stɑːrtɪd] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [fel] [ɑːn] [ðiːz] [steɪks] , [pleɪst] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

who	started	bravely	,	but	fell	on	these	stakes	,	placed	beforehand	in	a	row	,
WHO	开始	勇敢地	,	但	跌倒	在	这些	赌注	,	放置	预先	在	一个	排	,

他们起初勇敢无畏,却败在了事先摆放好的这些木桩上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [wʌn][baɪ][wʌn] , [waɪl] [ðer; ðər] ['goʊsts] [straɪd] [ɑːn] , ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	were	transfixed	one	by	one	,	while	their	ghosts	stride	on	,	squeaking	and
和	是	呆若木鸡	一	经过	一	,	尽管	他们的	鬼魂	步幅	在	,	吱吱作响	和

['dʒɪbərɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [pleɪ] .

gibbering	,	through	the	play	.
胡言乱语	,	通过	这	玩	.

他们一个个被剧情深深吸引，而他们的幽灵则在剧中大步向前，发出吱吱声和胡言乱语。

['weðər] [ðiːz] [steɪks] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][fækts][ɔːr][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

Whether	these	stakes	are	made	of	facts	or	of	ideas	,
无论	这些	赌注	是	制成	的	事实	或者	的	想法	,

无论这些赌注是由事实还是理念构成，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] [huː] [plaːntid][ðem; ðəm] ,

according	to	the	nature	of	the	dramatist	who	planted	them	,
根据	到	这	自然	的	这	剧作家	WHO	已种植	他们	,

根据创作这些剧作的剧作家的性格，

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kærəktərz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]

their	effect	on	the	unfortunate	characters	is	the	same	;	the	creatures	were
他们的	影响	在	这	不幸	人物	是	这	相同的	;	这	生物	是

[bɪ'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] ,

begotten	to	be	staked	,
所生的	到	是	已抵押	,

它们对不幸角色的影响是一样的；这些生物生来就是为了被钉在十字架上的。

[ænd; ənd] [steɪkt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

and	staked	they	are	!
和	已抵押	他们	是	!

他们确实下了赌注！

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt] , [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [hɜːrd] , ['kɑːmənli] ['signifaiz] :

The	demand	for	a	good	plot	,	not	unfrequently	heard	,	commonly	signifies	:
这	要求	为了	一个	好的	阴谋	,	不是	不常	听到	,	通常	表示	:

人们经常会要求故事情节精彩，这通常意味着：

" ['tɪk(ə)l] [maɪ] [sen'seiʃənz] [baɪ] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrbɪtreri] [əd'ventʃəz] ,

"	Tickle	my	sensations	by	stuffing	the	play	with	arbitrary	adventures	,
"	痒痒	我的	感觉	经过	馅	这	玩	和	随意的	冒险	,

“通过在剧本中塞入各种随意的冒险情节来刺激我的感官，”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kærəktərz] ['sɪriəsli] .

so	that	I	need	not	be	troubled	to	take	the	characters	seriously	.
所以	那	我	需要	不是	是	麻烦	到	拿	这	人物	严重地	.

所以我不必费心认真对待这些角色。

[set] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['siːkwəns] , ['ætməsfɪr]

Set	the	persons	of	the	play	to	action	,	regardless	of	time	,	sequence	,	atmosphere
放	这	人	的	这	玩	到	行动	,	不管	的	时间	,	顺序	,	气氛

, [ænd; ənd] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] !

,	and	probability	!
,	和	可能性	!

让剧中的人物行动起来，无需考虑时间、顺序、氛围和可能性！

" [naʊ] , [truː] [drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] ['kærəktərz] [duː] , [æt; ət] [wʌns] ['kɑːntreri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Now	,	true	dramatic	action	is	what	characters	do	,	at	once	contrary	,	as	it
"	现在	,	真的	戏剧性	行动	是	什么	人物	做	,	在	一次	相反	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“现在，真正的戏剧性行动是角色们所做的事情，这些事情看似矛盾，实则不然。”

[tuː; tə] [ˌekspekˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [jet] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

to	expectation	,	and	yet	because	they	have	already	done	other	things	.
到	期待	,	和	然而	因为	他们	有	已经	完毕	其他	事物	.

符合预期，但因为他们已经做了其他事情。

[noʊ] [ˈdræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;

No	dramatist	should	let	his	audience	know	what	is	coming	;
不	剧作家	应该	让	他的	观众	知道	什么	是	未来	;

任何剧作家都不应该让观众知道接下来会发生什么；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [tuː; tə] ,

but	neither	should	he	suffer	his	characters	to	,
但	两者都不	应该	他	遭受	他的	人物	到	,

但他也不应让他的角色遭受这样的对待。

[ækt] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [fiːl] [ðæt] [ðoʊz] [ˈækʃnz] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

act	without	making	his	audience	feel	that	those	actions	are	in	harmony	with
行为	没有	制作	他的	观众	感觉	那	那些	行动	是	在	和谐	和

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他的行动不能让观众觉得这些行为与他的性情相符。

[ænd; ənd] [əˈraɪz] [frʌm; frəm] [ˈpriːviəs] [noʊn] [ˈækʃnz] ,

and	arise	from	previous	known	actions	,
和	出现	从	以前的	已知	行动	,

并且源于先前已知的行为，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtempərəmənts] [ænd; ənd] [ˈpriːviəs] [noʊn] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər]

together	with	the	temperaments	and	previous	known	actions	of	the	other
一起	和	这	性情	和	以前的	已知	行动	的	这	其他

[ˈkærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

characters	in	the	play	.
人物	在	这	玩	.

结合剧中其他角色的性情和以往已知的行为。

[ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [huː] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plɑːt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [plɑːt]

The	dramatist	who	hangs	his	characters	to	his	plot	,	instead	of	hanging	his	plot
这	剧作家	WHO	悬挂	他的	人物	到	他的	阴谋	,	反而	的	绞刑	他的	阴谋

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] ,

to	his	characters	,
到	他的	人物	,

剧作家不是让情节适应人物，而是让人物适应情节。

[ɪz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdɪnl] [sɪn] .

is	guilty	of	cardinal	sin	.
是	有罪的	的	红衣主教	罪	.

犯下了根本大罪。

[ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] !

The	dialogue	!
这	对话	!

对话!

[gʊd] [ˈdaɪəlɔːg] [əˈgen] [ɪz] [ˈkærəktər] , [ˈmɑːrʃəld] [soʊ] [æz; əz] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ˈɪntrəst]

Good	dialogue	again	is	character	,	marshalled	so	as	continually	to	stimulate	interest
好的	对话	再次	是	特点	,	集结	所以	作为	持续	到	刺激	兴趣

[ɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] .

or	excitement	.
或者	激动	.

好的对话再次体现了人物性格，通过精心安排，不断地激发人们的兴趣或兴奋感。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [gʊd] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [pleɪz] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [raɪt] ,

The	reason	good	dialogue	is	seldom	found	in	plays	is	merely	that	it	is	hard	to	write	,
这	原因	好的	对话	是	很少	成立	在	演出	是	仅仅	那	它	是	难的	到	写	,

戏剧中很少出现好的对话，原因很简单，就是对话很难写。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ɔ:r] [ik'saits] ,

for	it	requires	not	only	a	knowledge	of	what	interests	or	excites	,
为了	它	需要	不是	仅有的	一个	知识	的	什么	兴趣	或者	兴奋	,

因为这不仅需要了解什么能引起兴趣或兴奋，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kærəktər] [æz; əz] [brɪŋz] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [hɑ:rt]

but	such	a	feeling	for	character	as	brings	misery	to	the	dramatist's	heart
但	这样的	一个	感觉	为了	特点	作为	带来	苦难	到	这	剧作家的	心

[wen] [hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz] [spi:k] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [spi:k] - - ['æʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen]

when	his	creations	speak	as	they	should	not	speak	-	-	ashes	to	his	mouth	when
什么时候	他的	作品	说话	作为	他们	应该	不是	说话	-	-	灰烬	到	他的	嘴	什么时候

[ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] - - [dɪs'gʌst] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] " [smɑ:rt] .

they	say	things	for	the	sake	of	saying	them	-	-	disgust	when	they	are	"	smart	.
他们	说	事物	为了	这	清酒	的	说	他们	-	-	厌恶	什么时候	他们	是	"	聪明的	.

但这种对人物的感情，当剧作家笔下的人物说出不该说的话时，会给剧作家带来痛苦；当他们为了说话而说话时，会给剧作家带来痛苦；当他们"聪明"时，会给剧作家带来厌恶。

" [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tru:] [drə'mætɪk] ['daɪəlɔ:g] [ɪz][æn; ən] [ɔ:'stɪr] [ɑ:rt] , [dɪ'naɪɪŋ] [ɪt'self] [ɔ:l]

"	The	art	of	writing	true	dramatic	dialogue	is	an	austere	art	,	denying	itself	all
"	这	艺术	的	写作	真的	戏剧性	对话	是	一个	简朴	艺术	,	否认	本身	全部

['laɪs(ə)ns] ,

license	,
执照	,

"创作真正戏剧对话的艺术是一门严谨的艺术，它摒弃一切自由发挥的空间。"

['grʌdʒɪŋ] ['evri] ['sentəns] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

grudging	every	sentence	devoted	to	the	mere	machinery	of	the	play	,
勉强地	每一个	句子	奉献	到	这	仅仅	机械	的	这	玩	,

不情愿地阅读每一句用来描述剧本运作机制的句子，

[sə'presɪŋ] [ɔ:l][dʒoʊks][ænd; ənd]['epɪˌgræmz] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] ['kærəktər] ,

suppressing	all	jokes	and	epigrams	severed	from	character	,
抑制	全部	笑话	和	警句	切断	从	特点	,

压制所有与角色脱节的笑话和警句，

[ri'laɪŋ] [fɔ:r; fər] [fʌn] [ænd; ənd]['peɪθɑ:s][ɑ:n][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][laɪf] .

relying	for	fun	and	pathos	on	the	fun	and	tears	of	life	.
依靠	为了	乐趣	和	感伤	在	这	乐趣	和	眼泪	的	生活	.

依靠生活中的快乐和泪水来获得乐趣和悲情。

[frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [gʊd] ['daɪəlɔ:g] [ɪz][hænd] - [meɪd] , [laɪk] [gʊd] [leɪs] ; [klɪr] , [ʌv; əv] [faɪn]

From	start	to	finish	good	dialogue	is	hand	-	made	,	like	good	lace	;	clear	,	of	fine
从	开始	到	结束	好的	对话	是	手	-	制成	,	喜欢	好的	蕾丝	;	清除	,	的	美好的

['tekstʃər] ,

texture	,
质地	,

好的对话从头到尾都是手工制作的，就像好的蕾丝一样；清晰，质感细腻。

['fə:ðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [θred] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ]

furthering	with	each	thread	the	harmony	and	strength	of	a	design	to	which
进一步	和	每个	线	这	和谐	和	力量	的	一个	设计	到	哪个

[ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] .

all	must	be	subordinated	.
全部	必须	是	从属的	.

每一根线都进一步增强了设计的和谐性和力量，所有元素都必须服从于这个设计。

[bʌt; bət] [gʊd] ['daɪəlɔ:g] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['spɪrɪtʃuəl]['ækʃ(ə)n] .

But	good	dialogue	is	also	spiritual	action	.
但	好的	对话	是	还	精神	行动	.

但良好的对话也是一种精神行动。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['dræmətɪst] [di'vɔ:siz] [hɪz; ɪz] ['daɪəlɔ:g] [frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəl]['ækʃ(ə)n] - - [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

In	so	far	as	the	dramatist	divorces	his	dialogue	from	spiritual	action	-	-	that	is	to	say	,
在	所以	远的	作为	这	剧作家	离婚	他的	对话	从	精神	行动	-	-	那	是	到	说	,

如果剧作家将对话与精神行动分离——也就是说，

[frʌm; frəm] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɔ:r] [tɔ:rd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] - -

from	progress	of	events	,	or	toward	events	which	are	significant	of	character	-	-
从	进步	的	活动	, 或者		朝向	活动	哪个	是	重要的	的	特点	-	-

[hi:; hi][ɪz] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ;

he	is	stultifying	the	thing	done	;
他	是	令人窒息的	这	事物	完毕	;

从事件的进展或具有重要意义的事件来看——他正在阻碍已经发生的事情；

[hi:; hi] [meɪ] [meɪk] ['pli:zɪŋ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['drɑ:mə] .

he	may	make	pleasing	disquisitions	,	he	is	not	making	drama	.
他	可能	制作	令人愉悦	论述	,	他	是	不是	制作	戏剧	.

他或许能发表令人愉悦的论述，但他并没有制造戏剧性事件。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [twɪsts] ['kærəktər] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl][ɔ:r][hɪz; ɪz][plɑ:t] ,

And	in	so	far	as	he	twists	character	to	suit	his	moral	or	his	plot	,
和	在	所以	远的	作为	他	曲折	特点	到	套装	他的	道德	或者	他的	阴谋	,

而当他为了迎合自己的道德观念或情节需要而扭曲人物性格时，

[hi:; hi][ɪz] [ni'glektɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] [tru:θ] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [in'vests] [ɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌhænd'meɪd] ['kwɑ:ləti] .

he	is	neglecting	a	first	principle	,	that	truth	to	Nature	which	alone	invests	art	with	handmade	quality	.
他	是	疏忽	一个	第一的	原则	,	那	真相	到	自然	哪个	独自的	投资	艺术	和	手工制作的	质量	.

他忽略了一个基本原则，那就是对自然的忠实，只有这样才能赋予艺术手工品质。

[ðə; ði] ['dræmətɪsts] ['laɪs(ə)ns] , [ɪn][fækt] , ['ɛndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

The	dramatist's	license	,	in	fact	,	ends	with	his	design	.
这	剧作家的	执照	,	在	事实	,	结束	和	他的	设计	.

事实上，剧作家的创作自由仅限于他的剧本构思。

[ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ə'loʊn][hi:; hi][ɪz] [fri:] .

In	conception	alone	he	is	free	.
在	概念	独自的	他	是	自由的	.

仅凭受孕，他便获得自由。

[hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [wʌt] ['kærəktər] [ɔ:r] [gru:p] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [hi:; hi] [tʃu:ziz] , [si:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪz] ,

He	may	take	what	character	or	group	of	characters	he	chooses	,	see	them	with	what	eyes	,
他	可能	拿	什么	特点	或者	团体	的	人物	他	选择	,	看	他们	和	什么	眼睛	,

他可以选择扮演任何角色或任何角色群体，用任何视角去看待他们。

[nɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ'diːə] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ; [bʌt; bət][wʌns]
knit **them** **with** **what** **idea** **,** **within** **the** **limits** **of** **his** **temperament** **;** **but** **once**
针织 他们 和 什么 主意 , 之内 这 限制 的 他的 气质 ; 但 一次
['teɪkən] ,
taken **,**
已采取 ,

在他的性情范围内，用什么理念将它们编织在一起；但一旦接受了，

[siːn] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] , [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
seen **,** **and** **knitted** **,** **he** **is** **bound** **to** **treat** **them** **like** **a** **gentleman** **,**
已见 , 和 针织 , 他 是 边界 到 对待 他们 喜欢 一个 绅士 ,

既然他看到了，而且织了毛衣，他一定会像绅士一样对待它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪnsprɪŋ] .
with **the** **tenderest** **consideration** **of** **their** **mainsprings** **.**
和 这 最嫩的 考虑 的 他们的 主发条 .

以最温柔的关怀对待它们的主要动力。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] !
Take **care** **of** **character** **;** **action** **and** **dialogue** **will** **take** **care** **of** **themselves** **!**
拿 关心 的 特点 ; 行动 和 对话 将要 拿 关心 的 他们自己 !

先把人物塑造好；动作和对话自然会水到渠成！

[ðə; ði] [truː] ['dræmətɪst] ['gɪvz] [fʊl] [reɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪn][ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]
The **true** **dramatist** **gives** **full** **rein** **to** **his** **temperament** **in** **the** **scope** **and** **nature**
这 真的 剧作家 给予 满的 缰绳 到 他的 气质 在 这 范围 和 自然
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ;
of **his** **subject** **;**
的 他的 主题 ;

真正的剧作家会在题材的范围和性质上充分发挥自己的性情；

['hævɪŋ] [wʌns] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['kærəktərz] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] , ['dʒent(ə)l] , [rɪ'streɪnd] ,
having **once** **selected** **subject** **and** **characters** **,** **he** **is** **just** **,** **gentle** **,** **restrained** **,**
拥有 一次 已选 主题 和 人物 , 他 是 只是 , 温和的 , 克制 ,

一旦选定了题材和人物，他便表现得公正、温和、克制。

['niːðər] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔːr; fər] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,
neither **gratifying** **his** **lust** **for** **praise** **at** **the** **expense** **of** **his** **offspring** **,**
两者都不 可喜 他的 欲望 为了 称赞 在 这 费用 的 他的 后代 ,

他既没有为了满足自己对赞扬的渴望而牺牲自己的孩子，

[nɔːr]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] ['pʌpits] [tuː; tə] [flaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
nor **using** **them** **as** **puppets** **to** **flout** **his** **audience** **.**
也不 使用 他们 作为 木偶 到 蔑视 他的 观众 .

也没有把他们当作傀儡来戏弄观众。

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,
Being **himself** **the** **nature** **that** **brought** **them** **forth** **,**
存在 他自己 这 自然 那 带来 他们 前进 ,

他本身就是孕育它们的自然，

[hiː; hi] [gaɪdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ˌpriː'destɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] .
he **guides** **them** **in** **the** **course** **predestined** **at** **their** **conception** **.**
他 指南 他们 在 这 课程 命中注定 在 他们的 概念 .

他引导他们走上在他们受孕时就已预定的道路。

[soʊ]['oʊnli][hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [taɪm] ,
So **only** **have** **they** **a** **chance** **of** **defying** **Time** **,**
所以 仅有的 有 他们 一个 机会 的 反抗 时间 ,

所以只有他们才有机会对抗时间。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [fɔːls] , ['tɑːpɪkl] , [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

which	is	always	lying	in	wait	to	destroy	the	false	,	topical	,	or	fashionable	,
哪个	是	总是	说谎	在	等待	到	破坏	这	错误的	,	局部用药	,	或者	时髦	,

它时刻准备着摧毁虚假的、时下流行的或时髦的事物。

[ɔːl] - - [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] - - [ðæt] [ɪz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

all	-	-	in	a	word	-	-	that	is	not	based	on	the	permanent	elements	of	human	nature	.
全部	-	-	在	一个	单词	-	-	那	是	不是	基于	在	这	永恒的	元素	的	人类	自然	.

总之，这一切都不是建立在人性永恒要素之上的。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dræmətɪst] [raʊndz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][fækts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - [fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːmɪnənt][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

The	perfect	dramatist	rounds	up	his	characters	and	facts	within	the	ring	-	fence	of	a	dominant	idea	which	fulfils	the	craving	of	his	spirit	;
这	完美的	剧作家	回合	向上	他的	人物	和	事实	之内	这	戒指	-	栅栏	的	一个	主导的	主意	哪个	满足	这	渴望	的	他的	精神	;

一位优秀的剧作家会将人物和事实纳入一个主导思想的框架内，从而满足他内心的渴望；

['hævɪŋ] [gɑːt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [hiː; hi] ['sʌfəz] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

having	got	them	there	,	he	suffers	them	to	live	their	own	lives	.
拥有	得到	他们	那里	,	他	遭受	他们	到	居住	他们的	自己的	生活	.

把他带到那里之后，他就任由他们过自己的生活。

[plɑːt] , ['ækʃ(ə)n] , ['kærəktər] , ['daɪəlɔːg] !

Plot	,	action	,	character	,	dialogue	!
阴谋	,	行动	,	特点	,	对话	!

情节、动作、人物、对话!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] .

But	there	is	yet	another	subject	for	a	platitude	.
但	那里	是	然而	其他	主题	为了	一个	老生常谈	.

但还有另一个话题值得老生常谈。

['fleɪvər] !

Flavour	!
味道	!

味道!

[æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]['kwɑːləti] , [les] ['iːzəli] ['kæptʃərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

An	impalpable	quality	,	less	easily	captured	than	the	scent	of	a	flower	,
一个	无形的	质量	,	较少的	容易地	捕获	比	这	香味	的	一个	花	,

一种难以捉摸的特质，比花香更难捕捉。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] !

the	peculiar	and	most	essential	attribute	of	any	work	of	art	!
这	奇特	和	最多	基本的	属性	的	任何	工作	的	艺术	!

任何艺术作品最独特、最本质的属性!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪn] , ['pɔɪnjənt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['hɔvəz] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,

It	is	the	thin	,	poignant	spirit	which	hovers	up	out	of	a	play	,
它	是	这	薄的	,	令人心酸的	精神	哪个	悬停	向上	出去	的	一个	玩	,

它是戏剧中萦绕不去的淡淡的、令人心酸的气息。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪts] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] ['es(ə)ns] [æz; əz][ɪz] [kæ'fiːn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	is	as	much	its	differentiating	essence	as	is	caffeine	of	coffee	.
和	是	作为	很多	它是	区分	本质	作为	是	咖啡因	的	咖啡	.

咖啡因之于咖啡，正是咖啡的本质特征。

['fleɪvər] , [ɪn] [faɪn] ,
Flavour , in fine ,
味道 , 在 美好的 ,

味道，嗯，很好。

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst][prə'dʒektid]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌvɑːlə'tɪləti] ,
is the spirit of the dramatist projected into his work in a state of volatility ,
是 这 精神 的 这 剧作家 预计 进入 他的 工作 在 一个 状态 的 挥发性 ,

剧作家的精神是否以一种不稳定的状态投射到他的作品中?

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪg'zæktli] [leɪ] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ɔːr] ['eniwer] .
so that no one can exactly lay hands on it , here , there , or anywhere .
所以 那 不 一 能 确切地 躺 双手 在 它 , 这里 , 那里 , 或者 任何地方 .

这样一来，无论在这里、那里还是任何地方，都无法真正得到它。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , ['mɑːrkɪŋ] [ɪts][brænd] ,
This distinctive essence of a play , marking its brand ,
这 独特的 本质 的 一个 玩 , 标记 它是 品牌 ,

这种戏剧独有的精髓，构成了它的品牌，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dræmətɪst] ['kænɑːt] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]
is the one thing at which the dramatist cannot work , for it is outside his
是 这 一 事物 在 哪个 这 剧作家 不能 工作 , 为了 它 是 外部 他的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

这是剧作家无法着手处理的事情，因为它超出了他的意识范围。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [mudz] , [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['spɪrɪt] ;
A man may have many moods , he has but one spirit ;
一个 男人 可能 有 许多 情绪 , 他 有 但 一 精神 ;

人或许情绪多变，但灵魂只有一个；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spɪrɪt][hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] [wei] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]
and this spirit he communicates in some subtle , unconscious way to all his
和 这 精神 他 沟通 在 一些 微妙的 , 无意识 方式 到 全部 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他将这种精神以某种微妙的、无意识的方式融入到他的所有作品中。

[ˌaɪ 'tiː]['wæksɪz][ænd; ənd] [weɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] ,
It waxes and wanes with the currents of his vitality ,
它 蜡 和 减弱 和 这 电流 的 他的 活力 ,

它随着他的精力起伏而强弱变化。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['ɔːltəz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː][æn; ən] [oʊk] .
but no more alters than a chestnut changes into an oak .
但 不 更多的 改变 比 一个 板栗 变化 进入 一个 橡木 .

但这种变化就像栗树变成橡树一样，并无更多变化。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , ['drɑːməz][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [triːz] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['siːdiŋz] ,
For , in truth , dramas are very like unto trees , springing from seedlings ,
为了 , 在 真相 , 电视剧 是 非常 喜欢 到 树木 , 弹簧 从 幼苗 ,

事实上，戏剧就像树木一样，都是从幼苗长成的。

['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [fæst] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz]
shaping themselves inevitably in accordance with the laws fast hidden within themselves
成型 他们自己 不可避免地 在 根据 和 这 法律 快速地 隐 之内 他们自己
,
,
,

它们必然会按照它们自身内在深处隐藏的规律而形成。

['drɪŋkɪŋ]	['sʌstənəns]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[er]	,	[ænd; ənd][ɪn]	['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]				
drinking	**sustenance**	**from**	**the**	**earth**	**and**	**air**	**,**	**and**	**in**	**conflict**	**with**	**the**
喝	维持	从	这	地球	和	空气	,	和	在	冲突	和	这

['nætʃ(ə)rəl]	['fɔːrsɪz]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
natural	**forces**	**round**	**them**	**.**
自然的	力量	圆形的	他们	.

他们从大地和空气中汲取养分，却与周围的自然力量发生冲突。

[soʊ]	[ðeɪ]	['sloʊli]	[kʌm]	[tuː; tə]	[fʊl]	[groʊθ]	,	[ʌn'tɪl]	[wɔːrpt]	,	['stʌntɪd]	,	[ɔːr]	['rɪzn]	[tuː; tə]	[fer]	[ænd; ənd]
So	**they**	**slowly**	**come**	**to**	**full**	**growth**	**,**	**until**	**warped**	**,**	**stunted**	**,**	**or**	**risen**	**to**	**fair**	**and**
所以	他们	缓慢地	来	到	满的	生长	,	直到	扭曲的	,	发育不良	,	或者	升起	到	公平的	和

['greɪʃəs]	[haɪt]	,
gracious	**height**	**,**
亲切	高度	,

于是它们慢慢长成参天大树，直到长得畸形、矮小，或者长到匀称优美的高度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论书信(Concerning Letters)
第2/3页

[ðeɪ] [stænd]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] .
they stand open to all the winds .
他们 站立 打开 到 全部 这 风 .

它们敞开着，任凭风吹拂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['dræmətɪst][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [reɪs] ;
And the trees that spring from each dramatist are of different race ;
和 这 树木 那 春天 从 每个 剧作家 是 的 不同的 种族 ;

而每位剧作家笔下诞生的树木，都是不同品种的；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪkrɪd] [groʊv] ,
he is the spirit of his own sacred grove ,
他 是 这 精神 的 他的 自己的 神圣 树林 ,

他是他那片神圣树林的化身。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [streɪ] [triː] [kæn; kən][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['entər] .
into which no stray tree can by any chance enter .
进入 哪个 不 流浪 树 能 经过 任何 机会 进入 .

任何杂树都不可能偶然进入其中。

[wʌn] [mɔːr] ['plætɪtuːd] .
One more platitude .
一 更多的 老生常谈 .

又是一句老生常谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'fæʃnəbl] [tuː; tə][pɪt][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv]['drɑːmə] [ə'genst] [ə'nʌðər] - - ['hoʊldɪŋ] [ʌp]
It is not unfashionable to pit one form of drama against another - - holding up
它 是 不是 过时的 到 坑 一 形式 的 戏剧 反对 其他 - - 保持 向上
[ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] ;
the naturalistic to the disadvantage of the epic ;
这 自然主义 到 这 劣势 的 这 史诗 ;

将一种戏剧形式与另一种戏剧形式进行比较并不落伍——抬高自然主义戏剧，贬低史诗戏剧；

[ðə; ði]['epɪk][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lɪt|mənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ; [ðə; ði][fæn'tæstɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt]
the epic to the belittlement of the fantastic ; the fantastic to the detriment
这 史诗 到 这 贬低 的 这 极好的 ; 这 极好的 到 这 损害
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] .
of the naturalistic .
的 这 自然主义 .

史诗凌驾于奇幻之上；奇幻凌驾于自然主义之上。

['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ðʌs] [sɜːrvd] .
Little purpose is thus served .
小的 目的 是 因此 服务 .

这样做几乎没有任何意义。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] , [truːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['aɪrəni][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'viːld]
The essential meaning , truth , beauty , and irony of things may be revealed
这 基本的 意义 , 真相 , 美丽 , 和 讽刺 的 事物 可能 是 揭晓
['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrmz] .
under all these forms .
在下面 全部 这些 表格 .

事物的本质意义、真理、美感和讽刺意味都可以在所有这些形式中体现出来。

['vɪʒ(ə)n]['oʊvər][laɪf][ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃər][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ðə; ði]

Vision	over	life	and	human	nature	can	be	as	keen	and	just	,	the
想象	超过	生活	和	人类	自然	能	是	作为	敏锐的	和	只是	,	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [tru:] ,

revelation	as	true	,
启示	作为	真的	,

对生活和人性的洞察力可以非常敏锐和公正，启示也可以非常真实。

[ɪn'spaɪərɪŋ] , [dɪ'laɪt] - ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] - [prə'voʊkɪŋ] ,

inspiring	,	delight	-	giving	,	and	thought	-	provoking	,
鼓舞人心	,	喜	-	给予	,	和	想法	-	挑衅	,

鼓舞人心、令人愉悦、引人深思的

[wət'evər] ['fæʃ(ə)n] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wel]

whatever	fashion	be	employed	-	-	it	is	simply	a	question	of	doing	it	well
任何	时尚	是	受雇	-	-	它	是	简单地	一个	问题	的	正在做	它	出色地

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] .

enough	to	uncover	the	kernel	of	the	nut	.
足够的	到	揭露	这	核心	的	这	坚果	.

无论采用何种方式——关键在于做得足够好，才能揭开坚果的内核。

['weðər] [ðə; ði]['vaɪələt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [frʌm; frəm]['pɑ:rmə] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndz] , ['mætərz]

Whether	the	violet	come	from	Russia	,	from	Parma	,	or	from	England	,	matters
无论	这	紫色	来	从	俄罗斯	,	从	帕尔马	,	或者	从	英格兰	,	事情

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

紫罗兰产自俄罗斯、帕尔马还是英国，其实并不重要。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [gri:k] ['tɛmpəlz] [æt; ət] ['pestəm] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['vaiəlits] [ðæt] [si:m] ['rɛdɚ] , [ænd; ənd]

Close	by	the	Greek	temples	at	Paestum	there	are	violets	that	seem	redder	,	and
关闭	经过	这	希腊语	寺庙	在	帕埃斯图姆	那里	是	紫罗兰	那	似乎	更红	,	和

[swi:tər] ,

sweeter	,
更甜	,

在帕埃斯图姆的希腊神庙附近，生长着一些紫罗兰，它们看起来更红、更甜。

[ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [si:n] - - [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:t'prints]

than	any	ever	seen	-	-	as	though	they	have	sprung	up	out	of	the	footprints
比	任何	曾经	已见	-	-	作为	尽管	他们	有	弹簧	向上	出去	的	这	脚印

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['peɪgən] ['gɑ:dəs] ;

of	some	old	pagan	goddess	;
的	一些	老的	异教徒	女神	;

比以往任何生物都更加庞大——仿佛是从某个古老异教女神的脚印中冒出来的一样；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['devənʃə] [leɪn] ,

but	under	the	April	sun	,	in	a	Devonshire	lane	,
但	在下面	这	四月	太阳	,	在	一个	德文郡	车道	,

但在四月的阳光下，在德文郡的一条小路上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] ['sentləs] ['vaiəlits] ['kæptʃər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	little	blue	scentless	violets	capture	every	bit	as	much	of	the	spring	.
这	小的	蓝色的	无味	紫罗兰	捕获	每一个	少量	作为	很多	的	这	春天	.

这些小小的蓝色无香紫罗兰，也同样捕捉到了春天的气息。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ]['drɑ:mə] - - [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts][fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['oʊnli][bi:; bi][ðə; ði] "

And	so	it	is	with	drama	-	-	no	matter	what	its	form	it	need	only	be	the	"
和	所以	它	是	和	戏剧	-	-	不	事情	什么	它是	形式	它	需要	仅有的	是	这	"

['ri:əl] [θɪŋ] ,

real	thing	,
真实的	事物	,

戏剧也是如此——无论其形式如何，它只需要是“真实的”。

" [niːd] ['oʊnli][hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['fluːədz, 'fluːɪdz] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪ'laɪt]
" need only have caught some of the precious fluids , revelation , or delight
" 需要 仅有的 有 捕捉 一些 的 这 宝贵的 液体 , 启示 , 或者 喜
,
,
,

“只需捕捉到一些珍贵的液体、启示或喜悦，

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps]
and imprisoned them within a chalice to which we may put our lips
和 被监禁 他们 之内 一个 圣杯 到 哪个 我们 可能 放 我们的 嘴唇
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [drɪŋk] .
and continually drink .
和 持续 喝 .

并将它们囚禁在圣杯中，我们可以将嘴唇贴近圣杯，不断地饮下。

[ænd; ənd] [jet] , ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['plætɪtuːd] ,
And yet , starting from this last platitude ,
和 然而 , 开始 从 这 最后的 老生常谈 ,

然而，就从这句老生常谈开始，

[wʌn] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrmz] [ðæt]
one may perhaps be suffered to speculate as to the particular forms that
一 可能 也许 是 遭受 到 推测 作为 到 这 特别的 表格 那
['aʊər; ɑːr] [rɪ'neɪs(ə)nt] ['drɑːmə][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'suːm] .
our renascent drama is likely to assume .
我们的 复兴 戏剧 是 可能 到 认为 .

或许我们可以推测一下，我们复兴的戏剧可能会采取哪些具体形式。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə][ɪz] [rɪ'neɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɑːp][ɪts] [groʊθ] .
For our drama is renascent , and nothing will stop its growth .
为了 我们的 戏剧 是 复兴 , 和 没有什么 将要 停止 它是 生长 .

我们的戏剧正在复兴，没有什么能阻止它的发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'neɪs(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn][ɪz] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
It is not renascent because this or that man is writing , but because of a
它 是 不是 复兴 因为 这 或者 那 男人 是 写作 , 但 因为 的 一个
[nuː] ['spɪrɪt] .
new spirit .
新的 精神 .

它之所以复兴，不是因为某某作家在创作，而是因为一种新的精神。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði]['grædʒuəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
A spirit that is no doubt in part the gradual outcome of the impact on our
一个 精神 那 是 不 怀疑 在 部分 这 逐渐地 结果 的 这 影响 在 我们的
[hoʊm] - [groʊn] [ɑːrt] ,
home - grown art ,
家 - 生长 艺术 ,

这种精神无疑在一定程度上是本土艺术受到冲击的逐渐结果。

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˌskændɪ'nevjən] ['influənsiz] ,
of Russian , French , and Scandinavian influences ,
的 俄语 , 法语 , 和 斯堪的纳维亚语 影响 ,

受俄罗斯、法国和斯堪的纳维亚文化影响，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'weɪkənd] [hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns]
but which in the main rises from an awakened humanity in the conscience
但 哪个 在 这 主要的 上升 从 一个 觉醒 人类 在 这 良心
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .
of our time .
的 我们的 时间 .

但这主要源于我们这个时代人类良知的觉醒。

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] ['tʃænlz] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] [wɪl] [floʊt] [ɪn]
are to be the main channels down which the renascent English drama will float in
是 到 是 这 主要的 频道 向下 哪个 这 复兴 英语 戏剧 将要 漂浮 在
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ?
the coming years ?
这 未来 年 ?

这些渠道将成为未来几年复兴的英语电视剧的主要传播渠道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [meɪn] ['tʃænlz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪn]
It is more than possible that these main channels will come to be two in
它 是 更多的 比 可能的 那 这些 主要的 频道 将要 来 到 是 二 在
['nʌmbər] [ænd; ənd] ['sɪtʃueɪt] [fɑːr][ə'pɑːrt] .
number and situate far apart .
数字 和 位于 远的 除 .

很有可能这些主要频道会变成两条，而且彼此相距很远。

[ðə; ði][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] ,
The one will be the broad and clear - cut channel of naturalism ,
这 一 将要 是 这 广阔 和 清除 - 切 渠道 的 自然主义 ,

其中之一将是宽广而清晰的自然主义渠道，

[daʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːrs] [ə; eɪ]['drɑːmə] ['pɔɪnjəntli] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [haɪ]
down which will course a drama poignantly shaped , and inspired with high
向下 哪个 将要 课程 一个 戏剧 令人心酸地 形状 , 和 灵感 和 高的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

这将引出一出感人至深、构思精巧、饱含崇高意图的戏剧。

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd]['mʌltɪp(ə)l] [laɪf] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
but faithful to the seething and multiple life around us ,
但 忠实 到 这 沸腾 和 多种的 生活 大约 我们 ,

但忠实于我们周围沸腾而多元的生命，

['drɑːmə] [sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrm] [ˌfoʊtə'græfɪk] ,
drama such as some are inclined to term photographic ,
戏剧 这样的 作为 一些 是 倾斜 到 学期 摄影 ,

有些人倾向于将戏剧称为摄影式戏剧，

[di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , " [ɑːz] [ˌiː es 'tiː]
deceived by a seeming simplicity into forgetfulness of the old proverb , " Ars est
受骗 经过 一个 似乎 简单 进入 健忘 的 这 老的 谚语 , " 阿尔斯 est
[sɛlər] ['ɑːrtəm] ,
celare artem ,
celare 阿尔特姆 ,

被看似简单的外表所蒙蔽，忘记了古老的谚语：“Ars est celare artem,

" [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] ['vaɪt(ə)l] , [tuː; tə][grɪp] ,
" and oblivious of the fact that , to be vital , to grip ,
" 和 浑然不觉 的 这 事实 那 , 到 是 必不可少的 , 到 紧握 ,

“却浑然不觉，要想充满活力，就必须紧紧抓住……”

[sʌtʃ] ['drɑːmə][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kən'strʌkʃ(ə)n] , [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
such drama is in every respect as dependent on imagination , construction , selection ,
这样的 戏剧 是 在 每一个 尊重 作为 依赖 在 想像力 , 建造 , 选择 ,

这类戏剧在各个方面都依赖于想象力、结构和选择。

[ænd; ənd] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] - - [ðə; ðɪ] [meɪn] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪstri] - - [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [roʊ'mæntɪk] [ɔ:r]

and	elimination	-	-	the	main	laws	of	artistry	-	-	as	ever	was	the	romantic	or
和	消除	-	-	这	主要的	法律	的	艺术性	-	-	作为	曾经	曾是	这	浪漫的	或者

[ræp'sɑ:dɪk] [pleɪ] :

rhapsodic	play	:
狂想曲	玩	:

而排除法——艺术的主要规律——一如既往地体现在浪漫主义或狂想曲式的戏剧中：

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [tek'ni:k] [wɪl] [ber] , [ɪn'di:d] ,

The	question	of	naturalistic	technique	will	bear	,	indeed	,
这	问题	的	自然主义	技术	将要	熊	,	的确	,

自然主义技法的问题确实值得探讨。

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['stʌdi] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

much	more	study	than	has	yet	been	given	to	it	.
很多	更多的	学习	比	有	然而	到过	给定	到	它	.

对此进行的研究远比目前所进行的要多得多。

[ðə; ðɪ] [eɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dræmətɪst] [ɪm'plɔɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [tu:; tə] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n]

The	aim	of	the	dramatist	employing	it	is	obviously	to	create	such	an	illusion
这	目的	的	这	剧作家	雇用	它	是	明显地	到	创造	这样的	一个	错觉

[ʌv; əv] ['æktʃuəl] [laɪf] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [æz; əz] [tu:; tə] [kəm'pel] [ðə; ðɪ] ['spekteɪtər] [tu:; tə] [pæs] [θru:]

of	actual	life	passing	on	the	stage	as	to	compel	the	spectator	to	pass	through
的	实际的	生活	通过	在	这	阶段	作为	到	迫使	这	旁观者	到	经过	通过

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

an	experience	of	his	own	,
一个	经验	的	他的	自己的	,

剧作家运用这种手法的目的显然是为了营造一种真实生活场景在舞台上流逝的幻觉，从而迫使观众感同身受，体验其中的情感。

[tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [si:z] ['θɪŋkɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] ,

to	think	,	and	talk	,	and	move	with	the	people	he	sees	thinking	,	talking	,
到	思考	,	和	讲话	,	和	移动	和	这	人们	他	看到	思维	,	说	,

跟着他看到的那些思考、交谈、行动的人们一起思考、交谈、行动

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	moving	in	front	of	him	.
和	移动	在	正面	的	他	.

并走到他前面。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [freɪz] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [ɔ:r] [taɪm] ,

A	false	phrase	,	a	single	word	out	of	tune	or	time	,
一个	错误的	短语	,	一个	单身的	单词	出去	的	调	或者	时间	,

错误的短语，或一个不合时宜或不合节奏的词，

[wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] [hi:vd]

will	destroy	that	illusion	and	spoil	the	surface	as	surely	as	a	stone	heaved
将要	破坏	那	错觉	和	剧透	这	表面	作为	一定	作为	一个	石头	喘息

['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɪl] [pu:l] ['ʃætəz] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [si:n] [ðer; ðər] .

into	a	still	pool	shatters	the	image	seen	there	.
进入	一个	仍然	水池	破碎	这	图像	已见	那里	.

就像一块石头扔进平静的水池里，会打破水面上的景象一样，它一定会打破这种幻象，破坏表面的美好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst]

But	this	is	only	the	beginning	of	the	reason	why	the	naturalistic	is	the	most
但	这	是	仅有的	这	开始	的	这	原因	为什么	这	自然主义	是	这	最多

[ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tek'ni:ks] .

exacting	and	difficult	of	all	techniques	.
严格	和	难的	的	全部	技术	.

但这仅仅是自然主义绘画技法最为严苛、最为困难的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

It	is	easy	enough	to	reproduce	the	exact	conversation	and	movements	of
它	是	简单的	足够的	到	复制	这	精确的	对话	和	移动	的

['pɜ:sənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ;

persons	in	a	room	;
人	在	一个	房间	;

要重现房间里人们的对话和动作，其实很容易；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['despərətli] [hɑːrd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

it	is	desperately	hard	to	produce	the	perfectly	natural	conversation	and
它	是	绝望地	难的	到	生产	这	完美	自然的	对话	和

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] ,

movements	of	those	persons	,
移动	的	那些	人	,

要模仿出那些人自然流畅的对话和举止，实在是极其困难。

[wen] [iːtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [freɪz] ['spoʊkən][ænd; ənd] [iːtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] [meɪd] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli]

when	each	natural	phrase	spoken	and	each	natural	movement	made	has	not	only
什么时候	每个	自然的	短语	说	和	每个	自然的	移动	制成	有	不是	仅有的

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːməz] [soʊl] ,

to	contribute	toward	the	growth	and	perfection	of	a	drama's	soul	,
到	贡献	朝向	这	生长	和	完美	的	一个	戏剧的	灵魂	,

当每一句自然的台词和每一个自然的动作不仅要有助于戏剧灵魂的成长和完善，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [freɪz] [baɪ] [freɪz] , ['muːvmənt] [baɪ] ['muːvmənt] , [ʌv; əv]

but	also	to	be	a	revelation	,	phrase	by	phrase	,	movement	by	movement	,	of
但	还	到	是	一个	启示	,	短语	经过	短语	,	移动	经过	移动	,	的

[ɪ'senʃ(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

essential	traits	of	character	.
基本的	特征	的	特点	.

但也要逐句逐句、一举一动地揭示人物性格的本质特征。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [wei] , [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][ɑːrt] , [wen] [ə'laɪv] , [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [æt; ət] [ɔːl]

To	put	it	another	way	,	naturalistic	art	,	when	alive	,	indeed	to	be	alive	at	all
到	放	它	其他	方式	,	自然主义	艺术	,	什么时候	活	,	的确	到	是	活	在	全部

,

,

,

换句话说，自然主义艺术，当它鲜活起来的时候，或者说，当它本身就鲜活起来的时候，

[ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][[mə'nipjuleitɪŋ]][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] ['delɪkət] ['sɪmblz] .

is	simply	the	art	of	manipulating	a	procession	of	most	delicate	symbols	.
是	简单地	这	艺术	的	操纵	一个	游行	的	最多	精美的	符号	.

这其实就是操控一系列极其精妙的符号的艺术。

[ɪts] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊkəsɪŋ] [ʌv; əv][menz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]

Its	service	is	the	swaying	and	focussing	of	men's	feelings	and	thoughts	in	the
它是	服务	是	这	摇晃	和	聚焦	的	男士	情怀	和	想法	在	这

['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

various	departments	of	human	life	.
各种各样的	部门	的	人类	生活	.

它的作用是引导和集中人类生活各个领域的情感和思想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [læmp] , [held] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

It	will	be	like	a	steady	lamp	,	held	up	from	time	to	time	,
它	将要	是	喜欢	一个	稳定的	灯	,	握住	向上	从	时间	到	时间	,

它就像一盏稳定的灯，时不时地被举起来。

[ɪn] [huːz] [laɪt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['klɪrli] [ænd; ənd][ɪn] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

in	whose	light	things	will	be	seen	for	a	space	clearly	and	in	due	proportion	,
在	谁	光	事物	将要	是	已见	为了	一个	空间	清楚地	和	在	到期的	部分	,

在这种光线下，事物将在一定范围内清晰且比例协调地呈现。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['pɑːrtəznʃɪp] .

freed	from	the	mists	of	prejudice	and	partisanship	.
自由	从	这	薄雾	的	偏见	和	党派倾向	.

摆脱了偏见和党派之争的迷雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [meɪn] ['tʃænlz] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]

And	the	other	of	these	two	main	channels	will	,	I	think	,	be	a	twisting	and
和	这	其他	的	这些	二	主要的	频道	将要	,	我	思考	,	是	一个	扭曲	和

[dɪ'lɪʃəs] [striːm] ,

delicious	stream	,
可口的	溪流	,

而我认为这两条主要渠道中的另一条，将会是一条曲折而精彩的路线。

[wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ɑːn][ɪts] [brest] [nuː] [bɑːrk] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ʃeɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

which	will	bear	on	its	breast	new	barques	of	poetry	,	shaped	,	it	may	be	,
哪个	将要	熊	在	它是	胸部	新的	帆船	的	诗	,	形状	,	它	可能	是	,

它胸前将承载着诗歌的新船，或许，它的形状是……

[laɪk] [proʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [proʊz] [ɪn'kɑːnɪtɪŋ] [θruː] [ɪts] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['sɪmbəlɪzəm] [ɔːl][ðə; ði]

like	prose	,	but	a	prose	incarnating	through	its	fantasy	and	symbolism	all	the
喜欢	散文	,	但	一个	散文	化身	通过	它是	幻想	和	象征意义	全部	这

[diːpər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

deeper	aspirations	,
更深	抱负	,

它像散文一样，但这种散文通过其奇幻和象征手法体现了所有更深层次的愿望。

['jɜːrnɪŋ] , [dauts] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] ; [ə; eɪ][poʊ'etɪk][proʊz] -

yearning	,	doubts	,	and	mysterious	stirrings	of	the	human	spirit	;	a	poetic	prose	-
渴望	,	疑虑	,	和	神秘	搅拌	的	这	人类	精神	;	一个	诗意的	散文	-

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

人类精神中蕴含的渴望、疑虑和神秘悸动；一部诗意的散文剧。

[iˈməuʃənəˌlaiz] [ˌjuː 'es][baɪ][ɪts][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

emotionalising	us	by	its	diversity	and	purity	of	form	and	invention	,
情绪化	我们	经过	它是	多样性	和	纯度	的	形式	和	发明	,

它以其形式和创意的多样性和纯粹性打动了我们。

[ænd; ənd] [huːz] ['prɑːvɪns] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	whose	province	will	be	to	disclose	the	elemental	soul	of	man	and	the
和	谁	省	将要	是	到	透露	这	元素	灵魂	的	男人	和	这

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

forces	of	Nature	,
力量	的	自然	,

其职责是揭示人类的本质灵魂和自然的力量，

[nɑːt][pər'hæps][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['trædʒədi] [dis'kləuzd] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪn][ðə; ði]['epɪk] [muːd]

not	perhaps	as	the	old	tragedies	disclosed	them	,	not	necessarily	in	the	epic	mood
不是	也许	作为	这	老的	悲剧	披露	他们	,	不是	一定	在	这	史诗	情绪

,

,

,

或许并非如古代悲剧所揭示的那样，也未必是以史诗般的氛围来展现，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

but	always	with	beauty	and	in	the	spirit	of	discovery	.
但	总是	和	美丽	和	在	这	精神	的	发现	.

但始终保持着美感和探索精神。

[sʌtʃ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ðə; ði] [tuː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Such	will	,	I	think	,	be	the	two	vital	forms	of	our	drama	in	the	coming
这样的	将要	,	我	思考	,	是	这	二	必不可少的	表格	的	我们的	戏剧	在	这	未来

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

我认为，这将是下一代戏剧的两种重要形式。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [fɔːrmz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [kruːd] ['juːnjənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]

And	between	these	two	forms	there	must	be	no	crude	unions	;	they	are	too
和	之间	这些	二	表格	那里	必须	是	不	原油	工会	;	他们	是	也

[fɑːr][ə'pɑːrt] ,

far	apart	,
远的	除	,

这两种形式之间绝不能有任何粗糙的结合；它们之间的差距太大了。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [tuː] ['vaɪələnt] .

the	cross	is	too	violent	.
这	叉	是	也	暴力	.

十字架太暴力了。

[fɔːr; fər] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [blend] [ʌv; əv]['lɪrɪsɪzəm][ænd; ənd]['nætʃrəlɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɑːn]

For	,	where	there	is	a	seeming	blend	of	lyricism	and	naturalism	,	it	will	on
为了	,	在哪里	那里	是	一个	似乎	混合	的	抒情性	和	自然主义	,	它	将要	在

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [faʊnd] ,

examination	be	found	,
考试	是	成立	,

因为，凡是看似抒情与自然主义融合之处，经仔细审视便会发现：

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[tuː; tə][ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn] [pleɪz] [huːz] ['sʌbdʒekts][ɔːr] ['sɛtɪŋz] - - [æz; əz][ɪn] [sɪndʒɪz] " ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	exist	only	in	plays	whose	subjects	or	settings	-	-	as	in	Synge's	"	Playboy	of	the
到	存在	仅有的	在	演出	谁	主题	或者	设置	-	-	作为	在	辛格的	"	花花公子	的	这

['westərn] [wɜːrld] ,

Western	World	,
西	世界	,

只存在于那些主题或背景——例如辛格的《西方世界的花花公子》——的戏剧中，

" [ɔːr][ɪn]['mɪstər] . [meɪzfiːldz] " [næn; nɑːn] " - - [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ken] [ðæt]

"	or	in	Mr	.	Masefield's	"	Nan	"	-	-	are	so	removed	from	our	ken	that
"	或者	在	先生	.	梅斯菲尔德	"	楠	"	-	-	是	所以	已移除	从	我们的	肯	那

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['riːəli] [tel] ,

we	cannot	really	tell	,
我们	不能	真的	告诉	,

或者用马斯菲尔德先生的《南》来形容——这些角色与我们的认知如此遥远，以至于我们无法真正分辨。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [ker] , ['weðər] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪn'teɪnd] .

and	therefore	do	not	care	,	whether	an	absolute	illusion	is	maintained	.
和	所以	做	不是	关心	,	无论	一个	绝对	错觉	是	维持	.

因此，他们并不在意是否维持了一种绝对的幻觉。

[ðə; ði]['poʊətri] [wɪtʃ] [meɪ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst][ɪn][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]['drɑːmə] ,

The	poetry	which	may	and	should	exist	in	naturalistic	drama	,
这	诗	哪个	可能	和	应该	存在	在	自然主义	戏剧	,

自然主义戏剧中可能存在且应该存在的诗意

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , ['rɪðəm] , [ʃeɪp] - - [ðə; ði]

can	only	be	that	of	perfect	rightness	of	proportion	,	rhythm	,	shape	-	-	the
能	仅有的	是	那	的	完美的	正义	的	部分	,	韵律	,	形状	-	-	这

['poʊətri] , [ɪn][fækt] ,

poetry	,	in	fact	,
诗	,	在	事实	,

只能是比例、节奏、形状的完美恰当——实际上，就是诗意。

[ðæt] [laɪz] [ɪn] [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] .

that	lies	in	all	vital	things	.
那	谎言	在	全部必不可少的		事物	.

这一点存在于所有重要的事物之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪl] - ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [ðæt] [hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪz] .

It	is	the	ill	-	mating	of	forms	that	has	killed	a	thousand	plays	.
它	是	这	患病的	-	交配	的	表格	那	有	被杀	一个	千	演出	.

正是形式的不协调扼杀了无数戏剧。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] ['bæstərd]['drɑːmə] ;

We	want	no	more	bastard	drama	;
我们	想	不	更多的	混蛋	戏剧	;

我们不想再看到这种狗血剧情了；

[noʊ] [mɔːr] [ə'tempts] [tuː; tə] [dres] [aʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['piːˌkɑːks]

no	more	attempts	to	dress	out	the	simple	dignity	of	everyday	life	in	the	peacock's
不	更多的	尝试	到	裙子	出去	这	简单的	尊严	的	每天	生活	在	这	孔雀的

['fɛðɚz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['lɪrɪsɪzəm] ;

feathers	of	false	lyricism	;
羽毛	的	错误的	抒情性	;

不要再试图用虚假的抒情辞藻来掩盖日常生活中朴素的尊严；

[noʊ] [mɔːr] [strɔː] - [stʌft] ['hɪroʊz] [ɔːr]['herəwənz] ; [noʊ] [mɔːr] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['goʊldfɪʃ] [frʌm; frəm]

no	more	straw	-	stuffed	heroes	or	heroines	;	no	more	rabbits	and	goldfish	from
不	更多的	稻草	-	填充	英雄	或者	女英雄们	;	不	更多的	兔子	和	金鱼	从

[ðə; ði]['kɑːndʒərərz] ['pɑːkəts] ,

the	conjurer's	pockets	,
这	魔术师的	口袋	,

不再有稻草填充的英雄或女英雄；不再有魔术师口袋里变出的兔子和金鱼。

[nɔːr] ['eni] ['laɪmlaɪt] .

nor	any	limelight	.
也不	任何	聚光灯	.

也没有任何聚光灯。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['stɑːrlaɪt] , ['muːnlaɪt] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [self] -

Let	us	have	starlight	,	moonlight	,	sunlight	,	and	the	light	of	our	own	self	-
让	我们	有	星光	,	月光	,	阳光	,	和	这	光	的	我们的	自己的	自己	-

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . - .

respects	.	1909	.
尊重	.	-	.

让我们拥有星光、月光、阳光，以及我们自尊的光芒。1909年

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [faɪ'nælətɪ]

MEDITATION	ON	FINALITY
冥想	在	最终性

终结的冥想

[ɪn][ðə; ði][grænd] ['kænjən] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] , [ðæt] [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] ,

In	the	Grand	Canyon	of	Arizona	,	that	most	exhilarating	of	all	natural	phenomena	,
在	这	盛大	峡谷	的	亚利桑那	,	那	最多	令人振奋	的	全部	自然的	现象	,

在亚利桑那州的大峡谷，那最令人振奋的自然奇观，

['neɪtʃər] [hæz; həz][fɔːr; fər][wʌns][soʊ] ['foʊkəst] [hɜːr; hər] [ɪ'fekts] ,

Nature	**has**	**for**	**once**	**so**	**focussed**	**her**	**effects**	**,**
自然	有	为了	一次	所以	专注的	她	效果	,

大自然这一次如此集中地发挥了它的作用，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [freɪmd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

that	**the**	**result**	**is**	**a**	**framed**	**and**	**final**	**work**	**of**	**Art**	**.**
那	这	结果	是	一个	框	和	最终的	工作	的	艺术	.

最终成品是一件装裱好的艺术作品。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [plæ'toʊ] , ['lev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

For	**there**	**,**	**between**	**two**	**high**	**lines**	**of**	**plateau**	**,**	**level**	**as**	**the**	**sea**	**,**
为了	那里	,	之间	二	高的	线条	的	高原	,	等级	作为	这	海	,

因为在那里，在两道高耸的高原之间，平坦如海，

[ɑːr; ər] [sʌŋk] [ðə; ði] [rɔːt] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [gɔdz] , ['kaʊtʃənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

are	**sunk**	**the**	**wrought**	**thrones**	**of**	**the**	**innumerable**	**gods**	**,**	**couchant**	**,**	**and**	**for**
是	沉没	这	锻	王座	的	这	无数	神	,	卧倒	,	和	为了

['evər] ['rɪvɪərɪŋ] ,

ever	**revering**	**,**
曾经	崇敬	,

无数神祇的锻造宝座沉入海底，卧于地上，永远受人敬仰。

[ɪn][ðer; ðər] ['mɪljən] [mudz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ðə; ði]['mæstər] ['mɪstəri] .

in	**their**	**million**	**moods**	**of**	**light**	**and**	**colour**	**,**	**the**	**Master**	**Mystery**	**.**
在	他们的	百万	情绪	的	光	和	颜色	,	这	掌握	神秘	.

在它们千变万化的光影色彩中，蕴藏着大师的奥秘。

['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ]['riːəlaɪz] [waɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['iːðər] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Having	**seen**	**this**	**culmination**	**,**	**I**	**realize**	**why**	**many**	**people**	**either**	**recoil**	**before**	**it**	**,**
拥有	已见	这	高潮	,	我	意识到	为什么	许多	人们	任何一个	畏缩	前	它	,

目睹了这一结果，我明白了为什么许多人在它面前会感到畏惧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hoʊm] , [ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

and	**take**	**the**	**first**	**train**	**home**	**,**	**or**	**speak**	**of**	**it**	**as**	**a**	**"**	**remarkable**	**formation**	**.**
和	拿	这	第一的	火车	家	,	或者	说话	的	它	作为	一个	"	卓越	形成	.

然后搭乘第一班火车回家，或者把它称为“非凡的构造”。

" [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] [kreɪvz] [faɪ'nælətɪ] ,

"	**For**	**,**	**though**	**mankind**	**at**	**large**	**craves**	**finality**	**,**
"	为了	,	尽管	人类	在	大的	渴望	最终性	,

“因为，尽管人类普遍渴望终结，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kreɪv] [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [bendz] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] ['mɪstəri] .

it	**does**	**not**	**crave**	**the**	**sort**	**that**	**bends**	**the**	**knee**	**to**	**Mystery**	**.**
它	做	不是	渴望	这	种类	那	弯曲	这	膝盖	到	神秘	.

它不渴望那种向神秘低头的人。

[ɪn] ['neɪtʃər] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ɑːrt] , [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [kraɪ][ɪz] :

In	**Nature**	**,**	**in**	**Religion**	**,**	**in**	**Art**	**,**	**in**	**Life**	**,**	**the**	**common**	**cry**	**is**	**:**
在	自然	,	在	宗教	,	在	艺术	,	在	生活	,	这	常见的	哭	是	:

在自然界、宗教界、艺术界和生活中，共同的呼声是:

" [tel] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] ['goʊɪŋ] !

"	**Tell**	**me**	**precisely**	**where**	**I**	**am**	**,**	**what**	**doing**	**,**	**and**	**where**	**going**	**!**
"	告诉	我	恰恰	在哪里	我	是	,	什么	正在做	,	和	在哪里	去	!

“告诉我我确切的位置、正在做什么以及要去哪里！”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	**me**	**be**	**free**	**of**	**this**	**fearful**	**untidiness**	**of**	**not**	**knowing**	**all**	**about**	**it**	**!**
让	我	是	自由的	的	这	可怕	邋遢	的	不是	会心	全部	关于	它	!

让我摆脱这种对一切都一无所知的恐惧和混乱吧！

" [ðə; ði] ['feɪvərd] [ri:'lɪdʒənz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] [hu:z] ['mesɪdʒ] [ɪz][moʊst]['faɪnaɪt] .

"	The	favoured	religions	are	always	those	whose	message	is	most	finite	.
"	这	受青睐	宗教	是	总是	那些	谁	信息	是	最多	有限	.

“最受欢迎的宗教总是那些教义最明确的宗教。”

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] - - [ðeɪ] [ðæt] [end] [ju: 'es][ɪn] [ə'ʃʊrd] [pə'ziʃənz] .

The	fashionable	professions	-	-	they	that	end	us	in	assured	positions	.
这	时髦	职业	-	-	他们	那	结尾	我们	在	保证	职位	.

那些时髦的职业——它们能让我们最终获得稳定的职位。

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [li:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	most	popular	works	of	fiction	,	such	as	leave	nothing	to	our	imagination
这	最多	受欢迎的	作品	的	小说	,	这样的	作为	离开	没有什么	到	我们的	想像力

.

:

.

最受欢迎的虚构作品，例如那些不给我们留下任何想象空间的作品。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [proʊz] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['li:niənt] , [ðæt] [hæz; həz][æt; ət][ɔ:l]

And	to	this	craving	after	prose	,	who	would	not	be	lenient	,	that	has	at	all
和	到	这	渴望	后	散文	,	WHO	会	不是	是	宽容	,	那	有	在	全部

[noʊn] [laɪf] ,

known	life	,
已知	生活	,

而对于这种对散文的渴望，谁又能不宽容呢？毕竟，凡是经历过生活的人，谁又能不宽容呢？

[wɪð; wɪθ][ɪts]['ju:ʒuəl] [prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['loʊər] [ænd; ənd] [les] [kə'reɪdʒəs] [selvz] ,

with	its	usual	predominance	of	our	lower	and	less	courageous	selves	,
和	它是	通常	优势	的	我们的	降低	和	较少的	勇敢	自我	,

它通常以我们内心低落和缺乏勇气的一面为主导，

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nstənt] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kəuzi] [kloʊzd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [laɪn] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] ?

our	constant	hankering	after	the	cosey	closed	door	and	line	of	least	resistance	?
我们的	持续的	渴望	后	这	舒适的	关闭	门	和	线	的	至少	反抗	?

我们是否总是渴望回到舒适的封闭空间，选择阻力最小的道路？

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] ['bɛgɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ; [ðoʊ] , [ɪf]

We	are	continually	begging	to	be	allowed	to	know	for	certain	;	though	,	if
我们	是	持续	乞讨	到	是	允许	到	知道	为了	肯定	;	尽管	,	如果

['aʊər; ɑ:r] [prer] [wɜ:r; wər] ['græntɪd] ,

our	prayer	were	granted	,
我们的	祷告	是	的确	,

我们不断恳求得到确切的答案；然而，即便我们的祈祷得到应允，

[ænd; ənd] ['mɪstəri] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hɔvəd] , [meɪd] [blu:] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [deɪ] ['ɪntu:] [naɪt] ,

and	Mystery	no	longer	hovered	,	made	blue	the	hills	,	and	turned	day	into	night	,
和	神秘	不	更长	悬停	,	制成	蓝色的	这	丘陵	,	和	转向	天	进入	夜晚	,

神秘不再笼罩，山峦也不再泛蓝，白昼也不再黑暗。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] ['ʃʊrli] ,

we	should	,	as	surely	,
我们	应该	,	作为	一定	,

我们应该，而且肯定地，

[weɪl] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ga:stlinis] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]

wail	at	once	to	be	delivered	of	that	ghastliness	of	knowing	things	for
哀号	在	一次	到	是	发表	的	那	恐怖	的	会心	事物	为了

['sɜ:rt(ə)n] !

certain	!
肯定	!

立即哀嚎，渴望摆脱那种确切知晓事物的可怕感觉！

[naʊ] , [ɪn][ɑːrt] ,
Now , in Art ,
现在 , 在 艺术 ,

现在，在艺术领域，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [huː] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd]
I would never quarrel with a certain living writer who demands of it the kind
我 会 绝不 争吵 和 一个 肯定 活的 作家 WHO 需求 的 它 这 种类
[ʌv; əv][faɪ'næləti][ɪm'plaɪd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][ə; eɪ] " ['mɔːrəl] [dɪ'skʌvəri] " - - ['juːzɪŋ] ,
of finality implied in what he calls a " moral discovery " - - using ,
的 最终性 暗示 在 什么 他 呼叫 一个 " 道德 发现 " - - 使用 ,

我绝不会与某位在世的作家争论，他要求作品达到他所谓的“道德发现”中所蕴含的那种终极性——运用，

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['waɪdɪst] [sens] .
no doubt , the words in their widest sense .
不 怀疑 , 这 字 在 他们的 最宽 感觉 .

毫无疑问，这是最广义上的词语。

[aɪ] [wʊd] [meɪn'teɪn] , [haʊ'evər] ,
I would maintain , however ,
我 会 维持 , 然而 ,

但我仍然坚持：

[ðæt] [sʌtʃ] [faɪ'næləti][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truː] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]
that such finality is not confined to positively discovering the true conclusion of
那 这样的 最终性 是 不是 受限 到 积极地 发现 这 真的 结论 的
['premɪsɪz] [leɪd] [daʊn] ;
premises laid down ;
前提 铺设 向下 ;

这种最终性不仅限于肯定地发现既定前提的真正结论；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][dɪ'stɪl] ['grædʒuəli] , ['negətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] , [ɪn][ə; eɪ]
but that it may also distil gradually , negatively from the whole work , in a
但 那 它 可能 还 蒸馏 逐步地 , 负面 从 这 所有的 工作 , 在 一个
['mɔːrəl] [dɪ'skʌvəri] ,
moral discovery ,
道德 发现 ,

但它也可能从整部作品中逐渐提炼出来，以一种负面的方式，最终形成一种道德上的发现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['ɔːθər] .
as it were , of Author .
作为 它 是 , 的 作者 .

仿佛是作者的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] , [ˌpɜːrmi'eɪʃn] [baɪ][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [baɪ] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]
In other words , that , permeation by an essential point of view , by emanation of
在 其他 字 , 那 , 渗透 经过 一个 基本的 观点 的 看法 , 经过 散发 的
['ɔːθər] ,
author ,
作者 ,

换句话说，就是通过一种本质的观点，通过作者的表达而渗透进去的。

[meɪ] [soʊ]['juːnɪfaɪ][ænd; ənd]['vaɪt(ə)lˌaɪz][ə; eɪ][wɜːrk] ,
may so unify and vitalize a work ,
可能 所以 统一 和 活力 一个 工作 ,

或许能使作品更加统一和充满活力。

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][faɪ'næləti] [ðæt] [niːd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ɑːrt] .
as to give it all the finality that need be required of Art .
作为 到 给 它 全部 这 最终性 那 需要 是 必需的 的 艺术 .

为了赋予它艺术所要求的全部最终性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪˈnæləti] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ɑːrt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪv] [ɔːr] ['negətɪv] ,

For	the	finality	that	is	requisite	to	Art	,	be	it	positive	or	negative	,
为了	这	最终性	那	是	必需品	到	艺术	,	是	它	积极的	或者	消极的	,

对于艺术而言，无论其结果是积极的还是消极的，都必然具有最终性。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv]['dɔːgmə] , [nɔːr][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv][fækt] ,

is	not	the	finality	of	dogma	,	nor	the	finality	of	fact	,
是	不是	这	最终性	的	教条	,	也不	这	最终性	的	事实	,

教条的最终性并非最终性，事实的最终性也并非教条的最终性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - - [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] ,

it	is	ever	the	finality	of	feeling	-	-	of	a	spiritual	light	,
它	是	曾经	这	最终性	的	感觉	-	-	的	一个	精神	光	,

它永远是情感的终极体现——一种精神之光的终极体现。

['sʌtəli] [gliːnd] [baɪ][ðə; ði]['spekteɪtər] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [kwɪr] ['luːmɪnəs] [heɪz] [wɪtʃ] [wʌn]['mænz]

subtly	gleaned	by	the	spectator	out	of	that	queer	luminous	haze	which	one	man's
微妙地	收集	经过	这	旁观者	出去	的	那	酷儿	发光的	阴霾	哪个	一	男人的

['neɪtʃər] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] .

nature	must	ever	be	to	others	.
自然	必须	曾经	是	到	其他的	.

旁观者从那层奇特的、朦胧的光晕中微妙地捕捉到了这一点，而这种光晕对于一个人的本性而言，对于其他人来说，必然是难以捉摸的。

[ænd; ənd] [ˌhɪrˈɪn] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɑːrt] [əˈkwaiəz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

And	herein	,	incidentally	,	it	is	that	Art	acquires	also	that	quality	of	mystery	,
和	在此处	,	顺便	,	它	是	那	艺术	收购	还	那	质量	的	神秘	,

顺便一提，也正是在这里，艺术获得了神秘的特质。

[mɔːr] ['niːdfl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][faɪˈnæləti] ,

more	needful	to	it	even	than	finality	,
更多的	需要	到	它	甚至	比	最终性	,

甚至比最终结果更重要，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ræps] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]['meɪkər] ,

for	the	mystery	that	wraps	a	work	of	Art	is	the	mystery	of	its	maker	,
为了	这	神秘	那	卷饼	一个	工作	的	艺术	是	这	神秘	的	它是	制造商	,

一件艺术品之所以神秘，正是因为它的创作者本身就是一个谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]['meɪkər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['meɪkɚz] [soʊl][ænd; ənd]

and	the	mystery	of	its	maker	is	the	difference	between	that	maker's	soul	and
和	这	神秘	的	它是	制造商	是	这	不同之处	之间	那	制造商的	灵魂	和

['evri] ['ʌðər] [soʊl] .

every	other	soul	.
每一个	其他	灵魂	.

而其创造者的奥秘就在于，他的灵魂与其他所有灵魂之间的区别。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][faɪˈnæləti]

But	let	me	take	an	illustration	of	what	I	mean	by	these	two	kinds	of	finality
但	让	我	拿	一个	插图	的	什么	我	意思是	经过	这些	二	种类	的	最终性

[ðæt] [ɑːrt] [meɪ] [hæv; həv] ,

that	Art	may	have	,
那	艺术	可能	有	,

但让我举个例子来说明我所说的艺术可能具有的这两种终结性是什么意思：

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] ['es(ə)ns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	show	that	in	essence	they	are	but	two	halves	of	the	same	thing	.
和	展示	那	在	本质	他们	是	但	二	一半	的	这	相同的	事物	.

并证明它们本质上只是同一事物的两部分。

[ðə; ði][tɜːrm] " [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] " [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	term	"	a	work	of	Art	"	will	not	be	denied	,	I	think	,
这	学期	"	一个	工作	的	艺术	"	将要	不是	是	否认	,	我	思考	,

我认为，“艺术品”这个词不会被否定。

[tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrli] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][em] . ['ænətəjl] [fræns] , " [lə] [lɪs] [ruːʒ] .

to	that	early	novel	of	M	.	Anatole	France	,	"	Le	Lys	Rouge	.
到	那	早期的	小说	的	M	.	阿纳托尔	法国	,	"	乐	赖氨酸	胭脂	.

致阿纳托尔·法朗士先生的早期小说《红百合》。

" [naʊ] , [ðæt] ['nɑːv(ə)l][hæz; həz] ['pɑːzətɪv] [faɪ'næləti] , [sɪns] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]

"	Now	,	that	novel	has	positive	finality	,	since	the	spiritual	conclusion	from	its
"	现在	,	那	小说	有	积极的	最终性	,	自从	这	精神	结论	从	它是

['premɪsɪz] [straɪks] [wʌn][æz; əz] [truː] .

premises	strikes	one	as	true	.
前提	罢工	一	作为	真的	.

“现在，这部小说具有积极的结局，因为它的前提所得出的精神结论让人觉得是正确的。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [ðə; ði][tɜːrm] " [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] " [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɚz]

But	neither	will	the	term	"	a	work	of	Art	"	be	denied	to	the	same	writer's
但	两者都不	将要	这	学期	"	一个	工作	的	艺术	"	是	否认	到	这	相同的	作家的

[fɔːr] " ['bɜːrdʒəˌrɛt] " ['vɑːljəmz] ,

four	"	Bergeret	"	volumes	,
四	"	贝热雷	"	卷	,

但是，同样这位作家的四卷本《贝热雷》也完全可以被称为“艺术作品”。

[huːz] ['negətɪv] [faɪ'næləti] [kən'sɪsts] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] ['ætməsfɪr] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

whose	negative	finality	consists	only	in	the	temperamental	atmosphere	wherein	they	are
谁	消极的	最终性	由	仅有的	在	这	性情古怪	气氛	其中	他们	是

[soʊkt] .

soaked	.
浸泡过	.

其消极的最终结果仅仅在于它们所浸润的性情氛围。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] " [lə] [lɪs] [ruːʒ] " [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ] ['tɔlstɔi] , ['merɪdɪθ] ,

Now	,	if	the	theme	of	"	Le	Lys	Rouge	"	had	been	treated	by	Tolstoy	,	Meredith	,
现在	,	如果	这	主题	的	"	乐	赖氨酸	胭脂	"	有	到过	治疗	经过	托尔斯泰	,	梅雷迪思	,

[ɔːr] ['tɜːr'gɛnɛv] ,

or	Turgenev	,
或者	屠格涅夫	,

如果托尔斯泰、梅瑞狄斯或屠格涅夫来处理《红百合》的主题，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fæktʃuəl] ['premɪsɪz] [soʊ]

we	should	have	had	spiritual	conclusions	from	the	same	factual	premises	so
我们	应该	有	有	精神	结论	从	这	相同的	事实	前提	所以

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][em] . ['frænsɪz] [æz; əz] [pruːnz] [frʌm; frəm]['prɪzəmz] ,

different	from	M	.	France's	as	prunes	from	prisms	,
不同的	从	M	.	法国的	作为	西梅	从	棱镜	,

我们本应从相同的事实前提中得出与弗朗斯先生截然不同的精神结论，就像从棱镜中看到的李子干一样。

[ænd; ənd] [jet] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['iːkwəli] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] , [ðeɪ] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

and	yet	,	being	the	work	of	equally	great	artists	,	they	would	,	doubtless	,
和	然而	,	存在	这	工作	的	同样地	伟大的	艺术家	,	他们	会	,	毫无疑问	,

然而，由于它们出自同样伟大的艺术家之手，毫无疑问，

[hæv; həv] [strʌk] [juː 'es][æz; əz] ['iːkwəli] [truː] .

have	struck	us	as	equally	true	.
有	击	我们	作为	同样地	真的	.

我们认为这些说法同样正确。

[ɪz][nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [faɪ'næləti][ʌv; əv] " [lə] [lɪs] [ruːʒ] ,
Is not , then , the positive finality of " Le Lys Rouge ,
是 不是 , 然后 , 这 积极的 最终性 的 " 乐 赖氨酸 胭脂 ,

那么，《红百合》的积极最终性难道不是……

" [ðoʊ] [ɪk'sprest] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kræftsmənʃɪp] , [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] ['es(ə)ns] ,
" though expressed in terms of a different craftsmanship , the same , in essence ,
" 尽管 表达 在 条款 的 一个 不同的 工艺 , 这 相同的 , 在 本质 ,

“虽然表达方式不同，但本质上是一样的，

[æz; əz][ðə; ði] ['negətɪv] [faɪ'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɜːrdʒəˌrɛt] " ['vɑːljəmz] ?
as the negative finality of the " Bergeret " volumes ?
作为 这 消极的 最终性 的 这 " 贝热雷 " 卷 ?

作为《贝热雷》系列作品的否定性结局?

[ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ] , [ɪn][fækt] , ['mɪrli] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
Are not both , in fact , merely flower of author true to himself ?
是 不是 两个都 , 在 事实 , 仅仅 花 的 作者 真的 到 他自己 ?

难道两者不都只是作者忠于自我的体现吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sent] , ['kʌlər] ,
So long as the scent , colour ,
所以 长的 作为 这 香味 , 颜色 ,

只要气味、颜色、

[fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
form of that flower is strong and fine enough to affect the senses of our
形式 的 那 花 是 强的 和 美好的 足够的 到 影响 这 感官 的 我们的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

那朵花的形态既强健又优美，足以触动我们的心灵。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][rest] , ['ʃʊrli] , [ɪz][ˌækə'demɪk] - - [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ˌɪmə'tɪriəl] .
then all the rest , surely , is academic - - I would say , immaterial .
然后 全部 这 休息 , 一定 , 是 学术的 - - 我 会 说 , 无关紧要 .

那么其余的一切，当然都是学术性的——我认为，都是无关紧要的。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɑːrt] , [ɪz] [wer] [mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
But here , in regard to Art , is where mankind at large comes on the field .
但 这里 , 在 看待 到 艺术 , 是 在哪里 人类 在 大的 来 在 这 场地 .

但是，就艺术而言，这才是全人类真正参与其中的地方。

" - ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] , - " [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " - ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ! -
" ' Flower of author , ' " it says , " ' Senses of the spirit ! '
" - 花 的 作者 , - " 它 说道 , " - 感官 的 这 精神 ! -

“‘作者之花’，”上面写着，“‘精神的感知！’”

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼!

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] !
Give me something I can understand !
给 我 某物 我 能 理解 !

给我一些我能理解的东西!

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] !
Let me know where I am getting to !
让 我 知道 在哪里 我 是 获得 到 !

告诉我我接下来要去哪里!

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ][faɪ'næləti] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑːrt][kæn; kən] [gɪv] .

"	In	a	word	,	it	wants	a	finality	different	from	that	which	Art	can	give	.
"	在	一个	单词	,	它	想要	一个	最终性	不同的	从	那	哪个	艺术	能	给	.

“总之，它想要的是一种与艺术所能给予的不同的最终性。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌt] [hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['les(ə)n] ,

It	will	ask	the	artist	,	with	irritation	,	what	his	solution	,	or	his	lesson	,
它	将要	问	这	艺术家	,	和	刺激	,	什么	他的	解决方案	,	或者	他的	课	,

它会带着恼怒询问艺术家，他的解决方案或教训是什么。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['riːəli] [ɪz] ,

or	his	meaning	,	really	is	,
或者	他的	意义	,	真的	是	,

或者说，他真正的意思其实是：

['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

having	omitted	to	notice	that	the	poor	creature	has	been	giving	all	the
拥有	省略	到	注意	那	这	贫穷的	生物	有	到过	给予	全部	这

['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ,

meaning	that	he	can	,
意义	那	他	能	,

他却忽略了这可怜的家伙已经尽其所能地赋予事物所有意义。

[ɪn] ['evri] ['sentəns] .

in	every	sentence	.
在	每一个	句子	.

每句话都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] ['defɪnətli] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

It	will	demand	to	know	why	it	was	not	told	definitely	what	became	of
它	将要	要求	到	知道	为什么	它	曾是	不是	讲述	确实	什么	成为	的

[tʃɑːrlz] [ɔːr] ['meri] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] ;

Charles	or	Mary	in	whom	it	had	grown	so	interested	;
查尔斯	或者	玛丽	在	谁	它	有	生长	所以	感兴趣的	;

它会追问，为什么没有人明确告诉它查尔斯或玛丽的下落，因为它对他们非常感兴趣；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	will	be	almost	frightened	to	learn	that	the	artist	knows	no	more	than
和	将要	是	几乎	害怕	到	学习	那	这	艺术家	知道	不	更多的	比

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

得知艺术家所知的不过是自己，他们会感到几乎恐惧。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][dɪp][ɪts][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt]

And	if	by	any	chance	it	be	required	to	dip	its	mind	into	a	philosophy	that
和	如果	经过	任何	机会	它	是	必需的	到	蘸	它是	头脑	进入	一个	哲学	那

[dʌz] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'faɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

does	not	promise	it	a	defined	position	both	in	this	world	and	the	next	,
做	不是	承诺	它	一个	定义	位置	两个都	在	这	世界	和	这	下一个	,

如果它有幸需要涉猎一种无法为其在今世和来世提供明确地位的哲学，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] [seɪ] : " [noʊ] , [sɜːr] !

it	will	assuredly	recoil	,	and	with	a	certain	contempt	say	:	"	No	,	sir	!
它	将要	当然	畏缩	,	和	和	一个	肯定	鄙视	说	:	"	不	,	先生	!

它一定会退缩，并带着某种轻蔑的语气说：“不，先生！”

[ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

This	means	nothing	to	me	;
这	方法	没有什么	到	我	;

这对我来说毫无意义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri]

and	if	it	means	anything	to	you	-	-	which	I	very	much	doubt	-	-	I	am	sorry
和	如果	它	方法	任何事物	到	你	-	-	哪个	我	非常	很多	怀疑	-	-	我	是	对不起

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

如果这对你来说还有意义的话——虽然我非常怀疑——我为你感到难过！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][fækts] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fækts] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

"	It	must	have	facts	,	and	again	facts	,	not	only	in	the	present	and	the
"	它	必须	有	事实	,	和	再次	事实	,	不是	仅有的	在	这	展示	和	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

“它必须有事实依据，而且必须是事实，不仅包括现在和过去的事实。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	in	the	future	.
但	在	这	未来	.

但将来会是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [fækts][ʌv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['kænɑːt] ['glɪbli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fækts] .

And	it	demands	facts	of	that	,	which	alone	cannot	glibly	give	it	facts	.
和	它	需求	事实	的	那	,	哪个	独自的	不能	轻率地	给	它	事实	.

它要求得到事实，而这本身并不能轻易地给它提供事实。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] ['æskɪŋ] [fækts][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɔːr] , ['ræðər] , [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][ɑːrt]['kænɑːt] [gɪv] - - [fɔːr; fər]

It	goes	on	asking	facts	of	Art	,	or	,	rather	,	such	facts	as	Art	cannot	give	-	-	for
它	去	在	问	事实	的	艺术	,	或者	,	相当	,	这样的	事实	作为	艺术	不能	给	-	-	为了

,

,

,

它继续追问艺术的事实，或者更确切地说，是艺术无法提供的事实——因为，

['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n] " ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] " [ɪz][fækt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

after	all	,	even	"	flower	of	author	"	is	fact	in	a	sort	of	way	.
后	全部	,	甚至	"	花	的	作者	"	是	事实	在	一个	种类	的	方式	.

毕竟，就连“作者之花”在某种程度上也是一种事实。

[kən'sɪdər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sɪndʒɪz] ['mæstərpiːs] , " [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] !

Consider	,	for	instance	,	Synge's	masterpiece	,	"	The	Playboy	of	the	Western	World	!
考虑	,	为了	实例	,	辛格的	杰作	,	"	这	花花公子	的	这	西	世界	!

例如，想想辛格的杰作《西方世界的花花公子》！

" [ðer; ðər][ɪz] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] !

"	There	is	flower	of	author	!
"	那里	是	花	的	作者	!

“作者之花盛开！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] ?

What	is	it	for	mankind	at	large	?
什么	是	它	为了	人类	在	大的	?

对全人类而言，它意味着什么？

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] !

An	attack	on	the	Irish	character	!
一个	攻击	在	这	爱尔兰	特点	!

这是对爱尔兰人性格的攻击！

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] !

A	pretty	piece	of	writing	!
一个	漂亮的	片	的	写作	!

写得真好！

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [fɑːrs] !

An	amusing	farce	!
一个	有趣	闹剧	!

一场滑稽闹剧!

[ˌenɪg'mætɪk]['sɪnɪsɪzəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer] !

Enigmatic	cynicism	leading	nowhere	!
神秘的	玩世不恭	领导	无处	!

莫名其妙的愤世嫉俗，毫无意义!

[ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['feloʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

A	puzzling	fellow	wrote	it	!
一个	令人费解	同伴	写道	它	!

一个令人费解的人写的!

[mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['pʌzlɪŋ] ['fɛloʊz] .

Mankind	at	large	has	little	patience	with	puzzling	fellows	.
人类	在	大的	有	小的	耐心	和	令人费解	伙伴们	.

人类普遍对令人费解的家伙缺乏耐心。

[fjuː] , [ɪn][fækt] , [wɑːnt] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] .

Few	,	in	fact	,	want	flower	of	author	.
很少	,	在	事实	,	想	花	的	作者	.

事实上，很少有人想要作者之花。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

Moreover	,	it	is	a	quality	that	may	well	be	looked	for	where	it	does	not	exist	.
而且	,	它	是	一个	质量	那	可能	出色地	是	看起来	为了	在哪里	它	做	不是	存在	.

此外，这种品质很可能在它并不存在的地方被寻找。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][faɪ'næləti] [wɪtʃ] [ɑːrt] [rɪ'kwaɪrz] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [in'ræpɪŋ] [muːd] ,

To	say	that	the	finality	which	Art	requires	is	merely	an	enwrapping	mood	,
到	说	那	这	最终性	哪个	艺术	需要	是	仅仅	一个	包装	情绪	,

如果说艺术所要求的终结性仅仅是一种概括性的氛围，

[ɔːr] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] , [ɪz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [roʊ'bʌst] ['feloʊ] ,

or	flower	of	author	,	is	not	by	any	means	to	say	that	any	robust	fellow	,
或者	花	的	作者	,	是	不是	经过	任何	方法	到	说	那	任何	强壮的	同伴	,

或者说作者的花样，绝不是说任何一个强壮的家伙，

[slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [daʊn] [ɪn] [ɪŋk] , [kæn; kən] [gɪv] [juː 'es] [ðiːz] .

slamming	his	notions	down	in	ink	,	can	give	us	these	.
猛击	他的	概念	向下	在	墨水	,	能	给	我们	这些	.

把他的想法用墨水写下来，就能给我们带来这些。

[ɪn'diːd] , [noʊ] !

Indeed	,	no	!
的确	,	不	!

确实，不!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

So	long	as	we	see	the	author's	proper	person	in	his	work	,
所以	长的	作为	我们	看	这	作者的	恰当的	人	在	他的	工作	,

只要我们能在作品中看到作者真实的自我，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

we	do	not	see	the	flower	of	him	.
我们	做	不是	看	这	花	的	他	.

我们看不到他的光辉。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'triːt] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

Let	him	retreat	himself	,	if	he	pretend	to	be	an	artist	.
让	他	撤退	他自己	,	如果	他	假装	到	是	一个	艺术家	.

如果他假装是艺术家，那就让他退下吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [les] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [skɪl] , [noʊ] [les] [ɪmˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

There	is	no	less	of	subtle	skill	,	no	less	impersonality	,
那里	是	不	较少的	的	微妙的	技能	,	不	较少的	非人格化	,

技巧丝毫不减，客观冷静也丝毫不减。

[ɪn][ðə; ði] " ['bɜːrdʒəˌrɛt] " ['vɑːljəmz] [ðæn; ðən][ɪn] " [lə] [lɪs] [ruːʒ] .

in	the	"	Bergeret	"	volumes	than	in	"	Le	Lys	Rouge	.
在	这	"	贝热雷	"	卷	比	在	"	乐	赖氨酸	胭脂	.

在《贝热雷》系列中比在《红百合》系列中更多。

" [noʊ] [les] ['leɪbər] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['tɔːtʃərɪŋ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] ,

"	No	less	labour	and	mental	torturing	went	to	their	making	,	page	by	page	,
"	不	较少的	劳动	和	精神的	酷刑	去	到	他们的	制作	,	页	经过	页	,

“这些文字的创作过程，一页一页地倾注了同样多的劳动和精神折磨。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [eks'heɪl][ðer; ðər] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] [faɪ'nælətɪ] , [ðer; ðər] [wɪð'drɔːn]

in	order	that	they	might	exhale	their	perfume	of	mysterious	finality	,	their	withdrawn
在	命令	那	他们	可能	呼气	他们的	香水	的	神秘	最终性	,	他们的	撤回

[bʌt; bət] [ɪm'plɪsɪt] ['dʒʌdʒmənt] .

but	implicit	judgment	.
但	隐式	判断	.

以便他们能够散发出神秘的终结气息，以及他们内敛却含蓄的评判。

['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] ['pɑːpi] ,

Flower	of	author	is	not	quite	so	common	as	the	buttercup	,	the	Californian	poppy	,
花	的	作者	是	不是	相当	所以	常见的	作为	这	毛茛	,	这	加州人	罂粟	,

作者笔下的花朵并不像毛茛、加州罂粟那样常见。

[ɔːr][ðə; ði] [geɪ] ['teksən] [geɪ'lɑːrdiə] ,

or	the	gay	Texan	gaillardia	,
或者	这	同性恋德克萨斯人		盖拉迪亚	,

或者说，同性恋德克萨斯人gaillardia，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][faɪ'nælətɪ][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɔːf] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][roʊ'bʌst] [ɪ'nʌf]

and	for	that	very	reason	the	finality	it	gives	off	will	never	be	robust	enough
和	为了	那	非常	原因	这	最终性	它	给予	离开	将要	绝不	是	强壮的	足够的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θɪŋz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ,

for	a	mankind	at	large	that	would	have	things	cut	and	dried	,
为了	一个	人类	在	大的	那	会	有	事物	切	和	干燥	,

正因如此，它所散发出的那种终结感永远无法满足喜欢把事情简单明了的人类社会。

[ænd; ənd] ['leɪbld] [ɪn] [θɪk] ['letərz] .

and	labelled	in	thick	letters	.
和	标签	在	厚的	信件	.

并用粗体字标注。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[kən'sɪdər] - - [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [feɪz] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['fæktʃuəl][faɪ'nælətɪ] - - [haʊ]

consider	-	-	to	take	one	phase	alone	of	this	demand	for	factual	finality	-	-	how
考虑	-	-	到	拿	一	阶段	独自的	的	这	要求	为了	事实	最终性	-	-	如何

[kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ɪz][ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər] ['kærəktərz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['wəːʃip] ;

continual	and	insistent	is	the	cry	for	characters	that	can	be	worshipped	;
持续的	和	坚持	是	这	哭	为了	人物	那	能	是	崇拜	;

仅就这种对事实最终性的要求的一个方面而言，想想看，人们对可以被崇拜的人物的呼声是多么的持续和坚持；

[haʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]
how intense and persistent the desire to be told that Charles was a real
如何 激烈的 和 执着的 这 欲望 到 是 讲述 那 查尔斯 曾是 一个 真实的
['hɪroʊ] ;
hero ;
英雄 ;

人们多么强烈、多么执着地渴望被告知查尔斯是一位真正的英雄；

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
and how bitter the regret that Mary was no better than she should be !
和 如何 苦的 这 后悔 那 玛丽 曾是 不 更好的 比 她 应该 是 !

多么令人痛心的是，玛丽并没有比她应有的更好！

[mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] ['wɒnts] ['hɪroʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] ,
Mankind at large wants heroes that are heroes ,
人类 在 大的 想要 英雄 那 是 英雄 ,

人类普遍渴望真正的英雄，

[ænd; ənd]['herəwənz] [ðæt] [ɑːr; ər]['herəwənz] - - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and heroines that are heroines - - and nothing so inappropriate to them
和 女英雄们 那 是 女英雄们 - - 和 没有什么 所以 不当 到 他们
[æz; əz] [ʌn'hæpi] ['endiŋz] .
as unhappy endings .
作为 不开心 结局 .

还有那些真正的女英雄——她们不应该有不幸的结局。

['trævəlɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
Travelling away , I remember ,
旅行 离开 , 我 记住 ,

我记得，在远方旅行的时候，

[frʌm; frəm] [ðæt] [grænd] ['kænjən] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]
from that Grand Canyon of Arizona were a young man and a young
从 那 盛大 峡谷 的 亚利桑那 是 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的
['wʊmən] , ['evɪdəntli] [ɪn] [lʌv] .
woman , evidently in love .
女士 , 显然 在 爱 .

从亚利桑那州的大峡谷里，走出来一对年轻男女，显然是相爱的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] ,
He was sitting very close to her , and reading aloud for her pleasure ,
他 曾是 坐着 非常 关闭 到 她 , 和 阅读 大声 为了 她 乐趣 ,

他挨着她坐着，大声朗读给她听。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑːv(ə)l] , [hə'roʊɪkli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] :
from a paper - covered novel , heroically oblivious of us all :
从 一个 纸 - 涵盖 小说 , 英勇地 浑然不觉 的 我们 全部 :

出自一本平装小说，它英勇地对我们所有人浑然不觉：

" - [sɜːr]['rɑːbərt] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [aɪz] , - [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tempt] [juː; jʊ] ,
" ' Sir Robert , ' she murmured , lifting her beauteous eyes , ' I may not tempt you ,
" - 先生 罗伯特 , - 她 低声说道 , 举重 她 美丽的 眼睛 , - 我 可能 不是 诱惑 你 ,

“罗伯特爵士，”她低声说道，抬起她那双美丽的眼睛，“我不敢诱惑您。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
for you are too dear to me ! '
为了 你 是 也 亲爱的 到 我 ! -

因为你对我来说太珍贵了！

[sɜːr]['rɑːbərt] [held] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] .
Sir Robert held her lovely face between his two strong hands .
先生 罗伯特 握住 她 迷人的 脸 之间 他的 二 强的 双手 .

罗伯特爵士用他那双有力的大手捧着她美丽的脸庞。

- [ˌfer'wel] ! -
' **Farewell** **!** '
- 告别 ! -

'告别！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
he **said** **,** **and** **went** **out** **into** **the** **night** **.**
他 说 , 和 去 出去 进入 这 夜晚 .

他说完，便走进了夜色中。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
But **something** **told** **them** **both** **that** **,** **when** **he** **had** **fulfilled** **his** **duty** **,**
但 某物 讲述 他们 两个都 那 , 什么时候 他 有 已完成 他的 责任 ,

但冥冥之中他们俩都觉得，当他履行完自己的职责之后，

[sɜːr]['rɑːbərt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] . . . .
Sir **Robert** **would** **return** **.** **.** **.** **.**
先生 罗伯特 会 返回 . . . .

罗伯特爵士将会回来.....

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" **He** **had** **not** **returned** **before** **we** **reached** **the** **Junction** **,** **but** **there** **was**
" 他 有 不是 返回 前 我们 达到 这 交汇处 , 但 那里 曾是
[faɪ'nælətɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['bærənət] ,
finality **about** **that** **baronet** **,**
最终性 关于 那 男爵 ,

“在我们到达岔路口之前，他还没有回来，但那位男爵的命运已成定局。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wel] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [wʊd] .
and **we** **well** **knew** **that** **he** **ultimately** **would** **.**
和 我们 出色地 知道 那 他 最终 会 .

我们都知道他最终会这么做。

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['feɪθf(ə)l] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt]
And **,** **long** **after** **the** **sound** **of** **that** **young** **man's** **faithful** **reading** **had** **died** **out**
和 , 长的 后 这 声音 的 那 年轻的 男人的 忠实 阅读 有 死亡 出去
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
of **our** **ears** **,**
的 我们的 耳朵 ,

而且，很久之后，那位年轻人虔诚的朗读声才从我们耳中消失。

[wiː; wi] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn][sɜːr]['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['kærəktərz]
we **meditated** **on** **Sir** **Robert** **,** **and** **compared** **him** **with** **the** **famous** **characters**
我们 冥想 在 先生 罗伯特 , 和 比较的 他 和 这 著名的 人物
[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
of **fiction** **,**
的 小说 ,

我们缅怀了罗伯特爵士，并将他与小说中的著名人物进行了比较。

['sloʊli] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ]['faɪn(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['heroʊɪzəm][æz; əz]
slowly **perceiving** **that** **they** **were** **none** **of** **them** **so** **final** **in** **their** **heroism** **as**
缓慢地 感知 那 他们 是 没有任何 的 他们 所以 最终的 在 他们的 英雄主义 作为
[hiː; hi] .
he **.**
他 .

他渐渐意识到，他们之中没有一个人的英雄气概能像他那样彻底。

[noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðæt] ['eɪpeks] .
No **,** **none** **of** **them** **reached** **that** **apex** **.**
不 , 没有任何 的 他们 达到 那 顶点 .

不，他们中没有一个人达到过那个巅峰。

[fɔːr; fər] ['hæmlət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'fɪnɪʃt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [lɪr] [ɪk'strɪːmlɪ] ['vaɪələnt] .

For	Hamlet	was	a	most	unfinished	fellow	,	and	Lear	extremely	violent	.
为了	村庄	曾是	一个	最多	未完成	同伴	,	和	李尔王	极其	暴力	.

因为哈姆雷特是一个性格尚未完全成熟的人，而李尔王则极其残暴。

['pikwik] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [sæm] ['welə] [tuː; tə] ['laɪɪŋ] ;

Pickwick	addicted	to	punch	,	and	Sam	Weller	to	lying	;
匹克威克	上瘾	到	冲床	,	和	山姆	韦勒	到	说谎	;

皮克威克嗜酒如命，而萨姆·韦勒则沉迷于说谎；

- ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ænd; ənd] [ˌɪ'riːnə] - - - - !

Bazarof	actually	a	Nihilist	,	and	Irina	-	-	-	-	!
-	实际上	一个	虚无主义者	,	和	伊琳娜	-	-	-	-	!

巴扎罗夫其实是个虚无主义者，还有伊琳娜——！

['levɪn] [ænd; ənd] ['ʌnə] , [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd] [nə'tɑːʃə] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɔːrmi] [ænd; ənd]

Levin	and	Anna	,	Pierre	and	Natasha	,	all	of	them	stormy	and
莱文	和	安娜	,	皮埃尔	和	娜塔莎	,	全部	的	他们	暴风雨	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət] [taɪmz] .

unsatisfactory	at	times	.
不令人满意	在	时代	.

莱文和安娜，皮埃尔和娜塔莎，他们有时都脾气暴躁，令人不满。

" [ən] ['kuːr] ['sɪmp(ə)l] " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] ;

"	Un	Coeur	Simple	"	nothing	but	a	servant	,	and	an	old	maid	at	that	;
"	联合国	心脏	简单的	"	没有什么	但	一个	仆人	,	和	一个	老的	女佣	在	那	;

“Un Coeur Simple”只不过是一个仆人，而且还是个老处女；

" [seɪnt] ['dʒuːliːən] - " [ə; eɪ] [ʃɪr] [fə'nætɪk] .

"	Saint	Julien	l'Hospitalier	"	a	sheer	fanatic	.
"	圣	朱利安	-	"	一个	透明	狂热分子	.

“医院圣朱利安”是一个纯粹的狂热分子。

['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [tuː] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] .

Colonel	Newcome	too	irritable	and	too	simple	altogether	.
上校	纽科姆	也	易怒的	和	也	简单的	共	.

纽科姆上校脾气太暴躁，而且头脑也太简单。

[dɑːn] ['kwiksət] ['sɜːrtəˌfaɪd] [ɪn'seɪn] .

Don	Quixote	certified	insane	.
大学教师	堂吉诃德	认证	疯狂的	.

堂吉诃德被认定为疯子。

['hɪldə] [wɑːŋgəl] , ['nɔːrə] , ['hedə] - - [sɜːr] ['rɑːbərt] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [sʌtʃ]

Hilda	Wangel	,	Nora	,	Hedda	-	-	Sir	Robert	would	never	even	have	spoken	to	such
希尔达	万格尔	,	诺拉	,	海达	-	-	先生	罗伯特	会	绝不	甚至	有	说	到	这样的

['bægɪdʒɪz] !

baggages	!
行李	!

希尔达·旺格尔、诺拉、海达——罗伯特爵士根本不会跟这些累赘说话！

[mɒn] [sjəː] ['bɜːrdʒəˌrɛt] - - [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [wiːk] [θɪŋ] !

Mon	sieur	Bergeret	-	-	an	amiable	weak	thing	!
星期一	先生	贝热雷	-	-	一个	可亲	虚弱的	事物	!

Mon sieur Bergeret——一个可爱的弱者！

[dɑːr'tɑːŋˌiːən] - - [ə; eɪ] [truː] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] !

D'Artagnan	-	-	a	true	swashbuckler	!
达达尼昂	-	-	一个	真的	冒险家	!

达达尼昂——一个真正的冒险家！

[tɑːm][dʒəʊnz] , [faʊst] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] - - [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

Tom	**Jones**	**,**	**Faust**	**,**	**Don**	**Juan**	**-**	**-**	**we**	**might**	**not**	**even**	**think**	**of**	**them**	**:**
汤姆	琼斯	,	浮士德	,	大学教师	胡安	-	-	我们	可能	不是	甚至	思考	的	他们	:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['griːks] :

And	**those**	**poor**	**Greeks**	**:**
和	那些	贫穷的	希腊人	:

汤姆·琼斯、浮士德、唐璜——我们可能根本不会想到他们：还有那些可怜的希腊人：

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] - - ['ʃɑːkɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Prometheus	**-**	**-**	**shocking**	**rebel**	**.**
普罗米修斯	-	-	令人震惊	反叛	.

普罗米修斯——令人震惊的反叛者。

['edɪpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sensər] .

OEdipus	**for**	**a**	**long**	**time**	**banished**	**by**	**the**	**Censor**	**.**
俄狄浦斯	为了	一个	长的	时间	被放逐	经过	这	审查	.

俄狄浦斯曾长期被审查官驱逐。

['fiːdrə; 'fe-][ænd; ənd][i'lektrə; 'eliktrə] , [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] ['vɜːrtʃuəs] [æz; əz] ['meri] , [huː] [feɪld] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Phaedra	**and**	**Elektra**	**,**	**not**	**even**	**so**	**virtuous**	**as**	**Mary**	**,**	**who**	**failed**	**of**	**being**
菲德拉	和	艾丽卡	,	不是	甚至	所以	有德行的	作为	玛丽	,	WHO	失败的	的	存在

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

what	**she**	**should**	**be**	**!**
什么	她	应该	是	!

菲德拉和厄勒克特拉，甚至不如玛丽那样贤良，玛丽也没能成为她应该成为的人！

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['pɝːsənz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['moʊzəs] , ['deɪvɪd][ænd; ənd]

And	**coming**	**to**	**more**	**familiar**	**persons**	**Joseph**	**and**	**Moses**	**,**	**David**	**and**
和	未来	到	更多的	熟悉的	人	约瑟夫	和	摩西	,	大卫	和

[ɪ'laɪdʒə] ,

Elijah	**,**
以利亚	,

还有我们更熟悉的人物，比如约瑟和摩西，大卫和以利亚。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lækt] [hɪz; ɪz][faɪ'næləti][ʌv; əv] [truː] ['heroʊɪzəm] - - [nʌn] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [pæs]

all	**of**	**them**	**lacked**	**his**	**finality**	**of**	**true**	**heroism**	**-**	**-**	**none**	**could**	**quite**	**pass**
全部	的	他们	缺乏	他的	最终性	的	真的	英雄主义	-	-	没有任何	可以	相当	经过

['mʌstər] [bɪ'saɪd] [sɜːr]['rɑːbərt] . . . .

muster	**beside**	**Sir**	**Robert**	**.**	**.**	**.**	**.**
鼓起	旁	先生	罗伯特	.	.	.	.

他们都缺乏他那种真正英雄主义的果断——没有一个人能与罗伯特爵士相提并论……

[lɔːŋ] [wiː; wi] ['medɪˌteɪtid] , [ænd; ənd] ,

Long	**we**	**meditated**	**,**	**and**	**,**
长的	我们	冥想	,	和	,

我们长时间冥想，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

reflecting	**that**	**an**	**author**	**must**	**ever**	**be**	**superior**	**to**	**the**	**creatures**	**of**	**his**
反思	那	一个	作者	必须	曾经	是	优越的	到	这	生物	的	他的

[breɪn] ,

brain	**,**
脑	,

这反映出，作者必须永远凌驾于他脑海中的虚构人物之上。

[wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

were	**refreshed**	**to**	**think**	**that**	**there**	**were**	**so**	**many**	**living**	**authors**	**capable**	**of**
是	焕然一新	到	思考	那	那里	是	所以	许多	活的	作者	有能力的	的

['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] ;

giving	**birth**	**to**	**Sir**	**Robert**	**;**
给予	出生	到	先生	罗伯特	;

想到有这么多在世的作家能够创作出像罗伯特爵士那样的人物，真是令人耳目一新；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [faɪ'nælətɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] - - [noʊ] ['daʊtf(ə)l] ['hɪroʊz] , [noʊ] ['flaʊər]

for	indeed	,	Sir	Robert	and	finality	like	his	-	-	no	doubtful	heroes	,	no	flower
为了	的确	,	先生	罗伯特	和	最终性	喜欢	他的	-	-	不	疑	英雄	,	不	花

[ʌv; əv] ['ɔːθər] ,

of	author	,
的	作者	,

的确，罗伯特爵士和他一样的终结——没有可疑的英雄，没有才华横溢的作家，

[ænd; ənd] [noʊ] ['mɪstəri] [ɪz] [wʌt] [mæn'kaɪnd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm] ['letərz] ,

and	no	mystery	is	what	mankind	at	large	has	always	wanted	from	Letters	,
和	不	神秘	是	什么	人类	在	大的	有	总是	通缉	从	信件	,

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] .

and	will	always	want	.
和	将要	总是	想	.

而人类一直以来所希望从书信中得到的，也是将来也永远会希望得到的，是毫无神秘感的东西。

[æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [ðæt] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [duː] [nɑːt] [mɪks] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [men] .

As	truly	as	that	oil	and	water	do	not	mix	,	there	are	two	kinds	of	men	.
作为	真的	作为	那	油	和	水	做	不是	混合	,	那里	是	二	种类	的	男人	.

就像油和水无法混合一样，男人也分两种。

[ðə; ði] [meɪn] ['kliːvɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ,

The	main	cleavage	in	the	whole	tale	of	life	is	this	subtle	,
这	主要的	乳沟	在	这	所有的	故事	的	生活	是	这	微妙的	,

人生故事中最主要的裂痕就在于此，而且十分微妙。

[ɔːl] [pə'veɪdɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [fækts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv]

all	pervading	division	of	mankind	into	the	man	of	facts	and	the	man	of
全部	普遍存在	分配	的	人类	进入	这	男人	的	事实	和	这	男人	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

人类普遍存在着一种划分，即理性的人和感性的人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːr] [duː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [toʊld] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	not	by	what	they	are	or	do	can	they	be	told	one	from	the	other	,
和	不是	经过	什么	他们	是	或者	做	能	他们	是	讲述	一	从	这	其他	,

不能通过他们的本质或行为来区分他们。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [baɪ] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [faɪ'nælətɪ] .

but	just	by	their	attitude	toward	finality	.
但	只是	经过	他们的	态度	朝向	最终性	.

但仅仅从他们对待终结的态度来看。

['fɔːrtʃənətli] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['niːðər] [kwaɪt] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Fortunately	most	of	us	are	neither	quite	the	one	nor	quite	the	other	.
幸运的是	最多	的	我们	是	两者都不	相当	这	一	也不	相当	这	其他	.

幸运的是，我们大多数人既不是完全属于前者，也不是完全属于后者。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pjʊr] - ['blʌdɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːəl] [æn'tɪpəθi] ,

But	between	the	pure	-	blooded	of	each	kind	there	is	real	antipathy	,
但	之间	这	纯的	-	血腥	的	每个	种类	那里	是	真实的	反感	,

但是，纯血统的同类之间却存在着真正的敌意。

[fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [æn'tɪpəθɪ] [ʌv; əv] [reɪs] , ['pɑːlətɪks] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] - - [æn; ən] [æn'tɪpəθi]

far	deeper	than	the	antipathies	of	race	,	politics	,	or	religion	-	-	an	antipathy
远的	更深	比	这	反感	的	种族	,	政治	,	或者	宗教	-	-	一个	反感

[ðæt] [nɑːt] ['sɜːrkəmstæns] ,

that	not	circumstance	,
那	不是	环境	,

远比种族、政治或宗教上的反感更为深刻——这种反感并非由环境所致。

[lʌv] , [ˌgʊd'wɪl] , [ɔːr] [nə'sesəti] [wɪl] ['evər] [kwaɪt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] .

love	,	goodwill	,	or	necessity	will	ever	quite	get	rid	of	.
爱	,	善意	,	或者	必要性	将要	曾经	相当	得到	摆脱	的	.

爱、善意或需要永远无法彻底消除它。

['suːnər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['pænθər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]

Sooner	shall	the	panther	agree	with	the	bull	than	that	other	one	with	the	man
俄克拉荷马	将	这	豹	同意	和	这	公牛	比	那	其他	一	和	这	男人

[ʌv; əv][fækts] .

of	facts	.
的	事实	.

豹子宁愿和公牛达成一致，也不愿和实事求是的人达成一致。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [ðiːz] [wɜːrld] .

There	is	no	bridging	the	gorge	that	divides	these	worlds	.
那里	是	不	桥接	这	峡谷	那	分割	这些	世界	.

横亘在这两个世界之间的鸿沟，无法逾越。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] , [ʌv; əv] [iːtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːrld] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ,

Nor	is	it	so	easy	to	tell	,	of	each	,	to	which	world	he	belongs	,
也不	是	它	所以	简单的	到	告诉	,	的	每个	,	到	哪个	世界	他	属于	,

而且，也很难说每个人究竟属于哪个世界。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['leɪdi] ,

as	it	was	to	place	the	lady	,
作为	它	曾是	到	地方	这	女士	,

因为这关系到安置这位女士，

[huː] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [ðæt] [gɔːrdʒ] [kɔːld] [grænd] ['kænjən] , [ænd; ənd] [sed] :

who	held	out	her	finger	over	that	gorge	called	Grand	Canyon	,	and	said	:
WHO	握住	出去	她	手指	超过	那	峡谷	称为	盛大	峡谷	,	和	说	:

她伸出手指指向那条名为大峡谷的峡谷，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðer; ðər] !

"	It	doesn't	look	thirteen	miles	;	but	they	measured	it	just	there	!
"	它	不	看	十三	英里	;	但	他们	测量	它	只是	那里	!

“看起来不像十三英里；但他们就在那里测量过！”

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['pɔɪntɪŋ] ! " - .

Excuse	my	pointing	!	"	1912	.
原谅	我的	指向	!	"	-	.

请原谅我的指点！“1912年。

['wɑːntɪd] - ['skuːlɪŋ]

WANTED	-	SCHOOLING
通缉	-	学校教育

渴望上学

" [et] [naʊs] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ɪnjuːtəlz] , - [ʒɑːuːrz] [diː] ['luːθ] ! " . . .

"	Et	nous	jongleurs	inutiles	,	frivoles	joueurs	de	luth	!	"	.	.	.
"	等	我们	杂耍演员	无用	,	-	玩家	德	路德	!	"	.	.	.

“Et nous jongleurs inutiles, frivoles joueurs de luth！”。 。 。

['juːsləs] ['dʒʌglərz] , ['frɪvələs] ['pleɪɝz] [ɑːn][ðə; ði] [luːt] !

Useless	jugglers	,	frivolous	players	on	the	lute	!
无用	杂耍演员	,	轻浮	玩家	在	这	琵琶	!

无用的杂耍艺人，轻浮的鲁特琴演奏者！

[mʌst; məst][wiː; wi][soʊ] [dɪ'skraɪb] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] , [ðə; ði] [prə'duːsəz] , ['siːz(ə)n] [baɪ] ['siːz(ə)n] ,

Must	we	so	describe	ourselves	,	we	,	the	producers	,	season	by	season	,
必须	我们	所以	描述	我们自己	,	我们	,	这	生产者	,	季节	经过	季节	,

我们这些生产者，是否必须这样描述自己，一季又一季地描述自己?

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] " [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ? - - [fɔːr; fər] [ðoʊ] ,

of	so	many	hundreds	of	"	remarkable	"	works	of	fiction	?	-	-	for	though	,
的	所以	许多	数百	的	"	卓越	"	作品	的	小说	?	-	-	为了	尽管	,

在数百部“杰出”的虚构作品中，哪一部才是真正称得上杰出的？——尽管如此，

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [wiː; wi] " ['riːəli] ['kænɑːt] [riːd]

when	we	take	up	the	remarkable	works	of	our	fellows	,	we	"	really	cannot	read
什么时候	我们	拿	向上	这	卓越	作品	的	我们的	伙伴们	,	我们	"	真的	不能	读

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

当我们阅读前辈们的杰出作品时，我们“真的读不懂它们！”

" [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃərz] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	the	Press	and	the	advertisements	of	our	publishers	tell	us	that	they	are
"	这	按	和	这	广告	的	我们的	出版商	告诉	我们	那	他们	是

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

"	remarkable	.
"	卓越	.

“报纸和出版商的广告告诉我们，它们是‘非凡的’。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [nʌt] - ['berɪŋ]

"	A	story	goes	that	once	in	the	twilight	undergrowth	of	a	forest	of	nut	-	bearing
"	一个	故事	去	那	一次	在	这	暮	灌木丛	的	一个	森林	的	坚果	-	轴承

[triːz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pɜːrˌblaɪnd] ['kriːtʃərz] ['wɔndəd] ,

trees	a	number	of	little	purblind	creatures	wandered	,
树木	一个	数字	的	小的	盲人	生物	漫步	,

“据说，从前在一片长满坚果树的森林的暮色灌木丛中，有许多双目失明的小生物在游荡，

['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌts] .

singing	for	nuts	.
歌唱	为了	坚果	.

唱歌是为了坚果。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːrˌblaɪnd] ['kriːtʃərz] [ðə; ði] [nʌts] [fel] ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] , [ɪk'striːmli]

On	some	of	these	purblind	creatures	the	nuts	fell	heavy	and	full	,	extremely
在	一些	的	这些	盲人	生物	这	坚果	跌倒	重的	和	满的	,	极其

[ˌɪndɪ'dʒestəbl] ,

indigestible	,
难以消化的	,

对于一些双目失明的动物来说，坚果沉甸甸的，饱满而难以消化。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['swɑːloʊd] ; [ɑːn] ['ʌðər] [ðeɪ] [fel] [laɪt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

and	were	quickly	swallowed	;	on	others	they	fell	light	,	and	contained	nothing	,
和	是	迅速地	吞咽	;	在	其他的	他们	跌倒	光	,	和	包含	没有什么	,

它们很快就被吞咽下去；在另一些食物上则轻飘飘的，里面什么也没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['iːtn] [ʌp] [ə'bʌv] ,

because	the	kernel	had	already	been	eaten	up	above	,
因为	这	核心	有	已经	到过	吃	向上	多于	,

因为上面的玉米粒已经被吃掉了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [laɪt] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] - [les] [nʌts] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɔːr]

and	these	light	and	kernel	-	less	nuts	were	accompanied	by	sibilations	or
和	这些	光	和	核心	-	较少的	坚果	是	伴随	经过	嘶嘶声	或者

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

这些轻盈无核的坚果伴随着嘶嘶声或笑声。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'gen] [noʊ] [nʌts] [æt; ət] [ɔːl] , ['empti] [ɔːr] [fʊl] , [keɪm] [daʊn] .

On	others	again	no	nuts	at	all	,	empty	or	full	,	came	down	.
在	其他的	再次	不	坚果	在	全部	,	空的	或者	满的	,	来了	向下	.

还有一些地方，无论是空的还是满的，一个坚果都没掉下来。

[bʌt; bət] [nʌts] [ɔːr] [noʊ] [nʌts] , [fʊl] [nʌts] [ɔːr] ['empti] [nʌts] ,

But	nuts	or	no	nuts	,	full	nuts	or	empty	nuts	,
但	坚果	或者	不	坚果	,	满的	坚果	或者	空的	坚果	,

但不管有没有坚果，是满的坚果还是空的坚果，

[ðə; ði] ['pɜːrˌblaɪnd] ['kriːtʃərz] [bɪ'loʊ] [went] [ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

the	purblind	creatures	below	went	on	wandering	and	singing	.
这	盲人	生物	以下	去	在	漫游	和	歌唱	.

下面那些半盲的生物继续游荡和歌唱。

[ə; eɪ] ['trævələr] [wʌn] [deɪ] [stɑːpt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli]

A	traveller	one	day	stopped	one	of	these	creatures	whose	voice	was	peculiarly
一个	游客	一	天	停止	一	的	这些	生物	谁	嗓音	曾是	奇特地

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

有一天，一位旅行者拦住了一只声音异常刺耳的生物。

[ænd; ənd] [æskt] " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

and	asked	"	Why	do	you	sing	like	this	?
和	问	"	为什么	做	你	唱歌	喜欢	这	?

然后问道："你为什么这样唱歌？"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [peɪn] ?

Is	it	for	pleasure	that	you	do	it	,	or	for	pain	?
是	它	为了	乐趣	那	你	做	它	,	或者	为了	疼痛	?

你做这件事是为了获得快乐，还是为了承受痛苦?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	get	out	of	it	?
什么	做	你	得到	出去	的	它	?

你从中能得到什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌp] [ðer; ðər] ?

Is	it	for	the	sake	of	those	up	there	?
是	它	为了	这	清酒	的	那些	向上	那里	?

是为了那些高高在上的人们吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] - - [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] ?

Is	it	for	your	own	sake	-	-	for	the	sake	of	your	family	-	-	for	whose	sake	?
是	它	为了	你的	自己的	清酒	-	-	为了	这	清酒	的	你的	家庭	-	-	为了	谁	清酒	?

是为了你自己，还是为了你的家人，还是为了谁?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ?

Do	you	think	your	songs	worth	listening	to	?
做	你	思考	你的	歌曲	值得	聆听	到	?

你觉得你的歌值得一听吗?

['ænsər] !

Answer	!
回答	!

回答!

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [skrætʃt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['laʊdər] .

"	The	creature	scratched	itself	,	and	sang	the	louder	.
"	这	生物	刮痕	本身	,	和	唱	这	更大声	.

"那生物挠了挠自己，叫得更大声了。"

" [ɑː] ! [ˌkækoʊˈiːˌθiːz] !
" Ah ! Cacoethes !
" 啊 ! 卡科西斯 !

“啊！卡科西斯！

[aɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
I pity , but do not blame you , " said the traveller .
我 遗憾 , 但 做 不是 责备 你 , " 说 这 游客 .

“我很同情你，但我并不责怪你，”旅行者说道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['skwiːki] ['trebl] [sɔːŋ] .
He left the creature , and presently came to another which sang a squeaky treble song .
他 左边 这 生物 , 和 目前 来了 到 其他 哪个 唱 一个 吱吱作响 高音 歌曲 .

他离开了那只动物，很快又来到另一只动物面前，那只动物唱着尖细的童声歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [triːz] ,
It wandered round in a ring under a grove of stunted trees ,
它 漫步 圆形的 在 一个 戒指 在下面 一个 树林 的 发育不良 树木 ,

它在矮小的树林下绕着圈走来走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [groʊv] .
and the traveller noticed that it never went out of that grove .
和 这 游客 注意到 那 它 绝不 去 出去 的 那 树林 .

旅行者注意到它从未离开过那片树林。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [ðʌs] ?
" Is it really necessary , " he said , " for you to express yourself thus ?
" 是 它 真的 必要的 , " 他 说 , " 为了 你 到 表达 你自己 因此 ?

“你真的有必要这样表达吗？”他问道。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['taɪni][hɑːrd] [nʌts] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]
" And as he spoke showers of tiny hard nuts came down on the little creature
" 和 作为 他 辐 淋浴 的 微小的 难的 坚果 来了 向下 在 这 小的 生物
,
,
,

“就在他说话的时候，无数细小的硬坚果像雨点般落在了那只小动物身上。”

[huː] [eɪt] [ðem; ðəm] ['griːdɪli] .
who ate them greedily .
WHO 吃 他们 贪婪地 .

他们贪婪地吃掉了它们。

[ðə; ði] ['trævələr] ['oʊpənd] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][draɪ][rɑːt] .
The traveller opened one ; it was extremely small and tasted of dry rot .
这 游客 打开 一 ; 它 曾是 极其 小的 和 尝过 的 干燥 腐烂 .

旅行者打开了一瓶；瓶子非常小，而且有股干腐味。

" [waɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] , " [niːd] [juː; jʊ] [steɪ] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] ?
" Why , at all events , " he said , " need you stay under these trees ?
" 为什么 , 在 全部 活动 , " 他 说 , " 需要 你 停留 在下面 这些 树木 ?

“无论如何，”他说，“你为什么一定要待在这些树下呢？”

[ðə; ði] [nʌts] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [hɪr] .
the nuts are not good here .
这 坚果 是 不是 好的 这里 .

这里的坚果不好。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd]

"	But	for	answer	the	little	creature	ran	round	and	round	,	and	round
"	但	为了	回答	这	小的	生物	跑	圆形的	和	圆形的	,	和	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

“但是，小家伙却不停地绕着圈子跑，不停地跑，不肯回答。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , " [smɔːl] [bæd] [nʌts] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [bred] ;

"	I	suppose	,	"	said	the	traveller	,	"	small	bad	nuts	are	better	than	no	bread	;
"	我	认为	,	"	说	这	游客	,	"	小的	坏的	坚果	是	更好的	比	不	面包	;

“我想，”旅行者说，“小小的坏坚果也比没有面包强；

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊv] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːrv] ?

if	you	went	out	of	this	grove	you	would	starve	?
如果	你	去	出去	的	这	树林	你	会	饿死	?

如果你离开这片树林，你会饿死吗?

" [ðə; ði]['pɜːrˌblaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃriːkt] .

"	The	purblind	little	creature	shrieked	.
"	这	盲人	小的	生物	尖叫	.

“那只几乎失明的小家伙尖叫起来。”

[ðə; ði] ['trævələr] [tʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [fɔːr; fər][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

The	traveller	took	the	sound	for	affirmation	,	and	passed	on	.
这	游客	采取	这	声音	为了	肯定	,	和	通过了	在	.

旅行者将此声音视为肯定，继续前行。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] , ['ʌndər][ə; eɪ][tɔːl] [triː] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['veri]

He	came	to	a	third	little	creature	who	,	under	a	tall	tree	,	was	singing	very
他	来了	到	一个	第三	小的	生物	WHO	,	在下面	一个	高的	树	,	曾是	歌唱	非常

['laʊdli] [ɪn'diːd] ,

loudly	indeed	,
高声	的确	,

他来到第三个小动物面前，这个小动物正在一棵高大的树下大声歌唱。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['snʌflɪŋ] [ʌv; əv]

while	all	around	was	a	great	silence	,	broken	only	by	sounds	like	the	snuffling	of
尽管	全部	大约	曾是	一个	伟大的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	声音	喜欢	这	抽泣	的

[smɔːl] ['noʊzɪz] .

small	noses	.
小的	鼻子	.

周围一片寂静，只有像小鼻子哼哼唧唧的声音打破了这片寂静。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [keɪm] [ʌp] ,

The	creature	stopped	singing	as	the	traveller	came	up	,
这	生物	停止	歌唱	作为	这	游客	来了	向上	,

当旅行者走近时，那生物停止了歌唱。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][hjuːdʒ] [nʌts] [keɪm] [daʊn] ;

and	at	once	a	storm	of	huge	nuts	came	down	;
和	在	一次	一个	风暴	的	巨大的	坚果	来了	向下	;

突然间，如暴风雨般落下了许多巨大的坚果；

[ðə; ði] ['trævələr] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['swiːtɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔɪli] .

the	traveller	found	them	sweetish	and	very	oily	.
这	游客	成立	他们	甜甜的	和	非常	油腻的	.

旅行者发现它们味道偏甜，而且非常油腻。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] , " [dɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] [laʊd] ?

"	Why	,	"	he	said	to	the	creature	,	"	did	you	sing	so	loud	?
"	为什么	,	"	他	说	到	这	生物	,	"	做过	你	唱歌	所以	大声	?

“你为什么唱得这么大声？”他对那生物说。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [iːt] [ɔːl] [ðiːz] [nʌts] .

You	cannot	eat	all	these	nuts	.
你	不能	吃	全部	这些	坚果	.

你不可能吃完所有这些坚果。

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [sɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [siːmz] ['nesəseri] ; [kʌm] , ['ænsər] [ˌem 'iː] !

You	really	do	sing	louder	than	seems	necessary	;	come	,	answer	me	!
你	真的	做	唱歌	更大声	比	似乎	必要的	;	来	,	回答	我	!

你唱歌的声音真的比必要的要大得多；来，回答我！

" [bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['pɜːrˌblaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðiˌ][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] ,

"	But	the	purblind	little	creature	began	to	sing	again	at	the	top	of	its	voice	,
"	但	这	盲人	小的	生物	开始	到	唱歌	再次	在	这	顶部	的	它是	嗓音	,

“但是，这个双目失明的小家伙又开始放声歌唱了，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['snʌflɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['noʊzɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ðiˌ]

and	the	noise	of	the	snuffling	of	small	noses	became	so	great	that	the
和	这	噪音	的	这	抽泣	的	小的	鼻子	成为	所以	伟大的	那	这

['trævələr] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

traveller	hastened	away	.
游客	加快	离开	.

小动物们哼哼唧唧的声音越来越大，以至于旅行者赶紧离开了。

[hiː; hi] [pæst] ['meni] ['ʌðər] ['pɜːrˌblaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ,

He	passed	many	other	purblind	little	creatures	in	the	twilight	of	this	forest	,
他	通过了	许多	其他	盲人	小的	生物	在	这	暮	的	这	森林	,

在森林的暮色中，他与许多其他半盲的小动物擦肩而过。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['blaɪndər][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ] [rest] ,

till	at	last	he	came	to	one	that	looked	even	blinder	than	the	rest	,
直到	在	最后的	他	来了	到	一	那	看起来	甚至	盲人	比	这	休息	,

最后，他发现其中一个眼睛看起来比其他眼睛都更加瞎。

[bʌt; bət] [huːz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ;

but	whose	song	was	sweet	and	low	and	clear	,	breaking	a	perfect	stillness	;
但	谁	歌曲	曾是	甜的	和	低的	和	清除	,	打破	一个	完美的	寂静	;

但他的歌声甜美、低沉、清澈，打破了完美的寂静；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['trævələr] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	the	traveller	sat	down	to	listen	.
和	这	游客	卫星	向下	到	听	.

于是，旅行者坐下来倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [nʌt]

For	a	long	time	he	listened	to	that	song	without	noticing	that	not	a	nut
为了	一个	长的	时间	他	听着	到	那	歌曲	没有	注意到	那	不是	一个	坚果

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

was	falling	.
曾是	坠落	.

他长时间听着那首歌，却丝毫没有注意到一颗坚果掉下来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] [nʌts] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðiˌ]

But	suddenly	he	heard	a	faint	rustle	and	three	little	oval	nuts	lay	on	the
但	突然	他	听到	一个	头晕的	沙沙	和	三	小的	椭圆形	坚果	躺	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但突然，他听到一阵轻微的沙沙声，地上躺着三个椭圆形的小坚果。

[ðə; ðiˌ] ['trævələr] [krækt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	traveller	cracked	one	of	them	.
这	游客	裂纹	一	的	他们	.

旅行者打碎了其中一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['delɪkət] ['fleɪvər] .

It	was	of	delicate	flavour	.
它	曾是	的	精美的	味道	.

它的味道很清淡。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [reɪzd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	looked	at	the	little	creature	standing	with	its	face	raised	,	and	said	:
他	看起来	在	这	小的	生物	常设	和	它是	脸	提高	,	和	说	:

他看着那只仰着头站着的小家伙，说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['kriːtʃər] , [huːz] [sɔːŋ] [ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə]

"	Tell	me	,	little	blind	creature	,	whose	song	is	so	charming	,	where	did	you	learn	to
"	告诉	我	,	小的	瞎的	生物	,	谁	歌曲	是	所以	迷人	,	在哪里	做过	你	学习	到

[sɪŋ] ?

sing	?
唱歌	?

“告诉我，你这歌声如此动听的盲眼小精灵，你是从哪里学会唱歌的呢？”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

"	The	little	creature	turned	its	head	a	trifle	to	one	side	as	though	listening	for
"	这	小的	生物	转向	它是	头	一个	琐事	到	一	边	作为	尽管	聆听	为了

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [nʌts] .

the	fall	of	nuts	.
这	落下	的	坚果	.

“这只小动物把头微微偏向一边，好像在听坚果掉落的声音。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['trævələr] : " [juː; jʊ] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [klɪr] ,

"	Ah	,	indeed	!	"	said	the	traveller	:	"	You	,	whose	voice	is	so	clear	,
"	啊	,	的确	!	"	说	这	游客	:	"	你	,	谁	嗓音	是	所以	清除	,

“啊，的确如此！”旅人说道：“你的声音如此清晰，

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][get][tuː; tə] [iːt] ?

is	this	all	you	get	to	eat	?
是	这	全部	你	得到	到	吃	?

这就是你们的全部食物吗?

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['kriːtʃər] [smaɪld] . . . .

"	The	little	blind	creature	smiled	.	.	.	.
"	这	小的	瞎的	生物	微笑	.	.	.	.

这个失明的小家伙笑了.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['fɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['wɑːndər] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

It	is	a	twilight	forest	in	which	we	writers	of	fiction	wander	,	and	once	in	a
它	是	一个	暮	森林	在	哪个	我们	作家	的	小说	漫步	,	和	一次	在	一个

[weɪ] ,

way	,
方式	,

这是一片暮色笼罩的森林，我们这些小说家在其中漫步，而且在某种程度上，

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

though	all	this	has	been	said	before	,
尽管	全部	这	有	到过	说	前	,

虽然这些话以前都说过，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪz][soʊ][dɪm] ;

we	may	as	well	remind	ourselves	and	others	why	the	light	is	so	dim	;
我们	可能	作为	出色地	提醒	我们自己	和	其他的	为什么	这	光	是	所以	暗淡	;

我们不妨提醒自己和他人，为什么灯光如此昏暗；

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bæd][ænd; ənd] [fɔːls] ['fɪkʃ(ə)n] ; [waɪ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

why	there	is	so	much	bad	and	false	fiction	;	why	the	demand	for	it	is	so
为什么	那里	是	所以	很多	坏的	和	错误的	小说	;	为什么	这	要求	为了	它	是	所以

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

为什么市面上充斥着如此之多的劣质和虚假小说；为什么人们对这类小说的需求如此之大。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [dɪ'mænd] [kri'eɪts] [sə'plaɪ] ,

Living	in	a	world	where	demand	creates	supply	,
活的	在	一个	世界	在哪里	要求	创建	供应	,

生活在一个需求创造供给的世界里，

[wiː; wi] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

we	writers	of	fiction	furnish	the	exception	to	this	rule	.
我们	作家	的	小说	提供	这	例外	到	这	规则	.

我们这些小说作家是这条规则的例外。

[fɔːr; fər] , [kən'sɪdər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

For	,	consider	how	,	as	a	class	,	we	come	into	existence	.
为了	,	考虑	如何	,	作为	一个	班级	,	我们	来	进入	存在	.

想想看，我们作为一个群体是如何产生的。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Unlike	the	followers	of	any	other	occupation	,
与此不同	这	追随者	的	任何	其他	职业	,

与其他任何职业的追随者不同，

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [kəm'pelz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] .

nothing	whatever	compels	any	one	of	us	to	serve	an	apprenticeship	.
没有什么	任何	强制	任何	一	的	我们	到	服务	一个	学徒制	.

没有任何理由强迫我们中的任何人去当学徒。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][noʊ] [skuːl] , [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [noʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'teɪn] [noʊ]['stændərd] ,

We	go	to	no	school	,	have	to	pass	no	examination	,	attain	no	standard	,
我们	去	到	不	学校	,	有	到	经过	不	考试	,	达到	不	标准	,

[rɪ'siːv] [noʊ][dɪ'ploʊmə] .

receive	no	diploma	.
收到	不	文凭	.

我们不上学，不需要通过考试，不需要达到任何标准，也不需要获得任何文凭。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['stʌdi] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] ;

We	need	not	study	that	which	should	be	studied	;
我们	需要	不是	学习	那	哪个	应该	是	研究	;

我们不必研究那些应该研究的东西；

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [flʌd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['stʌdid] .

we	are	at	liberty	to	flood	our	minds	with	all	that	should	not	be	studied	.
我们	是	在	自由	到	洪水	我们的	思想	和	全部	那	应该	不是	是	研究	.

我们可以自由地让自己的思想充斥着所有不应该被研究的东西。

[laɪk] ['mʌʃrʊmz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪt] [wiː; wi] [sprɪŋ] [ʌp] - - [ə; eɪ][pen][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

Like	mushrooms	,	in	a	single	sight	we	spring	up	-	-	a	pen	in	our	hands	,
喜欢	蘑菇	,	在	一个	单身的	视线	我们	春天	向上	-	-	一个	笔	在	我们的	双手	,

就像蘑菇一样，我们瞬间涌现——手中握着笔，

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] , [ænd; ənd] [huː] - [noʊz] - [wʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !

very	little	in	our	brains	,	and	who	-	knows	-	what	in	our	hearts	!
非常	小的	在	我们的	大脑	,	和	WHO	-	知道	-	什么	在	我们的	心	!

我们大脑里装的很少，而我们心里装的却五花八门!

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɪn][koʊld] [blʌd] [tuː; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['stɔːriz] ;

Few	of	us	sit	down	in	cold	blood	to	write	our	first	stories	;
很少	的	我们	坐	向下	在	寒冷的	血	到	写	我们的	第一的	故事	;

很少有人会冷静地坐下来写下自己的第一个故事;

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪk'spres] .

we	have	something	in	us	that	we	feel	we	must	express	.
我们	有	某物	在	我们	那	我们	感觉	我们	必须	表达	.

我们内心深处都有一种想要表达的东西。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l] .

This	is	the	beginning	of	the	vicious	circle	.
这	是	这	开始	的	这	恶毒	圆圈	.

这是恶性循环的开始。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [bʊks] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

Our	first	books	often	have	some	thing	in	them	.
我们的	第一的	图书	经常	有	一些	事物	在	他们	.

我们的第一本书里通常会包含一些内容。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] .

We	are	sincere	in	trying	to	express	that	something	.
我们	是	真诚	在	尝试	到	表达	那	某物	.

我们真心想表达这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [haʊ] ,

It	is	true	we	cannot	express	it	,	not	having	learnt	how	,
它	是	真的	我们	不能	表达	它	,	不是	拥有	学会了	如何	,

的确，我们无法表达它，因为我们还没有学会如何表达。

[bʌt; bət][ɪts] [goʊst] [hɔːnts] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['riːəl] [laɪf] - -

but	its	ghost	haunts	the	pages	the	ghost	of	real	experience	and	real	life	-	-
但	它是	鬼	闹鬼的地方	这	页面	这	鬼	的	真实的	经验	和	真实的	生活	-	-

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

just	enough	to	attract	the	untrained	intelligence	,
只是	足够的	到	吸引	这	未经训练的	智力	,

但它的幽灵却萦绕在书页间——真实经验和真实生活的幽灵——足以吸引那些未经训练的智力。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pres] [rɪ'mɑːrk] : " [ðɪs] [ʃoʊz] ['prɑːmɪs] .

just	enough	to	make	a	generous	Press	remark	:	"	This	shows	promise	.
只是	足够的	到	制作	一个	慷慨的	按	评论	:	"	这	演出	承诺	.

足以发表一篇慷慨的媒体评论："这展现了潜力。"

" [wiː; wi][hæv; həv] ['teɪstɪd] [blʌd] , [wiː; wi][pænt][fɔːr; fər] [mɔːr] .

"	We	have	tasted	blood	,	we	pant	for	more	.
"	我们	有	尝过	血	,	我们	喘气	为了	更多的	.

"我们已经尝到了鲜血的滋味，我们渴望更多。"

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːkiŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

Those	of	us	who	had	a	carking	occupation	hasten	to	throw	it	aside	,
那些	的	我们	WHO	有	一个	停车	职业	趋	到	扔	它	旁边	,

我们这些从事汽车相关职业的人都急于把它抛到一边。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [wʌn] ;

those	who	had	no	occupation	have	now	found	one	;
那些	WHO	有	不	职业	有	现在	成立	一	;

那些原本没有工作的人现在都找到了工作;

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði][oʊld][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

some	few	of	us	keep	both	the	old	occupation	and	the	new	.
一些	很少	的	我们	保持	两个都	这	老的	职业	和	这	新的	.

我们当中有些人既保留了旧职业，又从事新职业。

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrsɪz] [wiː; wi] [pər'suː] , [ðə; ði] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː]

Whichever	of	these	courses	we	pursue	,	the	hurry	with	which	we	pursue	it
任何	的	这些	课程	我们	追求	,	这	匆忙	和	哪个	我们	追求	它

[ʌn'dʌz] [ˌjuː 'es] .

undoes	us	.
撤销	我们	.

无论我们选择哪条道路，我们急于求成都会适得其反。

[fɔːr; fər] , ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [bʊk] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

For	,	often	we	have	only	that	one	book	in	us	,
为了	,	经常	我们	有	仅有的	那	一	书	在	我们	,

因为，我们往往只有一本书。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

which	we	did	not	know	how	to	write	,	and	having	expressed	that	which	we
哪个	我们	做过	不是	知道	如何	到	写	,	和	拥有	表达	那	哪个	我们

[hæv; həv] [felt] ,

have	felt	,
有	毛毡	,

我们不知道该如何写，却表达了我们所感受到的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] , ['aʊər; ɑːr][θɜːrd] , ['aʊər; ɑːr] [fɔːrθ] , [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp]

we	are	driven	in	our	second	,	our	third	,	our	fourth	,	to	warm	up
我们	是	驱动	在	我们的	第二	,	我们的	第三	,	我们的	第四	,	到	温暖的	向上

[ˌveəriː'eiʃənz] ,

variations	,
变体	,

我们在第二、第三、第四节课中都致力于进行热身变化，

[laɪk] [ðoʊz] [drest] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ;

like	those	dressed	remains	of	last	night's	dinner	which	are	served	for	lunch	;
喜欢	那些	穿着	遗迹	的	最后的	夜晚	晚餐	哪个	是	服务	为了	午餐	;

就像把昨晚晚餐剩下的食物整理好，端上午餐一样；

[ɔːr][tuː; tə][spɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [θɪn] [ɪk'strævəgənsiz]

or	to	spin	from	our	usually	commonplace	imaginations	thin	extravagances
或者	到	旋转	从	我们的	通常	平凡	想象力	薄的	奢侈

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə][ək'sept]

which	those	who	do	not	try	to	think	for	themselves	are	ever	ready	to	accept
哪个	那些	WHO	做	不是	尝试	到	思考	为了	他们自己	是	曾经	准备好	到	接受

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

as	full	of	inspiration	and	vitality	.
作为	满的	的	灵感	和	活力	.

或者从我们平凡的想象力中编织出一些肤浅的奇思妙想，而那些不愿独立思考的人总是乐于接受这些奇思妙想，认为它们充满了灵感和活力。

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [wiː; wi] [seɪ] - - ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] !

Anything	for	a	book	,	we	say	-	-	anything	for	a	book	!
任何事物	为了	一个	书	,	我们	说	-	-	任何事物	为了	一个	书	!

我们常说，为了书，什么都愿意做——为了书，什么都愿意做!

>From [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [wiː; wi][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɔːrəl] ['mænər] ,

>From	time	immemorial	we	have	acted	in	this	immoral	manner	,
>From	时间	远古的	我们	有	行动	在	这	不道德	方式	,

自古以来，我们就一直以这种不道德的方式行事。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

till	we	have	accustomed	the	Press	and	Public	to	expect	it	.
直到	我们	有	习惯	这	按	和	民众	到	预计	它	.

直到我们让媒体和公众习惯于期待这种情况发生。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [ðoʊz]

From	time	immemorial	we	have	allowed	ourselves	to	be	driven	by	those
从	时间	远古的	我们	有	允许	我们自己	到	是	驱动	经过	那些

['paʊərf(ə)l] ['draɪvər] ,

powerful	drivers	,
强大的	司机	,

自古以来，我们就任由自己被那些强大的驱动力所驱使。

[bred] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['iːðər] .

Bread	,	and	Praise	,	and	cared	little	for	the	quality	of	either	.
面包	,	和	称赞	,	和	关心	小的	为了	这	质量	的	任何一个	.

面包和赞美，对二者的质量都不太在意。

['sensəblɪ] , [ɔːr] [ɪn'sensəblɪ] , [wiː; wi] [tuːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ðɪ] [nʌts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['twaɪlaɪt]

Sensibly	,	or	insensibly	,	we	tune	our	songs	to	earn	the	nuts	of	our	twilight
明智地	,	或者	无意识地	,	我们	调	我们的	歌曲	到	赚	这	坚果	的	我们的	暮

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

无论是明智地还是无意识地，我们都调整自己的歌声，以换取暮色森林里的坚果。

[wiː; wi] [tuːn] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] : " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?

We	tune	them	,	not	to	the	key	of	:	"	Is	it	good	?
我们	调	他们	,	不是	到	这	钥匙	的	:	"	是	它	好的	?

我们调整它们，不是以“它好吗？”为标准。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] : " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ? " [ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ðɪ] [nʌts] [fɔːl]

"	but	to	the	key	of	:	"	Will	it	pay	?	"	and	at	each	tuning	the	nuts	fall
"	但	到	这	钥匙	的	:	"	将要	它	支付	?	"	和	在	每个	调谐	这	坚果	落下

[fæst] !

fast	!
快速地	!

但关键在于：“这样做值得吗？”每次调音时，螺母都会迅速掉下来！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	all	so	natural	.
它	是	全部	所以	自然的	.

这一切都如此自然。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [stændɜ-dləs] ,

How	can	we	help	it	,	seeing	that	we	are	undisciplined	and	standardless	,
如何	能	我们	帮助	它	,	看到	那	我们	是	散漫	和	无标准	,

我们又能如何避免这种情况呢？我们缺乏纪律，也没有标准。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['bækboʊn] [ðæt] ['skuːlɪŋ] ['gɪvz] ?

seeing	that	we	started	without	the	backbone	that	schooling	gives	?
看到	那	我们	开始	没有	这	骨干	那	学校教育	给予	?

难道是因为我们一开始就没有接受过学校教育所培养的那种坚韧不拔的精神吗？

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

Here	and	there	among	us	is	a	genius	,
这里	和	那里	之中	我们	是	一个	天才	,

我们当中不乏天才，

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [huː] [treɪnz] [hɪm'self] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl]

here	and	there	a	man	of	exceptional	stability	who	trains	himself	in	spite	of	all
这里	和	那里	一个	男人	的	非凡的	稳定	WHO	火车	他自己	在	尽管如此	的	全部

[ðə; ðɪ] ['fɔːrsɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

the	forces	working	for	his	destruction	.
这	力量	在职的	为了	他的	破坏	.

偶尔会遇到一些意志极其坚定的人，他们克服重重阻碍，不断训练自己，以求自保。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,

But	those	who	do	not	publish	until	they	can	express	,
但	那些	WHO	做	不是	发布	直到	他们	能	表达	,

但那些直到能够表达自己想法才发表作品的人，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ɪk'spres] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ɪk'spresɪŋ] ,

and	do	not	express	until	they	have	something	worth	expressing	,
和	做	不是	表达	直到	他们	有	某物	值得	表达	,

只有当有值得表达的事情发生时，他们才会表达出来。

[ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr][pər'hæps] [fɔːr] [hændz] ;

are	so	rare	that	they	can	be	counted	on	the	fingers	of	three	or	perhaps	four	hands	;
是	所以	稀有的	那	他们	能	是	计数	在	这	手指	的	三	或者	也许	四	双手	;

极其罕见，三四只手的手指头就能数得过来；

['mɜːrsɪfəli] , [wiː; wi][ɔːl] - - [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] .

mercifully	,	we	all	-	-	or	nearly	all	believe	ourselves	of	that	company	.
仁慈地	,	我们	全部	-	-	或者	几乎	全部	相信	我们自己	的	那	公司	.

值得庆幸的是，我们所有人——或者说几乎所有人——都认为自己属于那家公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] .

It	is	the	fashion	to	say	that	the	public	will	have	what	it	wants	.
它	是	这	时尚	到	说	那	这	民众	将要	有	什么	它	想要	.

现在流行一种说法，即公众想要什么就会得到什么。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Certainly	the	Public	will	have	what	it	wants	if	what	it	wants	is	given	to	the	Public	.
当然	这	民众	将要	有	什么	它	想要	如果	什么	它	想要	是	给定	到	这	民众	.

如果公众想要的东西得到满足，他们当然就能如愿以偿。

[ɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði][bɪg] ['pʌblɪk] ,

If	what	it	now	wants	were	suddenly	withdrawn	,	the	Public	,	the	big	Public	,
如果	什么	它	现在	想要	是	突然	撤回	,	这	民众	,	这	大的	民众	,

如果公众，广大公众，突然收回了他们现在想要的东西，

[wʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ; [ɪf] [ðæt] [ə'gen] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,

would	by	an	obvious	natural	law	take	the	lowest	of	what	remained	;	if	that	again	were	withdrawn	,
会	经过	一个	明显的	自然的	法律	拿	这	最低	的	什么	剩余	;	如果	那	再次	是	撤回	,

根据显而易见的自然规律，它会选择剩余部分中最低的那部分；如果那部分再次被撤回，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][nekst] ['loʊɪst] , [ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

it	would	take	the	next	lowest	,	until	by	degrees	it	took	a	relatively	good	article	.
它	会	拿	这	下一个	最低	,	直到	经过	学位	它	采取	一个	相对地	好的	文章	.

它会先接受次低的评价，直到逐渐接受一篇相对较好的文章。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði][bɪg] ['pʌblɪk] ,

The	Public	,	the	big	Public	,
这	民众	,	这	大的	民众	,

公众，广大公众，

[ɪz][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [kən'suːmər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə]

is	a	mechanical	and	helpless	consumer	at	the	mercy	of	what	is	supplied	to
是	一个	机械的	和	无助	消费者	在	这	怜悯	的	什么	是	供应	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

是一个机械的、无助的消费者，只能任由别人提供给它的东西摆布。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] [soʊ] .

and	this	must	ever	be	so	.
和	这	必须	曾经	是	所以	.

而且必须永远如此。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðen] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bæd] , [fɔːls] ['fɪkʃ(ə)n] .

The	Public	then	is	not	to	blame	for	the	supply	of	bad	,	false	fiction	.
这	民众	然后	是	不是	到	责备	为了	这	供应	的	坏的	,	错误的	小说	.

因此，公众不应为劣质、虚假小说的泛滥承担责任。

[ðə; ði] [pres] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] , [laɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	Press	is	not	to	blame	,	for	the	Press	,	like	the	Public	,
这	按	是	不是	到	责备	,	为了	这	按	,	喜欢	这	民众	,

新闻界不应受到指责，因为新闻界和公众一样，

[mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['krɪtɪks] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

must	take	what	is	set	before	it	;	their	Critics	,	for	the	most	part	,
必须	拿	什么	是	放	前	它	;	他们的	评论家	,	为了	这	最多	部分	,

必须接受摆在眼前的事物；他们的批评者，在很大程度上，

[laɪk] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [noʊ] [skuːl] , [pæst] [noʊ] [test] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [rɪ'siːvd] [noʊ]

like	ourselves	have	been	to	no	school	,	passed	no	test	of	fitness	,	received	no
喜欢	我们自己	有	到过	到	不	学校	,	通过了	不	测试	的	健康	,	已收到	不

[sər'tɪfɪkət] ;

certificate	;
证书	;

像我们这样的人没有上过学，没有通过任何体能测试，也没有获得任何证书；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [liːd] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [huː] [liːd] [ðem; ðəm] ,

they	cannot	lead	us	,	it	is	we	who	lead	them	,
他们	不能	带领	我们	,	它	是	我们	WHO	带领	他们	,

他们无法领导我们，是我们领导他们。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wʊd] [daɪ] .

for	without	the	Critics	we	could	live	but	without	us	the	Critics	would	die	.
为了	没有	这	评论家	我们	可以	居住	但	没有	我们	这	评论家	会	死	.

没有批评家，我们或许可以生存；但没有我们，批评家们就会消亡。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [bleɪm] [ðə; ði] [pres] .

We	cannot	,	therefore	,	blame	the	Press	.
我们	不能	,	所以	,	责备	这	按	.

因此，我们不能责怪媒体。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [bleɪm] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [wʌt] [ɪz] [set] [bɪ'fɔːr]

Nor	is	the	Publisher	to	blame	;	for	the	Publisher	will	publish	what	is	set	before
也不	是	这	出版商	到	责备	;	为了	这	出版商	将要	发布	什么	是	放	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

出版商也无可责怪；因为出版商只会出版摆在他面前的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [noʊ] [bʊks] [ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

It	is	true	that	if	he	published	no	books	on	commission	he	would	deserve	the
它	是	真的	那	如果	他	已发布	不	图书	在	委员会	他	会	应得	这

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

praise	of	the	State	,
称赞	的	这	状态	,

如果他没有接受委托出版任何书籍，他确实应该受到国家的赞扬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [preɪz]

but	it	is	quite	unreasonable	for	us	to	expect	him	to	deserve	the	praise
但	它	是	相当	不合理	为了	我们	到	预计	他	到	应得	这	称赞

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	State	,
的	这	状态	,

但指望他配得上国家的赞扬，这完全是不合理的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn'saɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

since	it	is	we	who	supply	him	with	these	books	and	incite	him	to
自从	它	是	我们	WHO	供应	他	和	这些	图书	和	煽动	他	到

['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

publish	them	.
发布	他们	.

因为是我们向他提供这些书籍，并怂恿他出版它们。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

We	cannot	,	therefore	,	lay	the	blame	on	the	Publisher	.
我们	不能	,	所以	,	躺	这	责备	在	这	出版商	.

因此，我们不能把责任归咎于出版商。

[wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] , [ɑːn] [ɑːr'selvz] .

We	must	lay	the	blame	where	it	clearly	should	be	laid	,	on	ourselves	.
我们	必须	躺	这	责备	在哪里	它	清楚地	应该	是	铺设	,	在	我们自己	.

我们必须把责任归咎于我们自己，这显然是应该归咎的责任。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kri'eɪt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][bæd][ænd; ənd] [fɔːls] ['fɪkʃ(ə)n] .

We	ourselves	create	the	demand	for	bad	and	false	fiction	.
我们	我们自己	创造	这	要求	为了	坏的	和	错误的	小说	.

我们自己创造了对劣质虚假小说的需求。

['veri] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['praɪvət] [miːnz] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] .

Very	many	of	us	have	private	means	;	for	such	there	is	no	excuse	.
非常	许多	的	我们	有	私人的	方法	;	为了	这样的	那里	是	不	原谅	.

我们当中很多人都有私人经济能力；对于这种情况，没有任何借口。

['veri] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [nʌn] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

Very	many	of	us	have	none	;	for	such	,	once	started	on	this	journey	of	fiction
非常	许多	的	我们	有	没有任何	;	为了	这样的	,	一次	开始	在	这	旅行	的	小说

,

,

,

我们当中很多人都没有；对于这些人来说，一旦踏上这段虚构的旅程，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] , ['ɔːf(ə)n]['trædʒɪk] ,

there	is	much	,	often	tragic	,
那里	是	很多	,	经常	悲惨	,

有很多，而且往往是悲剧性的，

[ɪk'skjuːs] - - [ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [treɪnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn]

excuse	**-**	**-**	**the**	**less**	**reason**	**then**	**for**	**not**	**having**	**trained**	**ourselves**	**before**	**setting**	**out**	**on**
原谅	-	-	这	较少的	原因	然后	为了	不是	拥有	受过训练	我们自己	前	环境	出去	在

['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

our	**way**	**.**
我们的	方式	.

借口——那就更不能成为我们出发前没有进行训练的理由了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['aʊərz] .

There	**is**	**no**	**getting**	**out**	**of**	**it**	**;**	**the**	**fault**	**is**	**ours**	**.**
那里	是	不	获得	出去	的	它	;	这	过错	是	我们的	.

无可推卸，错在我们身上。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ;

If	**we**	**will**	**not**	**put**	**ourselves**	**to**	**school**	**when**	**we**	**are**	**young**	**;**
如果	我们	将要	不是	放	我们自己	到	学校	什么时候	我们	是	年轻的	;

如果我们年轻时不肯努力上学；

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌʃ] ['ɪntuː][prɪnt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [spel] ;

if	**we**	**must**	**rush**	**into**	**print**	**before**	**we**	**can**	**spell**	**;**
如果	我们	必须	匆忙	进入	打印	前	我们	能	拼写	;

如果我们必须在拼写都还没弄明白之前就匆忙付印；

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pres] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rʌn] ;

if	**we**	**will**	**not**	**repress**	**our**	**natural**	**desires**	**and**	**walk**	**before**	**we**	**run**	**;**
如果	我们	将要	不是	抑	我们的	自然的	欲望	和	走	前	我们	跑步	;

如果我们不压抑自己的自然欲望，先学会走路再学会跑步；

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['wɑːndərɪŋ]

if	**we**	**will**	**not**	**learn**	**at**	**least**	**what**	**not**	**to**	**do**	**-**	**-**	**we**	**shall**	**go**	**on**	**wandering**
如果	我们	将要	不是	学习	在	至少	什么	不是	到	做	-	-	我们	将	去	在	漫游

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

through	**the**	**forest**	**,**
通过	这	森林	,

如果我们连什么都不肯吸取教训——我们将继续在森林里游荡。

['sɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['sɔŋz] .

singing	**our**	**foolish**	**songs**	**.**
歌唱	我们的	愚蠢	歌曲	.

唱着我们愚蠢的歌。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [treɪn] [ɑːr'selvz] [ɪk'sept] [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [let][ˌjuː 'es] [raɪt] , [ænd; ənd][bɜːrn]

And	**since**	**we**	**cannot**	**train**	**ourselves**	**except**	**by**	**writing**	**,**	**let**	**us**	**write**	**,**	**and**	**burn**
和	自从	我们	不能	火车	我们自己	除了	经过	写作	,	让	我们	写	,	和	烧伤

[wʌt] [wiː; wi] [raɪt] ;

what	**we**	**write**	**;**
什么	我们	写	;

既然我们只能通过写作来训练自己，那就让我们写作，然后把我们写的东西烧掉；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [suːn] [stɑːp] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] [prə'duːs] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][bɜːrn] !

then	**shall**	**we**	**soon**	**stop**	**writing**	**,**	**or**	**produce**	**what**	**we**	**need**	**not**	**burn**	**!**
然后	将	我们	很快	停止	写作	,	或者	生产	什么	我们	需要	不是	烧伤	!

那么我们很快就会停止写作，或者生产出我们不需要烧毁的东西！

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəs] , [wɪ'ðaʊt] [mæp] ,

For	**,**	**as**	**things**	**are**	**now**	**,**	**without**	**compass**	**,**	**without**	**map**	**,**
为了	,	作为	事物	是	现在	,	没有	罗盘	,	没有	地图	,

因为，就目前的情况来看，我们没有指南针，也没有地图。

[wiː; wi] [set] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] [pæθ] , [wɪ'ðaʊt] [træk] - - [ænd; ənd]

we	set	out	into	the	twilight	forest	of	fiction	;	without	path	,	without	track	-	-	and
我们	放	出去	进入	这	暮	森林	的	小说	;	没有	小路	,	没有	追踪	-	-	和

[wiː; wi] ['nevər] [ɪ'mɜːrdʒ] .

we	never	emerge	.
我们	绝不	出现	.

我们踏入虚构的暮色森林；没有路，没有踪迹——我们再也没有走出去。

[jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] :

Yes	,	with	the	French	writer	,	we	must	say	:
是的	,	和	这	法语	作家	,	我们	必须	说	:

是的，对于这位法国作家，我们不得不说：

" [et] [naʊs] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ɪnjuːtəlz] , - [ʒɑːuːrz] [diː] ['luːθ] ! " . . . - .

"	Et	nous	jongleurs	inutiles	,	frivoles	joueurs	de	luth	!	"	.	.	.	1906	.
"	等	我们	杂耍演员	无用	,	-	玩家	德	路德	!	"	.	.	.	-	.

“Et nous jongleurs inutiles, frivoles joueurs de luth！”。 。 .1906.

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

REFLECTIONS	ON	OUR	DISLIKE	OF	THINGS	AS	THEY	ARE
反思	在	我们的	不喜欢	的	事物	作为	他们	是

反思我们对现状的不满

[jes] ! [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ?

Yes	!	Why	is	this	the	chief	characteristic	of	our	art	?
是的	!	为什么	是	这	这	首席	特征	的	我们的	艺术	?

没错！为什么这是我们艺术的主要特征?

[wʌt] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'vetərət] [dɪs'teɪst] ?

What	secret	instincts	are	responsible	for	this	inveterate	distaste	?
什么	秘密	本能	是	负责任的	为了	这	根深蒂固	厌恶	?

这种根深蒂固的厌恶感背后隐藏着怎样的秘密本能?

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	,	first	,	is	it	true	that	we	have	it	?
但	,	第一的	,	是	它	真的	那	我们	有	它	?

但是，首先，我们真的拥有它吗?

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ,

To	stand	still	and	look	at	a	thing	for	the	joy	of	looking	,
到	站立	仍然	和	看	在	一个	事物	为了	这	喜悦	的	寻找	,

静静地驻足观赏，享受观赏的乐趣。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] [mə'tɪrɪəl] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['benɪfɪt] , ['iːðər] [tuː; tə]

without	reference	to	any	material	advantage	,	and	personal	benefit	,	either	to
没有	参考	到	任何	材料	优势	,	和	个人的	益处	,	任何一个	到

[ɑːr'selvz] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,

ourselves	or	our	neighbours	,
我们自己	或者	我们的	邻居	,

不考虑任何物质利益和个人利益，无论是对我们自己还是对我们的邻居而言，

[dʒʌst] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] !

just	simply	to	indulge	our	curiosity	!
只是	简单地	到	放纵	我们的	好奇心	!

纯粹是为了满足我们的好奇心!

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hæbɪt] ?

Is	that	a	British	habit	?
是	那	一个	英国	习惯	?

这是英国人的习惯吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ɪf] , [ɑːn][sʌm; səm] [noʊˈvembər] [ˌæftərˈnuːn] , [wiː; wi] [wɔːk] [ˈɪntuː] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] ,
If , on some November afternoon , we walk into Kensington Gardens ,
如果 , 在 一些 十一月 下午 , 我们 走 进入 肯辛顿 花园 ,

如果某个十一月的午后，我们漫步走进肯辛顿花园，

[wer] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbeɪˌwɔːtər] [saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where they join the Park on the Bayswater side , and , crossing in front of the
在哪里 他们 加入 这 公园 在 这 贝斯沃特 边 , 和 , 过境 在 正面 的 这
[ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
ornamental fountain ,
装饰 喷泉 ,

在它们与贝斯沃特一侧的公园汇合的地方，穿过装饰喷泉前，

[glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˌsemiˈsɜːrkjələr] [siːt] [let][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
glance at the semicircular seat let into a dismal little Temple of the Sun ,
瞥一眼 在 这 半圆形 座位 让 进入 一个 惨淡 小的 寺庙 的 这 太阳 ,

瞥了一眼那座半圆形的座位，它位于一座阴暗的小太阳神庙里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ʌv; əv] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈfɪgjərz] .
we shall see a half - moon of apathetic figures .
我们 将 看 一个 一半 - 月亮 的 冷漠的 数据 .

我们将看到一排冷漠的身影，如同半月形一般。

[ðer; ðər] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ləˈguːbriəs] ['aɪdlnəs] ,
There , enjoying a moment of lugubrious idleness ,
那里 , 享受 一个 片刻 的 忧郁的 懒惰 ,

在那里，享受着片刻的忧郁闲暇，

[meɪ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['kʌntriwʊmən] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [liːn] ,
may be sitting an old countrywoman with steady eyes in a lean ,
可能 是 坐着 一个 老的 农妇 和 稳定的 眼睛 在 一个 倾斜 ,

也许是一位目光沉稳的老妇人斜倚着，

['dʌsti] - [blæk] [dres] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [poʊk] - ['bɑːnɪt] ; [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [sʌm; səm] [dʒɪn] -
dusty - black dress and an old poke - bonnet ; by her side , some gin -
尘土飞扬 - 黑色的 裙子 和 一个 老的 戳 - 引擎盖 ; 经过 她 边 , 一些 杜松子酒 -
[feɪst] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
faced creature of the town ,
面对 生物 的 这 镇 ,

她身穿一件沾满灰尘的黑色连衣裙，头戴一顶旧式的遮阳帽；在她身边，是镇上一个满脸通红的家伙。

[ɔːl] ['blajzi] [ænd; ənd] ['drægld] ; [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ['fɔːrənər] , [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]
all blousy and draggled ; a hollow - eyed foreigner , far gone in consumption ; a
全部 宽松的 和 拖着 ; 一个 空洞的 - 眼睛 外国人 , 远的 已消失 在 消耗 ; 一个
[brɑːnzd] [jʌŋ] ['nævi] ,
bronzed young navvy ,
古铜色 年轻的 领航员 ,

衣衫褴褛，步履蹒跚；一个眼神空洞的外国人，肺结核晚期；一个皮肤黝黑的年轻建筑工人，

[əˈsliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] ['dʒʌtɪŋ] [streɪt] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , ['drɪri] ['biːɪŋ] , [tʃɪn]
asleep , with his muddy boots jutting straight out ; a bearded , dreary being , chin
睡着了 , 和 他的 浑 靴子 突出 直的 出去 ; 一个 留着胡子的 , 凄凉 存在 , 下巴
[ɑːn] [tʃest] ;
on chest ;
在 胸部 ;

他睡着了，沾满泥巴的靴子直直地伸出来；一个留着胡子、神情阴郁的人，下巴抵着胸口；

[ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sʌmptɪv] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ded] - ['taɪərd] ,

and	more	consumptives	,	and	more	vagabonds	,	and	more	people	dead	-	tired	,
和	更多的	肺痨	,	和	更多的	流浪汉	,	和	更多的	人们	死的	-	疲劳的	,

['spiːtʃləs] ,

speechless	,
无言	,

还有更多的肺痨患者，更多的流浪汉，以及更多筋疲力竭、说不出话来的人。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['heɪv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

and	staring	before	them	from	that	crescent	-	shaped	haven	where	there	is	no
和	凝视	前	他们	从	那	新月	-	形状	避风港	在哪里	那里	是	不

[drɑːft] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ,

draught	at	their	backs	,
草稿	在	他们的	背部	,

他们站在那片新月形的避风港中，背对着风，凝视着前方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃaɪnz] .

and	the	sun	occasionally	shines	.
和	这	太阳	偶尔	闪耀	.

偶尔会有阳光普照。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tempər] ,

And	as	we	look	at	them	,	according	to	the	state	of	our	temper	,
和	作为	我们	看	在	他们	,	根据	到	这	状态	的	我们的	脾气	,

而当我们审视它们时，会根据我们当时的心情而改变。

[wiː; wi] [θɪŋk] : [pʊr] ['kriːtʃərz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

we	think	:	Poor	creatures	,	I	wish	I	could	do	something	for	them	!
我们	思考	:	贫穷的	生物	,	我	希望	我	可以	做	某物	为了	他们	!

我们心想：可怜的动物们，我真希望我能为它们做点什么！

[ɔːr] : [rɪ'voʊltɪŋ] !

or	:	Revolting	!
或者	:	令人作呕的	!

或者：令人作呕！

[ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

They	oughtn't	to	allow	it	!
他们	不应该	到	允许	它	!

他们不应该允许这种情况发生！

[bʌt; bət][duː][wiː; wi] [fiːl] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ;

But	do	we	feel	any	pleasure	in	just	watching	them	;
但	做	我们	感觉	任何	乐趣	在	只是	观看	他们	;

但是，仅仅是观看它们，我们就能感受到任何乐趣吗?

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntɪmət] [sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][kæt] [ˌentə'teinz] [wen] [ɪts] [bæk] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌbd] ;

any	of	that	intimate	sensation	a	cat	entertains	when	its	back	is	being	rubbed	;
任何	的	那	亲密的	感觉	一个	猫	娱乐	什么时候	它是	后退	是	存在	摩擦	;

猫背部被抚摸时所感受到的那种亲密感觉；

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['kjʊriəsli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['sɪmpli] [æz; əz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

are	we	curiously	enjoying	the	sight	of	these	people	,	simply	as	manifestations
是	我们	奇怪的是	享受	这	视线	的	这些	人们	,	简单地	作为	表现

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我们是否只是出于好奇，欣赏这些人作为生命体现的景象?

[æz; əz]['ɑːbdʒekts] ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ɪts] [taɪdz] ?

as	objects	fashioned	by	the	ebb	and	flow	of	its	tides	?
作为	对象	造型	经过	这	落潮	和	流动	的	它是	潮汐	?

如同潮汐涨落塑造的物体?

[ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] .
Again , I think , not .
再次 , 我 思考 , 不是 .

我觉得还是不行。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ;
Either , because we have instantly felt that we ought to do something ;
任何一个 , 因为 我们 有 即刻 毛毡 那 我们 应该 到 做 某物 ;

要么是因为我们立刻感到我们应该做点什么;

[ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [maɪt] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti]
that here is a danger in our midst , which one day might affect our own security
那 这里 是 一个 危险 在 我们的 中间 , 哪个 一 天 可能 影响 我们的 自己的 安全
;
;
;

我们身边存在着危险，这种危险有朝一日可能会影响到我们自身的安全;

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
and at all events ,
和 在 全部 活动 ,

无论如何，

[ə; eɪ] [saɪt] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['faʊnt(ə)n] .
a sight revolting to us who came out to look at this remarkably fine fountain .
一个 视线 令人作呕的 到 我们 WHO 来了 出去 到 看 在 这 非常 美好的 喷泉 .

对于我们这些前来欣赏这座精美喷泉的人来说，眼前的景象令人作呕。

[ɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [hjuː'meɪn] !
Or , because we are too humane !
或者 , 因为 我们 是 也 人道 !

或者，因为我们太有人情味了!

[ðoʊ] ['veri] ['pɑːsəbli] [ðæt] ['friːkwənt] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] : [ɑː] !
Though very possibly that frequent murmuring of ours : Ah !
尽管 非常 可能 那 频繁 淙淙 的 我们的 : 啊 !

虽然很可能是我们经常发出的那种低语：啊!

[its] [tuː] [sæd] !
It's too sad !
它是 也 伤心 !

太令人难过了!

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] : [stænd][ə'saɪd] , [pliːz] , [jʊə(r)] [tuː] [dɪ'presɪŋ]
is but another way of putting the words : Stand aside , please , you're too depressing
!
!
!

这只是另一种说法：请让开，你太令人沮丧了!

[ɔːr] , [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Or , again , is it that we avoid the sight of things as they are ,
或者 , 再次 , 是 它 那 我们 避免 这 视线 的 事物 作为 他们 是 ,

或者，又或者，是我们选择逃避面对事物的本来面目?

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈʌnkri'eitiv] ['ɪnstɪŋkt] ,

avoid	the	unedifying	,	because	of	what	may	be	called	"	the	uncreative	instinct	,
避免	这	令人沮丧的	,	因为	的	什么	可能	是	称为	"	这	缺乏创意	本能	,

避免那些无益之事，因为这可能源于所谓的“缺乏创造力的本能”。

" [ðæt] ['seɪfgɑːrd] [ænd; ənd] [kən'kɑːmɪtənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

"	that	safeguard	and	concomitant	of	a	civilisation	which	demands	of	us
"	那	保障	和	伴随物	的	一个	文明	哪个	需求	的	我们

[kəm'pliːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

complete	efficiency	,
完全的	效率	,

“这是文明的保障和伴随物，而文明要求我们做到完全高效。”

['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['evri]

practical	and	thorough	employment	of	every	second	of	our	time	and	every
实际的	和	彻底	就业	的	每一个	第二	的	我们的	时间	和	每一个

[ɪntʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [speɪs] ?

inch	of	our	space	?
英寸	的	我们的	空间	?

如何切实有效地利用我们每一秒的时间和每一寸空间?

[wiː; wi] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ,

We	know	,	of	course	,	that	out	of	nothing	nothing	can	be	made	,
我们	知道	,	的	课程	,	那	出去	的	没有什么	没有什么	能	是	制成	,

我们当然知道，无中生有是不可能的。

[ðæt] [tuː; tə] " [kri'eɪt] " ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [fɜːrst] [rɪ'siːv] [im'preʃəns] ,

that	to	"	create	"	anything	a	man	must	first	receive	impressions	,
那	到	"	创造	"	任何事物	一个	男人	必须	第一的	收到	印象	,

也就是说，一个人要“创造”任何东西，首先必须接受印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [im'preʃəns] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] ['fiːləz]

and	that	to	receive	impressions	requires	an	apparatus	of	nerves	and	feelers
和	那	到	收到	印象	需要	一个	设备	的	神经	和	触角

,

,

,

而接收信息需要神经和感觉器官组成的装置。

[ɪk'spoʊzd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

exposed	and	quivering	to	every	vibration	round	it	,
裸露	和	颤抖	到	每一个	振动	圆形的	它	,

暴露在外，随着周围的每一次震动而颤抖，

[æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ðæt]

an	apparatus	so	entirely	opposed	to	our	national	spirit	and	traditions	that
一个	设备	所以	完全	反对	到	我们的	国家的	精神	和	传统	那

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [blʌʃ] .

the	bare	thought	of	it	causes	us	to	blush	.
这	裸	想法	的	它	原因	我们	到	脸红	.

这种机制与我们的民族精神和传统完全背道而驰，光是想到它就让我们感到羞愧。

[ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

A	robust	recognition	of	this	,
一个	强壮的	认出	的	这	,

对此有充分的认识，

[ə; eɪ] ['stedfæst] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['strenjuəs]

a	steadfast	resolve	not	to	be	forced	out	of	the	current	of	strenuous
一个	坚定不移	解决	不是	到	是	强制	出去	的	这	当前的	的	费力的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpi] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ɪzəm] ,

civilisation	into	the	sleepy	backwater	of	pure	impression	ism	,
文明	进入	这	困	回水区	的	纯的	印象	主义	,

坚定的决心，不被强行从充满活力的文明潮流中抽离出来，进入纯粹印象主义的沉睡角落。

[meɪks] [ˌjuː 'es] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə]['fɑːstər][ɪn] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ˌriːsep'tɪvəti] [ænd; ənd]

makes	us	distrustful	of	attempts	to	foster	in	ourselves	that	receptivity	and
制作	我们	不信任	的	尝试	到	促进	在	我们自己	那	接受性	和

['sʌbsɪkwənt] [kri'eitivnis] ,

subsequent	creativeness	,
随后的	才思	,

这让我们对培养自身接受能力和随之而来的创造力的努力产生不信任感。

[ðə; ði]['maɪkrəʊbz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] ['evri] [mæn] :

the	microbes	of	which	exist	in	every	man	:
这	微生物	的	哪个	存在	在	每一个	男人	:

每个人体内都存在这些微生物：

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

To	watch	a	thing	simply	because	it	is	a	thing	,
到	手表	一个	事物	简单地	因为	它	是	一个	事物	,

仅仅因为某件事物是事物就去看它，

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ,

entirely	without	considering	how	it	can	affect	us	,
完全	没有	考虑	如何	它	能	影响	我们	,

完全没有考虑这会对我们产生什么影响，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt]

and	without	even	seeing	at	the	moment	how	we	are	to	get	anything	out
和	没有	甚至	看到	在	这	片刻	如何	我们	是	到	得到	任何事物	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

而且目前我们甚至都不知道该如何从中获得任何好处，

['dʒɑːrz]['ʌvər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ,

jars	our	consciences	,
罐子	我们的	良心	,

触动我们的良心，

['dʒɑːrz] [ðæt] ['ɪnər] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kiːps] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [meɪks] [hɑːr'moʊniəs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnsərt]

jars	that	inner	feeling	which	keeps	secure	and	makes	harmonious	the	whole	concert
罐子	那	内	感觉	哪个	保持	安全的	和	制作	和谐	这	所有的	音乐会

[ʌv; əv]['ʌvər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

of	our	lives	,
的	我们的	生活	,

它扰乱了那种维系我们生活安全与和谐的内在感觉。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

for	we	feel	it	to	be	a	waste	of	time	,	dangerous	to	the	community	,
为了	我们	感觉	它	到	是	一个	浪费	的	时间	,	危险的	到	这	社区	,

因为我们认为这样做既浪费时间，又对社区构成危险。

[kən'trɪbjuːtɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

contributing	neither	to	our	meat	and	drink	,	our	clothes	and	comfort	,
贡献	两者都不	到	我们的	肉	和	喝	,	我们的	衣服	和	舒适	,

它对我们的肉食、饮水、衣物和舒适生活都没有贡献，

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

nor	**to**	**the**	**stability**	**and**	**order**	**of**	**our**	**lives**	**.**
也不	到	这	稳定	和	命令	的	我们的	生活	.

也影响我们生活的稳定和秩序。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Of	**these**	**three**	**possible**	**reasons**	**for**	**our**	**dislike**	**of**	**things**	**as**	**they**	**are**	**,**
的	这些	三	可能的	原因	为了	我们的	不喜欢	的	事物	作为	他们	是	,

我们不喜欢现状的三种可能原因是什么?

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɑːr; ər][pər'hæps] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][θɜːrd] .

the	**first**	**two**	**are**	**perhaps**	**contained**	**within**	**the**	**third**	**.**
这	第一的	二	是	也许	包含	之内	这	第三	.

前两个或许包含在第三个之中。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ɪz] [duː] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - - [oʊ] ! [wiː; wi][hæv; həv]

But	**,**	**to**	**whatever**	**our**	**dislike**	**is**	**due**	**,**	**we**	**have**	**it**	**-**	**-**	**Oh**	**!**	**we**	**have**
但	,	到	任何	我们的	不喜欢	是	到期的	,	我们	有	它	-	-	哦	!	我们	有

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

但是，无论我们多么不喜欢它，我们都拥有它——哦！我们都拥有它！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['həugaːθ][ɪn][hɪz; ɪz][nɑːn] - ['priːtʃɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

With	**the**	**possible**	**exception**	**of**	**Hogarth**	**in**	**his**	**non**	**-**	**preaching**	**pictures**	**,**
和	这	可能的	例外	的	霍加斯	在	他的	非	-	布道	图片	,

除了霍加斯那些非说教性质的画作之外，

[ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , - - [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ded] [men] ['oʊnli] ,

and	**Constable**	**in**	**his**	**sketches**	**of**	**the**	**sky**	**,**	**-**	**-**	**I**	**speak**	**of**	**dead**	**men**	**only**	**,**
和	警官	在	他的	草图	的	这	天空	,	-	-	我	说话	的	死的	男人	仅有的	,

还有康斯太勃尔笔下的天空——我只谈论死者，

- - [hæv; həv][wiː; wi] [prə'duːst] ['eni] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ri'æləti] [laɪk] ['mɑːnet][ɔːr] ['mɪlɪt] ,

-	**-**	**have**	**we**	**produced**	**any**	**painter**	**of**	**reality**	**like**	**Manet**	**or**	**Millet**	**,**
-	-	有	我们	生产	任何	画家	的	现实	喜欢	马奈	或者	粟	,

我们是否涌现出过像马奈或米勒那样描绘现实的画家?

['eni] ['raɪtər] [laɪk] [floʊ'bɜːr] [ɔːr]['məupə'saːnt] , [laɪk] ['tɜːr'gɛnɛv] , [ɔːr] [tʃəkɑːv] .

any	**writer**	**like**	**Flaubert**	**or**	**Maupassant**	**,**	**like**	**Turgenev**	**,**	**or**	**Tchekov**	**.**
任何	作家	喜欢	福楼拜	或者	莫泊桑	,	喜欢	屠格涅夫	,	或者	契诃夫	.

任何像福楼拜、莫泊桑、屠格涅夫或契诃夫那样的作家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ['diːpli] ['sivilaizd] ,

We	**are**	**,**	**I**	**think**	**,**	**too**	**deeply**	**civilised**	**,**
我们	是	,	我	思考	,	也	深	文明	,

我认为，我们文明的程度太深了。

[soʊ] ['diːpli] ['sivilaizd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪn'diːsnt] .

so	**deeply**	**civilised**	**that**	**we**	**have**	**come**	**to**	**look**	**on**	**Nature**	**as**	**indecent**	**.**
所以	深	文明	那	我们	有	来	到	看	在	自然	作为	不雅	.

我们文明程度如此之高，以至于我们开始觉得大自然有伤风化。

[ðə; ði][ækts][ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][laɪf] [ʌnd'reɪpt] [wɪð; wɪθ] ['eθɪks] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'næθəmə] .

The	**acts**	**and**	**emotions**	**of**	**life**	**undraped**	**with**	**ethics**	**seem**	**to**	**us**	**anathema**	**.**
这	行为	和	情绪	的	生活	未遮盖	和	伦理	似乎	到	我们	诅咒	.

在我们看来，脱离了伦理道德的生活行为和情感是令人厌恶的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,

It	**has**	**long**	**been**	**,**	**and**	**still**	**is**	**,**
它	有	长的	到过	,	和	仍然	是	,

长期以来，它一直是，而且现在仍然是。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ju: 'es][æz; əz]

the	fashion	among	the	intellectuals	of	the	Continent	to	regard	us	as
这	时尚	之中	这	知识分子	的	这	大陆	到	看待	我们	作为

[ba:'bɛərɪənz][ɪn][moʊst] [es'θetɪk] ['mætərz] .

barbarians	in	most	aesthetic	matters	.
野蛮人	在	最多	审美的	事情	.

欧洲大陆的知识分子普遍认为，我们在大多数审美方面都是野蛮人。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['bɑ:rbərəs] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðer; ðər][naɪ'i:v] [kən'tempt]

If	they	only	knew	how	infinitely	barbarous	they	seem	to	us	in	their	naive	contempt
如果	他们	仅有的	知道	如何	无限地	野蛮	他们	似乎	到	我们	在	他们的	幼稚的	鄙视

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bɑ:rbərɪzəm] ,

of	our	barbarism	,
的	我们的	野蛮	,

如果他们知道，在我们看来，他们天真地蔑视我们的野蛮行径，是多么的野蛮，那他们该有多好啊!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wi:; wi][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðer; ðər] ['ɪnfən,taɪn] [kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

and	in	what	we	regard	as	their	infantine	concern	with	things	as	they	are
和	在	什么	我们	看待	作为	他们的	婴儿	忧虑	和	事物	作为	他们	是

.

:
.

以及我们认为他们孩童般对事物现状的关注。

[haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [gɔ:n] [pæst][ɔ:l] [ðæt] - - [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['setld] ['westərn]

How	far	have	we	not	gone	past	all	that	-	-	we	of	the	oldest	settled	Western
如何	远的	有	我们	不是	已消失	过去的	全部	那	-	-	我们	的	这	最老	定居	西

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们究竟走得太远了——我们可是西方最古老的定居国家啊!

[hu:] [hæv; həv][soʊ] [vɪ'nɪə] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wi:; wi][noʊ][lɔ:ŋgər] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ]

who	have	so	veneered	our	lives	that	we	no	longer	know	of	what	wood	they
WHO	有	所以	贴面	我们的	生活	那	我们	不	更长	知道	的	什么	木头	他们

[ɑ:r; ər] [meɪd] !

are	made	!
是	制成	!

它们如此完美地装饰了我们的生活，以至于我们不再知道它们是由什么木材制成的!

[hu:m] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv][soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] " [gʊd] [fɔ:rm] " [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

Whom	generations	have	so	soaked	with	the	preserve	"	good	form	"	that	we	are
谁	几代人	有	所以	浸泡过	和	这	保存	"	好的	形式	"	那	我们	是

[ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [bred] ['kri:tʃər] - - [laɪf] !

impervious	to	the	claims	and	clamour	of	that	ill	-	bred	creature	-	-	life	!
不透水的	到	这	索赔	和	叫嚣	的	那	患病的	-	繁殖	生物	-	-	生活	!

几代人以来，我们都被“良好风俗”所浸染，以至于我们对生活这种粗野生物的诉求和喧嚣充耳不闻!

[hu:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] ['dredf(ə)l] , [ɔ:r] - [vju:] [ʒə:] - ,

Who	think	it	either	dreadful	,	or	'	vieux	jeu	'	,
WHO	思考	它	任何一个	可怕	,	或者	-	老的	游戏	-	,

那些认为它糟糕透顶或“老掉牙”的人

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [kruːd] [iˈməuʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] [ˈstrʌglz] [ʌv; əv] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd]
that **such** **things** **as** **the** **crude** **emotions** **and** **the** **raw** **struggles** **of** **Fate** **should**
那 这样的 事物 作为 这 原油 情绪 和 这 生的 斗争 的 命运 应该
[biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
be **even** **mentioned** **,**
是 甚至 提及 ,

竟然还要提及那些粗犷的情感和命运残酷的挣扎，真是不可思议。

[mʌtʃ] [les] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ɑːrt] !
much **less** **presented** **in** **terms** **of** **art** **!**
很多 较少的 呈现 在 条款 的 艺术 !

更别提从艺术角度来看了!

[fɔːr; fər] [huːm] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪz] - [səˈspekt] - [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
For **whom** **an** **artist** **is** **'** **suspect** **'** **if** **he** **is** **not** **,** **in** **his** **work** **,**
为了 谁 一个 艺术家 是 - 怀疑 - 如果 他 是 不是 , 在 他的 工作 ,

如果一位艺术家在其作品中并非“可疑”，那么对于谁来说，他就是“可疑的”呢?

[ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
a **sportsman** **and** **a** **gentleman** **?**
一个 运动员 和 一个 绅士 ?

既是运动员又是绅士?

[huː] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [hed] [ˈoʊvər] [ˈraɪtɚz] [huː] [wɪl] [triːt] [ʌv; əv][seks] ; [ænd; ənd] ,
Who **shake** **a** **solemn** **head** **over** **writers** **who** **will** **treat** **of** **sex** **;** **and** **,**
WHO 摇 一个 庄严 头 超过 作家 WHO 将要 对待 的 性别 ; 和 ,

有些人对那些描写性的作家摇头表示反对;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] : " [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] !
with **the** **remark** **:** **"** **Worst** **of** **it** **is** **,** **there's** **so** **much** **truth** **in** **those** **fellows** **!**
和 这 评论 : " 最差 的 它 是 , 有 所以 很多 真相 在 那些 伙伴们 !

他评论道：“最糟糕的是，这些人说的话里有很多真话！”

" [kloʊz][ðə; ði] [bʊk] .
" **close** **the** **book** **.**
" 关闭 这 书 .

合上书。

[ɑː] ! [wel] !
Ah **!** **well** **!**
啊 ! 出色地 !

啊！好吧!

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnpˈrɒfɪtəblnəs] [ʌv; əv]
I **suppose** **we** **have** **been** **too** **long** **familiar** **with** **the** **unprofitableness** **of**
我 认为 我们 有 到过 也 长的 熟悉的 和 这 无利可图 的
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
speculation **,**
推测 ,

我想我们已经太久熟悉投机无利可图的弊端了。

[hæv; həv] [səˈrendərd] [tuː] [ˈdefɪnətli] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] - - [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
have **surrendered** **too** **definitely** **to** **action** **-** **-** **to** **the** **material** **side** **of** **things** **,**
有 投降 也 确实 到 行动 - - 到 这 材料 边 的 事物 ,

已经过于彻底地屈服于行动——屈服于事物的物质层面，

[rɪˈteɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪts] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] , [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˌsentɪˈment(ə)l]
retaining **for** **what** **relaxation** **our** **spirits** **may** **require** **,** **a** **habit** **of** **sentimental**
保留 为了 什么 松弛 我们的 烈酒 可能 要求 , 一个 习惯 的 感伤的
[ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,
aspiration **,**
抱负 ,

保留一种感伤的追求，以满足我们精神放松的需求。

['kerfəli]	[dɪ'vɔːrst]	[frʌm; frəm]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	.
carefully	**divorced**	**from**	**things**	**as**	**they**	**are**	**.**
小心	离婚	从	事物	作为	他们	是	.

小心翼翼地与事物本身剥离开来。

[wiː; wi]	[siːm]	[tuː; tə][hæv; həv]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər][nɑːt] , [ɔːr] ,	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər] ,
We	**seem**	**to** **have**	**decided**	**that**	**things**	**are** **not** **,** **or** **,**	**if**	**they**	**are** **,**
我们	似乎	到 有	决定	那	事物	是 不是 , 或者 ,	如果	他们	是 ,

我们似乎已经认定事情并非如此，或者，即便事情确实如此，

[ɔːt]	[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]	- -	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz][ðə; ðɪ]	[gʊd]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[laɪk]	[ðæt]	?
ought	**not** **to**	**be**	**-** **-**	**and**	**what**	**is**	**the**	**good**	**of**	**thinking**	**of**	**things**	**like**	**that**	**?**
应该	不是 到	是	- -	和	什么	是	这	好的	的	思维	的	事物	喜欢	那	?

不应该这样——而且这样想有什么好处呢?

[ɪn][fækt] ,	['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]	[aɪ'diːəl]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ðɪ]	[wɪl]	[tuː; tə]	[helθ] ,	[tuː; tə]	[mə'tɪrɪəl]
In **fact** **,**	**our**	**national**	**ideal**	**has**	**become**	**the**	**Will**	**to**	**Health** **,**	**to**	**Material**
在 事实 ,	我们的	国家的	理想的	有	变得	这	将要	到	健康 ,	到	材料

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
Efficiency **,**
效率 ,

事实上，我们的国家理想已经变成了追求健康和物质效率的意志。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv]	['sækrifaist]	[ðə; ðɪ]	[wɪl]	[tuː; tə]	[ˌsensə'bɪlətɪ]	.
and **to** **it** **we** **have**	**sacrificed**	**the**	**Will**	**to**	**Sensibility**	**.**
和 到 它 我们 有	牺牲	这	将要	到	感性	.

我们为了它牺牲了意志和感性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	.
It **is** **a**	**point**	**of**	**view**	**.**
它 是 一个	观点	的	看法	.

这是一种观点。

[ænd; ənd]	[jet]	- -	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[fə'lɑːsəfi]	[ðæt]	[kreivz]	[pər'fekʃ(ə)n] ,	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[dɪ'zaɪɚz]
And	**yet**	**-** **-**	**to**	**the**	**philosophy**	**that**	**craves**	**Perfection** **,**	**to**	**the**	**spirit**	**that**	**desires**
和	然而	- -	到	这	哲学	那	渴望	完美 ,	到	这	精神	那	欲望

[ðə; ðɪ]['goʊldən]	[miːn] ,
the **golden**	**mean** **,**
这 金的	意思是 ,

然而——对于追求完美的哲学，对于渴望中庸之道的精神，

[ænd; ənd]	['hæŋkər]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	[sə'riːn]	[ænd; ənd]	['bæləns]	[siːt]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['sentər]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[siː]	-
and	**hankers**	**for**	**the**	**serene**	**and**	**balanced**	**seat**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**see**	**-**
和	渴望	为了	这	安详	和	均衡	座位	在	这	中心	的	这	看	-

[sɔː] ,
saw **,**
锯 ,

渴望坐在跷跷板中央那宁静而平衡的位置上，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] ,	[ænd; ənd]	[kən'strɪktɪd]	;	[ə; eɪ]	[kən'feʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dɪ'fiːt]	,
it	**seems**	**a** **little** **pitiful** **,**	**and**	**constricted**	**;**	**a**	**confession**	**of**	**defeat**	**,**
它	似乎	一个 小的 可怜 ,	和	收缩	;	一个	忏悔	的	击败	,

这似乎有点可怜，有点局促；一种认输的姿态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论书信(Concerning Letters)
第3/3页

[ə; eɪ] ['hedʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] .

a	hedging	and	limitation	of	the	soul	.
一个	对冲	和	局限性	的	这	灵魂	.

灵魂的规避和限制。

[niːd] [wiː; wɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

Need	we	put	up	with	this	,
需要	我们	放	向上	和	这	,

我们非得忍受这种情况吗?

[mʌst; məst][wiː; wɪ][fɔːr; fər]['evər][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

must	we	for	ever	turn	our	eyes	away	from	things	as	they	are	,
必须	我们	为了	曾经	转动	我们的	眼睛	离开	从	事物	作为	他们	是	,

我们是否永远都要对事物的本来面目视而不见?

['staɪf(ə)l]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

stifle	our	imaginations	and	our	sensibilities	,	for	fear	that	they	should
窒息	我们的	想象力	和	我们的	感性	,	为了	害怕	那	他们	应该

[bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr]['mæstərz] ,

become	our	masters	,
变得	我们的	大师	,

扼杀我们的想象力和感性，唯恐它们反过来控制我们。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]['sænəti] ?

and	destroy	our	sanity	?
和	破坏	我们的	理智	?

摧毁我们的理智?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] [ðæt] [kən'frʌnts] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θɪŋkər] .

This	is	the	eternal	question	that	confronts	the	artist	and	the	thinker	.
这	是	这	永恒	问题	那	面对	这	艺术家	和	这	思想家	.

这是艺术家和思想家永远面临的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'klaɪn] ['æftər] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] ,

Because	of	the	inevitable	decline	after	full	flowering	-	point	is	reached	,
因为	的	这	不可避免的	衰退	后	满的	开花	-	观点	是	达到	,

由于盛花期过后不可避免的衰退，

[ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [fleɪm] [ænd; ənd] [gloʊ] ,

the	inevitable	fading	of	the	fire	that	follows	the	full	flame	and	glow	,
这	不可避免的	褪色	的	这	火	那	跟随	这	满的	火焰	和	辉光	,

火焰在熊熊燃烧、光芒四射之后，必然会逐渐消逝。

[ɑːr; ər][wiː; wɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs]

are	we	to	recoil	from	striving	to	reach	the	perfect	and	harmonious
是	我们	到	畏缩	从	努力	到	抵达	这	完美的	和	和谐

[ˌklaɪmæk'terɪk] ?

climacteric	?
更年期	?

难道我们要放弃追求完美和谐的气候吗?

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət]
Better to have loved and lost , I think , than never to have loved at
更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 , 我 思考 , 比 绝不 到 有 喜爱 在
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

我认为，爱过又失去，总比从未爱过要好；

['betər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [græsp] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd]
better to reach out and grasp the fullest expression of the individual and
更好的 到 抵达 出去 和 抓牢 这 最 表达 的 这 个人 和
[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [soʊl] ,
the national soul ,
这 国家的 灵魂 ,

最好是去接触并充分理解个人和民族灵魂的表达方式。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər] ['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
than to keep for ever under the shelter of the wall .
比 到 保持 为了 曾经 在下面 这 庇护所 的 这 墙 .

宁愿永远躲在墙的庇护之下。

[aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sensətɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌnʊrəs'θi:niə] , [tu:; tə] [bi:; bi]
I would even think it possible to be sensitive without neurasthenia , to be
我 会 甚至 思考 它 可能的 到 是 敏感的 没有 神经衰弱 , 到 是
[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sænəti] ,
sympathetic without insanity ,
交感神经 没有 疯狂 ,

我甚至认为，有可能有人既敏感又没有神经衰弱，既富有同情心又没有精神错乱。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌɪnflu'enzə] .
to be alive to all the winds that blow without getting influenza .
到 是 活 到 全部 这 风 那 吹 没有 获得 流感 .

感受每一阵风的吹拂，却不会感染流感。

[gɑ:d] [fər'bɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['letərz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [a:ts] [ʃʊd; ʃəd] ['dekeɪd] ['ɪntu:] - ;
God forbid that our Letters and our Arts should decade into Beardsleyism ;
上帝 禁止 那 我们的 信件 和 我们的 艺术 应该 十年 进入 - ;

但愿我们的文学和艺术不会陷入比尔兹利主义的泥潭；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] " [helθ] " [ðer; ðər] [laɪz] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] - [pɔɪnt] ,
but between that and their present " health " there lies full flowering - point ,
之间 那 和 他们的 展示 " 健康 " 那里 谎言 满的 开花 - 观点 ,
[nɑ:t] [jet] ,
not yet ,
不是 然而 ,

但介于他们目前的“健康状况”和完全成熟状态之间，还存在着一个尚未完全成熟的阶段。

[baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , [ri:tʃt] .
by a long way , reached .
经过 一个 长的 方式 , 达到 .

走了很远的路，终于到达了。

[tu:; tə] ['flaʊər] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [sə'spekt] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [si:] [θɪŋz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] - - [æz; əz]
To flower like that , I suspect , we must see things just a little more - - as
到 花 喜欢 那 , 我 怀疑 , 我们 必须 看 事物 只是 一个 小的 更多的 - - 作为
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! - - - .
they are ! 1905 - 1912 .
他们 是 ! - - - .

要想那样绽放光彩，我想，我们必须更清楚地看待事物——如实看待它们！1905-1912。

[ðə; ði] ['windlstrɔ:]

THE	WINDLESTRAW
这	温德尔斯特劳

温德尔斯特劳

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['raɪtər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [frʌm; frəm] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

A	certain	writer	,	returning	one	afternoon	from	rehearsal	of	his	play	,
一个	肯定	作家	,	返回	一	下午	从	排演	的	他的	玩	,

某位作家一天下午从排练完他的戏剧回家，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

sat	down	in	the	hall	of	the	hotel	where	he	was	staying	.
卫星	向下	在	这	大厅	的	这	酒店	在哪里	他	曾是	入住	.

他坐在他所住酒店的大厅里。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [nɑ:t] [pli:z] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

"	No	,	"	he	reflected	,	"	this	play	of	mine	will	not	please	the	Public	;
"	不	,	"	他	反映	,	"	这	玩	的	矿	将要	不是	请	这	民众	;

“不，”他沉思道，“我的这部剧不会让公众满意；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['glu:mi] , ['ɔ:lmoʊst]['terəb(ə)l] .

it	is	gloomy	,	almost	terrible	.
它	是	阴沉	,	几乎	糟糕的	.

天气阴沉，几乎糟糕透了。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] :

This	very	day	I	read	these	words	in	my	morning	paper	:
这	非常	天	我	读	这些	字	在	我的	早晨	纸	:

今天早上，我在报纸上读到了这些话：

- [noʊ]['ɑ:rtɪst][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] , [fɔ:r; fər] , ['weðər] [hi:; hi] [kən'fesiz] [ˌaɪ 'ti:]

'	No	artist	can	afford	to	despise	his	Public	,	for	,	whether	he	confesses	it
-	不	艺术家	能	买得起	到	鄙视	他的	民众	,	为了	,	无论	他	坦白	它

[ɔ:r][nɑ:t] ,

or	not	,
或者	不是	,

“任何艺术家都不能轻视他的公众，因为，无论他是否承认，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪg'zɪsts][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] . -

the	artist	exists	to	give	the	Public	what	it	wants	.	'
这	艺术家	存在	到	给	这	民众	什么	它	想要	.	-

艺术家的存在就是为了迎合公众的需求。

[aɪ][hæv; həv] , [ðen] , [nɑ:t]['oʊnli] [dʌn] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:] ,

I	have	,	then	,	not	only	done	what	I	cannot	afford	to	do	,
我	有	,	然后	,	不是	仅有的	完毕	什么	我	不能	买得起	到	做	,

这样一来，我不仅做了我负担不起的事情，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

but	I	have	been	false	to	the	reason	of	my	existence	.
但	我	有	到过	错误的	到	这	原因	的	我的	存在	.

但我背离了我存在的意义。

" [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ti:] ; [ænd; ənd]

"	The	hall	was	full	of	people	,	for	it	was	the	hour	of	tea	;	and
"	这	大厅	曾是	满的	的	人们	,	为了	它	曾是	这	小时	的	茶	;	和

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

looking	round	him	,
寻找	圆形的	他	,

大厅里挤满了人，因为正是喝茶的时间；他环顾四周，

[ðə; ði] ['raɪtər] [θɔ:t] " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪk] - - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [maɪ] [pleɪ] [ɪz] ['destɪnd]

the	writer	thought	"	And	this	is	the	Public	-	-	the	Public	that	my	play	is	destined
这	作家	想法	"	和	这	是	这	民众	-	-	这	民众	那	我的	玩	是	注定

[nɑ:t][tu:; tə] [pli:z] !

not	to	please	!
不是	到	请	!

作者心想："这就是公众——我的剧作注定无法取悦的公众！"

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	And	for	several	minutes	he	looked	at	them	as	if	he	had	been
"	和	为了	一些	分钟	他	看起来	在	他们	作为	如果	他	有	到过

['hɪpnəˌtaɪzd] .

hypnotised	.
被催眠	.

"他盯着他们看了好几分钟，仿佛被催眠了一样。"

['prez(ə)ntli] , [bɪ'twi:n] [tu:] [teiblz][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['weɪtər] ['stændɪŋ] , [lɔ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

Presently	,	between	two	tables	he	noticed	a	waiter	standing	,	lost	in	his	thoughts	.
目前	,	之间	二	表格	他	注意到	一个	服务员	常设	,	丢失的	在	他的	想法	.

这时，他注意到两张桌子之间站着一位服务员，陷入了沉思。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [prə'feʃən(ə)l] [sə'vɪlətɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'raɪ] ,

The	mask	of	the	man's	professional	civility	had	come	awry	,
这	面具	的	这	男人的	专业的	礼貌	有	来	错误	,

男人伪装的职业礼貌面具已经破灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

and	the	expression	of	his	face	and	figure	was	curiously	remote	from
和	这	表达	的	他的	脸	和	数字	曾是	奇怪的是	偏僻的	从

[ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['ɔ:rdərz] ;

the	faces	and	forms	of	those	from	whom	he	had	been	taking	orders	;
这	面孔	和	表格	的	那些	从	谁	他	有	到过	采取	订单	;

他的面容和身形与那些向他下达命令的人的面容和身形截然不同；

[hi:; hi] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [hɔ:nts] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv]

he	seemed	like	a	bird	discovered	in	its	own	haunts	,	all	unconscious	as	yet	of
他	似乎	喜欢	一个	鸟	发现	在	它是	自己的	闹鬼的地方	,	全部	无意识	作为	然而	的

['hju:mən] [aɪz] .

human	eyes	.
人类	眼睛	.

他就像一只在自己栖息地被发现的鸟，完全没有意识到人类的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [θɔ:t] : " [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

And	the	writer	thought	:	"	But	if	those	people	at	the	tables	are	the	Public	,
和	这	作家	想法	:	"	但	如果	那些	人们	在	这	表格	是	这	民众	,

作者心想："但如果餐桌旁的那些人代表的是公众，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['weɪtər] ?

what	is	that	waiter	?
什么	是	那	服务员	?

那位服务员是做什么的?

[haʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ðeɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:əl] ['pʌblɪk] ?

How	if	I	was	mistaken	,	and	not	they	,	but	he	were	the	real	Public	?
如何	如果	我	曾是	错误	,	和	不是	他们	,	但	他	是	这	真实的	民众	?

如果我错了呢？真正的公众不是他们，而是他?

" [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðɪs] [θɔ:t] ,

"	And	testing	this	thought	,
"	和	测试	这	想法	,

"为了验证这个想法，

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][reɪndʒ]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [si:n] .

his	mind	began	at	once	to	range	over	all	the	people	he	had	lately	seen	.
他的	头脑	开始	在	一次	到	范围	超过	全部	这	人们	他	有	最近	已见	.

他的思绪立刻开始在最近见过的所有人身上游移。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɜ-z] [deɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sku:l] ,

He	thought	of	the	Founder's	Day	dinner	of	a	great	School	,
他	想法	的	这	创始人	天	晚餐	的	一个	伟大的	学校	,

他想起了一所著名学校的建校纪念日晚宴，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

which	he	had	attended	the	night	before	.
哪个	他	有	参加	这	夜晚	前	.

他前一天晚上参加了那个活动。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,

"	No	,	"	he	mused	,
"	不	,	"	他	沉思	,

“不，”他沉思道。

" [aɪ] [si:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][men][æt; ət][ðæt] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn]

"	I	see	very	little	resemblance	between	the	men	at	that	dinner	and	the	men	in
"	我	看	非常	小的	相似	之间	这	男人	在	那	晚餐	和	这	男人	在

[ðɪs] [hɔ:l] ;

this	hall	;
这	大厅	;

“我看不出那次晚宴上的男人和这个大厅里的男人之间有什么相似之处；

[stɪl] [les] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] .

still	less	between	them	and	the	waiter	.
仍然	较少的	之间	他们	和	这	服务员	.

他们和侍者之间的距离就更近了。

[haʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:əl]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ðə; ði]['weɪtər] , [nɔ:r] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hɪr]

How	if	they	were	the	real	Public	,	and	neither	the	waiter	,	nor	these	people	here
如何	如果	他们	是	这	真实的	民众	,	和	两者都不	这	服务员	,	也不	这些	人们	这里

!

!
!

如果他们才是真正的公众，而不是服务员，也不是这里的这些人呢！

" [bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	But	no	sooner	had	he	made	this	reflection	,
"	但	不	很快	有	他	制成	这	反射	,

但他刚想到这一点，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

than	he	bethought	him	of	a	gathering	of	workers	whom	he	had
比	他	思考	他	的	一个	采集	的	工人	谁	他	有

[wɑ:tʃt] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] .

watched	two	days	ago	.
观看	二	天	前	.

他想起了两天前他看到的一群工人。

" [ə'gen] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,

"	Again	,	"	he	mused	,
"	再次	,	"	他	沉思	,

“又来了，”他沉思道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [rɪ'zembləns] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men]

"	I	do	not	recollect	any	resemblance	at	all	between	those	workers	and	the	men
"	我	做	不是	追忆	任何	相似	在	全部	之间	那些	工人	和	这	男人

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ,

at	the	dinner	,
在	这	晚餐	,

“我完全不记得那些工人和晚宴上的那些人有任何相似之处。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [hɪr] .

and	certainly	they	are	not	like	any	one	here	.
和	当然	他们	是	不是	喜欢	任何	一	这里	.

他们当然和这里的任何人都不一样。

[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːəl] ['pʌblɪk] , [nɑːt][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ,

What	if	those	workers	are	the	real	Public	,	not	the	men	at	the	dinner	,
什么	如果	那些	工人	是	这	真实的	民众	,	不是	这	男人	在	这	晚餐	,

如果这些工人才是真正的公众，而不是晚宴上的那些人呢?

[nɔːr][ðə; ði] ['weɪtər] , [nɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] !

nor	the	waiter	,	nor	the	people	in	this	hall	!
也不	这	服务员	,	也不	这	人们	在	这	大厅	!

服务员和大厅里的人都不是!

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [ɔːf] [ə'gen] ,

"	And	thereupon	his	mind	flew	off	again	,
"	和	于是	他的	头脑	飞翔	离开	再次	,

于是，他的思绪又飘向了别处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

and	this	time	rested	on	the	figures	of	his	own	immediate	circle	of	friends	.
和	这	时间	休息	在	这	数据	的	他的	自己的	即时	圆圈	的	朋友们	.

这一次，他依靠的是自己身边亲朋好友的人数。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['riːəl] ['pʌblɪks] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet]

They	seemed	very	different	from	the	four	real	Publics	whom	he	had	as	yet
他们	似乎	非常	不同的	从	这	四	真实的	公众	谁	他	有	作为	然而

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

他们似乎与他迄今为止发现的四个真正的公众截然不同。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

"	Yes	,	"	he	considered	,	"	when	I	come	to	think	of	it	,	my	associates
"	是的	,	"	他	经过考虑的	,	"	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,	我的	同事

['peɪntəz] ,

painters	,
画家	,

“是的，”他想了想，“仔细想想，我的同事们，那些画家们，

[ænd; ənd] ['raɪtɝz] , [ænd; ənd]['krɪtɪks] ,

and	writers	,	and	critics	,
和	作家	,	和	评论家	,

以及作家和评论家，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] - - [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	all	that	kind	of	person	-	-	do	not	seem	to	have	anything	to	speak	of
和	全部	那	种类	的	人	-	-	做	不是	似乎	到	有	任何事物	到	说话	的

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

in	common	with	any	of	these	people	.
在	常见的	和	任何	的	这些	人们	.

而所有这类人——似乎与这些人没有任何共同之处。

[pər'hæps][maɪ] [oʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðiːz] ['ʌðər]

Perhaps **my** **own** **associates** **,** **then** **,** **are** **the** **real** **Public** **,** **and** **not** **these** **others**

也许 我的 自己的 同事 , 然后 , 是 这 真实的 民众 , 和 不是 这些 其他的

!

!

那么，或许我的同事们才是真正的公众，而不是其他人！

" [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɪfθ] ['riːəl] ['pʌblɪk] , [hiː; hi] [felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

" **Perceiving** **that** **this** **would** **be** **the** **fifth** **real** **Public** **,** **he** **felt** **discouraged** **.**

" 感知 那 这 会 是 这 第五 真实的 民众 , 他 毛毡 灰心 .

“意识到这将是第五届真正的公众大会，他感到很沮丧。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] : " [ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi]

But **presently** **he** **began** **to** **think** **:** **"** **The** **past** **is** **the** **past** **and** **cannot** **be**

但 目前 他 开始 到 思考 : " 这 过去的 是 这 过去的 和 不能 是

[ʌn'dʌn] ,

undone **,**

未完成 ,

但他随即开始思考：“过去已成过去，无法改变。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

and **with** **this** **play** **of** **mine** **I** **shall** **not** **please** **the** **Public** **;**

和 和 这 玩 的 矿 我 将 不是 请 这 民众 ;

我的这部剧作恐怕无法取悦观众；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] !

but **there** **is** **always** **the** **future** **!**

但 那里 是 总是 这 未来 !

但未来总会有希望！

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ,

Now **,** **I** **do** **not** **wish** **to** **do** **what** **the** **artist** **cannot** **afford** **to** **do** **,**

现在 , 我 做 不是 希望 到 做 什么 这 艺术家 不能 买得起 到 做 ,

现在，我并不想做艺术家负担不起的事情。

[aɪ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

I **earnestly** **desire** **to** **be** **true** **to** **the** **reason** **of** **my** **existence** **;**

我 切实 欲望 到 是 真的 到 这 原因 的 我的 存在 ;

我真心渴望忠于我存在的意义；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ,

and **since** **the** **reason** **of** **that** **existence** **is** **to** **give** **the** **Public** **what** **it** **wants** **,**

和 自从 这 原因 的 那 存在 是 到 给 这 民众 什么 它 想要 ,

而它存在的理由就是为了满足公众的需求，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] !

it **is** **really** **vital** **to** **discover** **who** **and** **what** **the** **Public** **is** **!**

它 是 真的 必不可少的 到 发现 WHO 和 什么 这 民众 是 !

了解公众是谁以及公众是什么，这真的非常重要！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

" **And** **he** **began** **to** **look** **very** **closely** **at** **the** **faces** **around** **him** **,**

" 和 他 开始 到 看 非常 密切 在 这 面孔 大约 他 ,

于是他开始仔细观察周围人的面孔。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪps] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm]

hoping **to** **find** **out** **from** **types** **what** **he** **had** **failed** **to** **ascertain** **from**

希望 到 寻找 出去 从 类型 什么 他 有 失败的 到 探明 从

['klæsɪz] .

classes **.**

课程 .

希望从类型学中找到他在课堂上未能弄清的事情。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Two	**men**	**were**	**sitting**	**near**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**	**a**	**woman**	**.**
二	男人	是	坐着	靠近	,	一	在	每个	边	的	一个	女士	.

两个男人坐在附近，一个坐在女人的两侧。

[ðə; ði] [fɜːrst] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['krʌmpld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] - [tʃer] , [hæd; həd] ['kɜːrli] [lɪps] [ænd; ənd]

The	**first**	**,**	**who**	**was**	**all**	**crumpled**	**in**	**his**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**had**	**curly**	**lips**	**and**
这	第一的	,	WHO	曾是	全部	皱巴巴的	在	他的	手臂	-	椅子	,	有	卷曲	嘴唇	和

['rɪŋklz] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] ,

wrinkles	**round**	**the**	**eyes**	**,**
皱纹	圆形的	这	眼睛	,

第一个人蜷缩在扶手椅里，嘴唇卷曲，眼周布满皱纹。

[tʃiːks] [æt; ət] [wʌns] ['ræðər] [fæt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

cheeks	**at**	**once**	**rather**	**fat**	**and**	**rather**	**shadowy**	**,**	**and**	**a**	**dimple**	**in**	**his**	**chin**	**.**
脸颊	在	一次	相当	胖的	和	相当	阴暗的	,	和	一个	酒窝	在	他的	下巴	.

他的脸颊既丰满又略显阴暗，下巴上还有一个酒窝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hjʊmərəs] , [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['ræðər]

It	**seemed**	**certain**	**that**	**he**	**was**	**humourous**	**,**	**and**	**kind**	**,**	**sympathetic**	**,**	**rather**
它	似乎	肯定	那	他	曾是	幽默的	,	和	种类	,	交感神经	,	相当

['dɪfɪdənt] , ['spekjələtɪv] ,

diffident	**,**	**speculative**	**,**
羞怯	,	推测性的	,

他似乎幽默风趣、和蔼可亲、富有同情心，但又有些腼腆、爱思考。

['mɑːdərətli] [ɪn'telɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [pər'hæps] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

moderately	**intelligent**	**,**	**with**	**the**	**rudiments**	**perhaps**	**of**	**an**	**imagination**	**.**
中等程度	聪明的	,	和	这	基本原理	也许	的	一个	想像力	.

智力中等，或许具备一些想象力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] ,

And	**he**	**looked**	**at**	**the**	**second**	**man**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**very**	**upright**	**,**
和	他	看起来	在	这	第二	男人	,	WHO	曾是	坐着	非常	直立	,

他看向第二个人，那人坐得很端正。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] ['bækboʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]

as	**if**	**he**	**had**	**a**	**particularly**	**fine**	**backbone**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**	**not**	**a**
作为	如果	他	有	一个	特别	美好的	骨干	,	的	哪个	他	曾是	不是	一个

['lɪt(ə)l] [praʊd] .

little	**proud**	**.**
小的	自豪的	.

仿佛他有着特别强健的脊梁骨，对此他颇为自豪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [bɪg] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['regjələr] [noʊz]

He	**was**	**extremely**	**big**	**and**	**handsome**	**,**	**with**	**pronounced**	**and**	**regular**	**nose**
他	曾是	极其	大的	和	英俊的	,	和	发音	和	常规的	鼻子

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	**chin**	**,**
和	下巴	,

他身材高大，相貌英俊，鼻子和下巴轮廓分明。

[fɜːrm] , [wel] - [kʌt] [lɪps] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [smuːð] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [də'rekt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɪnsələnt] [aɪz]

firm	**,**	**well**	**-**	**cut**	**lips**	**beneath**	**a**	**smooth**	**moustache**	**,**	**direct**	**and**	**rather**	**insolent**	**eyes**
公司	,	出色地	-	切	嘴唇	下面	一个	光滑的	胡子	,	直接的	和	相当	傲慢的	眼睛

, [ə; eɪ] [sʌm; səm] [wʌt] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːrhed] ,

,	**a**	**some**	**what**	**receding**	**forehead**	**,**
,	一个	一些	什么	消退	前额	,

紧实、轮廓分明的嘴唇，下面是光滑的胡须；眼神直率而略带傲慢；额头略微后缩。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mæstəri] ['oʊvər] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	an	air	of	mastery	over	all	around	.
和	一个	空气	的	精通	超过	全部	大约	.

以及一种掌控一切的气场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

It	was	obvious	that	he	possessed	a	complete	knowledge	of	his	own	mind	,
它	曾是	明显的	那	他	拥有	一个	完全的	知识	的	他的	自己的	头脑	,

很明显，他对自己的思想了如指掌。

[sʌm; səm][bruː'tæləti] , [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

some	brutality	,	much	practical	intelligence	,	great	resolution	,	no	imagination	,	and
一些	残酷	,	很多	实际的	智力	,	伟大的	解决	,	不	想像力	,	和

['plenti] [ʌv; əv] [kən'siːt] .

plenty	of	conceit	.
很多	的	自负	.

有些残暴，很多实用智慧，极大的决心，缺乏想象力，以及很多自负。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .

And	he	looked	at	the	woman	.
和	他	看起来	在	这	女士	.

他看着那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['væpɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

She	was	pretty	,	but	her	face	was	vapid	,	and	seemed	to	have	no
她	曾是	漂亮的	,	但	她	脸	曾是	乏味	,	和	似乎	到	有	不

['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] .

character	at	all	.
特点	在	全部	.

她长得很漂亮，但表情呆滞，似乎没有任何性格特征。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [lʊkt] ,

And	from	one	to	the	other	he	looked	,
和	从	一	到	这	其他	他	看起来	,

他环顾四周，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [les] [rɪ'zembləns] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	the	more	he	looked	the	less	resemblance	he	saw	between	them	,
和	这	更多的	他	看起来	这	较少的	相似	他	锯	之间	他们	,

他越看越觉得他们之间没什么相似之处。

[tɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] [gruː] ['restɪv] . . . . [ðen] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

till	the	objects	of	his	scrutiny	grew	restive	.	.	.	.	Then	,	ceasing	to	examine
直到	这	对象	的	他的	审查	生长	不安分	.	.	.	.	然后	,	停止	到	检查

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到他审视的对象开始躁动不安……然后，他停止了审视它们，

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

an	idea	came	to	him	.
一个	主意	来了	到	他	.

他突然想到一个主意。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [klæs] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [taɪp] ;

The	Public	is	not	this	or	that	class	,	this	or	that	type	;
这	民众	是	不是	这	或者	那	班级	,	这	或者	那	类型	;

公众不属于这个或那个阶级，也不属于这种或那种类型；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][æn; ən] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən]

the	Public	is	an	hypothetical	average	human	being	,	endowed	with	average	human
这	民众	是	一个	假想	平均的	人类	存在	,	捐赠	和	平均的	人类

['kwɑ:lətiz] - - [ə; eɪ] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,

qualities	-	-	a	distillation	,
品质	-	-	一个	蒸馏	,

公众是一个假想的普通人，具备普通人的特质——一种提炼。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	fact	,	of	all	the	people	in	this	hall	,	the	people	in	the	street	outside	,
在	事实	,	的	全部	这	人们	在	这	大厅	,	这	人们	在	这	街道	外部	,

事实上，在大厅里的所有人，以及外面街上的所有人，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['evriwer] .

the	people	of	this	country	everywhere	.
这	人们	的	这	国家	到处	.

这个国家的人民，无论身在何处。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] ; [bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə]

"	And	for	a	moment	he	was	pleased	;	but	soon	he	began	again	to
"	和	为了	一个	片刻	他	曾是	高兴	;	但	很快	他	开始	再次	到

[fi:l] [ʌn'i:zi] .

feel	uneasy	.
感觉	不安	.

“他高兴了一会儿；但很快又开始感到不安。”

" [sɪns] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	Since	,	"	he	reflected	,
"	自从	,	"	他	反映	,

“因为，”他沉思道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	it	is	necessary	for	me	to	supply	this	hypothetical	average	human	being	with
"	它	是	必要的	为了	我	到	供应	这	假想	平均的	人类	存在	和

[wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] ,

what	he	wants	,
什么	他	想要	,

“我必须满足这个假想的普通人的需求，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɪl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [ə'raʊnd]

I	shall	have	to	find	out	how	to	distil	him	from	all	the	ingredients	around
我	将	有	到	寻找	出去	如何	到	蒸馏	他	从	全部	这	原料	大约

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我必须想办法从我周围的所有成分中提炼出他来。

[naʊ] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [ðæt] ?

Now	how	am	I	to	do	that	?
现在	如何	是	我	到	做	那	?

我该怎么做呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][bɔɪl][ðə; ði] [soʊlz]

It	will	certainly	take	me	more	than	all	my	life	to	collect	and	boil	the	souls
它	将要	当然	拿	我	更多的	比	全部	我的	生活	到	收集	和	熬	这	灵魂

[ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	all	of	them	,
的	全部	的	他们	,

我肯定要花上我全部的人生时间才能收集并熬煮出他们所有人的灵魂。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

which	is	necessary	if	I	am	to	extract	the	genuine	article	,
哪个	是	必要的	如果	我	是	到	提炼	这	真的	文章	,

这是提取真品所必需的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ə'pærəntli] [hæv; həv][noʊ][taɪm] [left] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pri'sipiteitid] ['spɪrɪt]

and	I	should	then	apparently	have	no	time	left	to	supply	the	precipitated	spirit
和	我	应该	然后	显然	有	不	时间	左边	到	供应	这	沉淀	精神

,

,

,

这样看来，我就没有时间去提供沉淀的酒精了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] !

when	I	had	obtained	it	,	with	what	it	wanted	!
什么时候	我	有	获得	它	,	和	什么	它	通缉	!

当我得到它的时候，它就满足了我的所有要求！

[jet] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ,

Yet	this	hypothetical	average	human	being	must	be	found	,
然而	这	假想	平均的	人类	存在	必须	是	成立	,

然而，必须找到这个假设的普通人，

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər]['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

or	I	must	stay	for	ever	haunted	by	the	thought	that	I	am	not	supplying	him
或者	我	必须	停留	为了	曾经	闹鬼的	经过	这	想法	那	我	是	不是	供应	他

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] !

with	what	he	wants	!
和	什么	他	想要	!

否则我将永远被“我无法满足他的需求”这种想法所困扰！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

"	And	the	writer	became	more	and	more	discouraged	,
"	和	这	作家	成为	更多的	和	更多的	灰心	,

“于是，这位作家越来越灰心丧气。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] ,

for	to	arrogate	to	himself	knowledge	of	all	the	heights	and	depths	,
为了	到	僭越	到	他自己	知识	的	全部	这	高度	和	深度	,

他竟妄自称知晓一切高处和深渊，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

and	even	of	all	the	virtues	and	vices	,
和	甚至	的	全部	这	美德	和	恶习	,

甚至在所有美德和恶习中，

[teɪsts] [ænd; ənd][dis'laiks][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst]

tastes	and	dislikes	of	all	the	people	of	the	country	,	without	having	first
口味	和	不喜欢	的	全部	这	人们	的	这	国家	,	没有	拥有	第一的

[əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

obtained	it	,
获得	它	,

未经事先了解，就掌握了全国人民的喜好和厌恶。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] .

seemed	to	him	to	savour	of	insolence	.
似乎	到	他	到	品尝	的	傲慢	.

在他看来，这似乎是一种傲慢的享受。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

And	still	more	did	it	appear	impertinent	,
和	仍然	更多的	做过	它	出现	无礼	,

而且，这看起来更加无礼。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ,

having	taken	this	mass	of	knowledge	which	he	had	not	got	,
拥有	已采取	这	大量的	的	知识	哪个	他	有	不是	得到	,

他接受了这批他原本没有获得的知识，

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['goʊldən] [miːn] [mæn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

to	extract	from	it	a	golden	mean	man	,	in	order	to	supply	him	with	what	he	wanted	.
到	提炼	从	它	一个	金的	意思是	男人	,	在	命令	到	供应	他	和	什么	他	通缉	.

从中选拔出一个中庸之道的人，以便满足他的需求。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['evri] ['ɑːrtɪst][dɪd] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] - - [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

And	yet	this	was	what	every	artist	did	who	justified	his	existence	-	-	or	it	would	not	have	been	so	stated	in	a	newspaper	.
和	然而	这	曾是	什么	每一个	艺术家	做过	WHO	合理的	他的	存在	-	-	或者	它	会	不是	有	到过	所以	声明	在	一个	报纸	.

然而，每一位证明自身存在价值的艺术家都会这样做——否则报纸上就不会这样报道了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɔːfti] ['siːlɪŋ] ,

And	he	gaped	up	at	the	lofty	ceiling	,
和	他	张开的	向上	在	这	高远	天花板	,

他目瞪口呆地望着高耸的天花板。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [pər'tʃæns] [siː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [mɪst] [ʌv; əv] [smoʊk] .

as	if	he	might	perchance	see	the	Public	flying	up	there	in	the	faint	bluish	mist	of	smoke	.
作为	如果	他	可能	或许	看	这	民众	飞行	向上	那里	在	这	头晕的	蓝蓝色	薄雾	的	抽烟	.

仿佛他或许能看到公众在淡淡的蓝色烟雾中飞向天空。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] : " [sə'poʊz] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] ,

And	suddenly	he	thought	:	"	Suppose	,	by	some	miracle	,
和	突然	他	想法	:	"	认为	,	经过	一些	奇迹	,

他突然想到："假设，由于某种奇迹，

[maɪ]['goʊldən] - [miːn] [bɜːrd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [biːk] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ;

my	golden	-	mean	bird	came	flying	to	me	with	its	beak	open	for	the	food	with	which	it	is	my	duty	to	supply	it	-	-	would	it	after	all	be	such	a	very	strange	-	looking	creature	;
我的	金的	-	意思是	鸟	来了	飞行	到	我	和	它是	喙	打开	为了	这	食物	和	哪个	它	是	我的	责任	到	供应	它	-	-	会	它	后	全部	是	这样的	一个	非常	奇怪的	-	寻找	生物	;

我的金鸡张着嘴飞向我，要我喂它食物——它终究是一只长相奇特的生物；

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ɪk'striːmli] [laɪk][maɪ]['nɔːrm(ə)l][self] ?

would	it	not	be	extremely	like	my	normal	self	?
会	它	不是	是	极其	喜欢	我的	普通的	自己	?

那岂不是跟平时的我非常像吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [maɪ'self][ðə; ði]['pʌblɪk] ?

Am	I	not	,	in	fact	,	myself	the	Public	?
是	我	不是	,	在	事实	,	我	这	民众	?

难道我本身不就是公众吗?

[fɔːr; fər] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [kən'siːt] ,

For	,	without	the	strongest	and	most	reprehensible	conceit	,
为了	,	没有	这	最强	和	最多	应受谴责的	自负	,

因为，即便抛开最强烈、最应受谴责的自负，

[kæn; kən][aɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['nɔːrm(ə)l] [self] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɔːr]['kwɑːləti][nɑːt] [pə'zest]

can	I	claim	for	my	normal	self	a	single	attribute	or	quality	not	possessed
能	我	宣称	为了	我的	普通的	自己	一个	单身的	属性	或者	质量	不是	拥有

[baɪ][æn; ən] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

by	an	hypothetical	average	human	being	?
经过	一个	假想	平均的	人类	存在	?

我能否声称自己拥有普通人所不具备的某一项特质或品质?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

Yes	,	I	am	myself	the	Public	;
是的	,	我	是	我	这	民众	;

是的，我本人就是公众；

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [kæn; kən]['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

or	at	all	events	all	that	my	consciousness	can	ever	know	of	it	for	certain	.
或者	在	全部	活动	全部	那	我的	意识	能	曾经	知道	的	它	为了	肯定	.

或者至少，这是我的意识所能确切了解的一切。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['diːpli] .

"	And	he	began	to	consider	deeply	.
"	和	他	开始	到	考虑	深	.

于是他开始认真思考。

[fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][koʊld] [blʌd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn]

For	sitting	there	in	cold	blood	,	with	his	nerves	at	rest	,	and	his	brain
为了	坐着	那里	在	寒冷的	血	,	和	他的	神经	在	休息	,	和	他的	脑

[ænd; ənd] ['sensɪz] ['nɔːrm(ə)l] ,

and	senses	normal	,
和	感官	普通的	,

他能冷静地坐在那里，神经放松，大脑和感官都正常。

[ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [streɪn]

the	play	he	had	written	did	seem	to	him	to	put	an	unnecessary	strain
这	玩	他	有	书面	做过	似乎	到	他	到	放	一个	不必要	拉紧

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fækltiz] .

upon	the	faculties	.
之上	这	学院	.

他觉得他写的那部剧作确实给演员们的各项能力带来了不必要的负担。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪn]['fjuːtʃər][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn]

"	he	thought	,	"	in	future	I	must	take	good	care	never	to	write	anything	except	in
"	他	想法	,	"	在	未来	我	必须	拿	好的	关心	绝不	到	写	任何事物	除了	在

[koʊld] [blʌd] ,

cold	blood	,
寒冷的	血	,

他心想：“以后我一定要小心，绝不能在冷血状态下写任何东西。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] [wel] [kloʊðd] , [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] ['sensɪz] ['kwaɪət] .

with	my	nerves	well	clothed	,	and	my	brain	and	senses	quiet	.
和	我的	神经	出色地	穿着衣服	,	和	我的	脑	和	感官	安静的	.

我的神经得到了很好的控制，我的大脑和感官都平静了下来。

[aɪ] [ɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [raɪt] [wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

I	ought	only	to	write	when	I	feel	as	normal	as	I	do	now	.
我	应该	仅有的	到	写	什么时候	我	感觉	作为	普通的	作为	我	做	现在	.

我应该只在感觉像现在这样正常的时候才写作。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	And	for	some	minutes	he	remained	motionless	,	looking	at	his	boots	.
"	和	为了	一些	分钟	他	剩余	静止不动	,	寻找	在	他的	靴子	.

“他一动不动地站了好几分钟，看着自己的靴子。”

[ðen] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːt] .

Then	there	crept	into	his	mind	an	uncomfortable	thought	.
然后	那里	悄悄地爬	进入	他的	头脑	一个	不舒服	想法	.

然后，一个令人不安的想法悄然浮现在他的脑海中。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]['evər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [æb'nɔːrm(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]

"	But	have	I	ever	written	anything	without	feeling	a	little	-	abnormal	,	at	the
"	但	有	我	曾经	书面	任何事物	没有	感觉	一个	小的	-	异常	,	在	这

[taɪm] ?

time	?
时间	?

“但是，我写东西的时候，有没有哪一次感觉自己不有点不正常呢？”

[hæv; həv][aɪ]['evər]['iːv(ə)n] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [i'məuʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

Have	I	ever	even	felt	inclined	to	write	anything	,	until	my	emotions	had	been
有	我	曾经	甚至	毛毡	倾斜	到	写	任何事物	,	直到	我的	情绪	有	到过

[ˌʌn'duːli] [ɪk'saɪtɪd] ,

unduly	excited	,
过度	兴奋的	,

我是否曾经有过写作的冲动，除非我的情绪被过度激动。

[maɪ] [breɪn] [ɪ'mɑːdərətli] [stɜːrd] , [maɪ] ['sensɪz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kwɪkənd] , [ɔːr][maɪ]['spɪrɪt]

my	brain	immoderately	stirred	,	my	senses	unusually	quickened	,	or	my	spirit
我的	脑	过度	搅拌	,	我的	感官	异常地	加速	,	或者	我的	精神

[ɪk'strævəgəntli] [raʊzd] ?

extravagantly	roused	?
奢侈地	唤醒	?

我的大脑异常活跃，我的感官异常敏锐，或者我的精神异常兴奋?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ə'læs] , ['nevər] !

Alas	,	never	!
唉	,	绝不	!

唉，永远不会!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['renɪgeɪd] ,

I	am	then	a	miserable	renegade	,
我	是	然后	一个	悲惨的	叛逆者	,

那么我就成了一个可悲的叛徒。

[fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] - - [nɔːr][duː][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv]

false	to	the	whole	purpose	of	my	being	-	-	nor	do	I	see	the	slightest	hope	of
错误的	到	这	所有的	目的	的	我的	存在	-	-	也不	做	我	看	这	丝毫	希望	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

becoming	a	better	man	,
成为	一个	更好的	男人	,

这违背了我存在的全部意义——而且我看不到任何成为更好人的希望。

[ə; eɪ] [les] [ʌn'wɜːrðiˌ] ['ɑːrtɪst] !
a **less** **unworthy** **artist** **!**
一个 较少的 不配 艺术家 !

一个不那么不称职的艺术家!

[fɔːr; fər][aɪ] ['lɪtərəli] ['kænɑːt] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiˌ] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æt; ət]
For **I** **literally** **cannot** **write** **without** **the** **stimulus** **of** **some** **feeling** **exaggerated** **at**
为了 我 字面上地 不能 写 没有 这 刺激 的 一些 感觉 夸张的 在
[ðə; ðiˌ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] .
the **expense** **of** **other** **feelings** **.**
这 费用 的 其他 情怀 .

因为如果没有某种情感的刺激，而这种情感又被夸大以牺牲其他情感为代价，我就根本无法写作。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiˌ][pæst] [wɪl] [biː; biˌ][ɪn][ðə; ðiˌ]['fjuːtʃər] :
What **has** **been** **in** **the** **past** **will** **be** **in** **the** **future** **:**
什么 有 到过 在 这 过去的 将要 是 在 这 未来 :

过去发生的事情将来也会发生:

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; biˌ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [pen] [wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l]
I **shall** **never** **be** **taking** **up** **my** **pen** **when** **I** **feel** **my** **comfortable** **and** **normal**
我 将 绝不 是 采取 向上 我的 笔 什么时候 我 感觉 我的 舒服的 和 普通的
[self] ['nevər] [biː; biˌ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [self] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['pʌblɪk] !
self **never** **be** **satisfying** **that** **self** **which** **is** **the** **Public** **!**
自己 绝不 是 令人满意 那 自己 哪个 是 这 民众 !

当我感到舒适和正常的时候，我永远不会拿起笔来写作；而我作为公众的自我，永远无法得到满足!

" [ænd; ənd][hiː; hiˌ] [θɔːt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .
" **And** **he** **thought** **:** **"** **I** **am** **lost** **.**
" 和 他 想法 : " 我 是 丢失的 .

他心想：“我迷路了。”

[fɔːr; fər] , [tuː; təˌ]['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['nɔːrm(ə)l] [self] , [tuː; təˌ] [gɪv] [ðə; ðiˌ] ['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ,
For **,** **to** **satisfy** **that** **normal** **self** **,** **to** **give** **the** **Public** **what** **it** **wants** **,**
为了 , 到 满足 那 普通的 自己 , 到 给 这 民众 什么 它 想要 ,

因为，为了满足那种正常的自我，为了给公众带来他们想要的东西，

[ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [wʌt] [ɔːl]['ɑːrtɪsts][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] .
is **,** **I** **am** **told** **,** **and** **therefore** **must** **believe** **,** **what** **all** **artists** **exist** **for** **.**
是 , 我 是 讲述 , 和 所以 必须 相信 , 什么 全部 艺术家 存在 为了 .

我听说，而且因此我必须相信，这就是所有艺术家存在的意义。

['iːskiləs] [ɪn][hɪz; ɪz] - - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [prəu'miːθjuːs; -θiəs] - ; ['sɔfəkliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] -
AEschylus **in** **his** **'** **Choephorae** **'** **and** **his** **'** **Prometheus** **'** **;** **Sophocles** **in** **his** **'**
埃斯库罗斯 在 他的 - - - 和 他的 - 普罗米修斯 - ; 索福克勒斯 在 他的 -
['edɪpəs] [tɪ'rænəs] - ;
OEdipus **Tyrannus** **'** **;**
俄狄浦斯 暴君 - ;

埃斯库罗斯的《Choephorae》和《普罗米修斯》；索福克勒斯在他的《俄狄浦斯王》中；

[jʊ'rɪpədiːz] [wen] [hiː; hiˌ] [roʊt] - [ðə; ðiˌ]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] , - - [mi'diə] , - - - [ænd; ənd] - [hɪ'pɑːlɪtəs] - ;
Euripides **when** **he** **wrote** **'** **The** **Trojan** **Women** **,** **'** **'** **Medea** **,** **'** **-** **-** **and** **'** **Hippolytus** **'** **;**
欧里庇得斯 什么时候 他 写道 - 这 特洛伊木马 女性 , - - 美狄亚 , - - - 和 - 希波吕托斯 - ;
['ʃeɪkspɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] - [lɪr] - ;
Shakespeare **in** **his** **'** **Leer** **'** **;**
莎士比亚 在 他的 - 利尔 - ;

欧里庇得斯在创作《特洛伊妇女》、《美狄亚》和《希波吕托斯》时；莎士比亚在他的《斜视》中；

[goʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [faʊst] - ; ['ɪbsən] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['goʊsts] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [pɪr] [gɪnt] - ;
Goethe **in** **his** **'** **Faust** **'** **;** **Ibsen** **in** **his** **'** **Ghosts** **'** **and** **his** **'** **Peer** **Gynt** **'** **;**
歌德 在 他的 - 浮士德 - ; 易卜生 在 他的 - 鬼魂 - 和 他的 - 同伴 gynt - ;

歌德的《浮士德》；易卜生的《群鬼》和《培尔·金特》；

[ˈtɔlstɔi] [ɪn] - [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] - ; [ɔːl] - - [ɔːl] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [wɜːrks] ,

Tolstoy	**in**	**'**	**The**	**Powers**	**of**	**Darkness**	**'**	**;**	**all**	**-**	**-**	**all**	**in**	**those**	**great**	**works**	**,**
托尔斯泰	在	-	这	权力	的	黑暗	-	;	全部	-	-	全部	在	那些	伟大的	作品	,

托尔斯泰在《黑暗势力》中；所有——所有那些伟大的作品中，

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][ðer; ðər][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l] [selvz] ;

must	**have**	**satisfied**	**their**	**most**	**comfortable**	**and**	**normal**	**selves**	**;**
必须	有	使满意	他们的	最多	舒服的	和	普通的	自我	;

一定满足了他们最舒适、最正常的自己；

[ɔːl] - - [ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [wʌt]

all	**-**	**-**	**all**	**must**	**have**	**given**	**to**	**the**	**average**	**human**	**being**	**,**	**to**	**the**	**Public**	**,**	**what**
全部	-	-	全部	必须	有	给定	到	这	平均的	人类	存在	,	到	这	民众	,	什么

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] ;

it	**wants**	**;**
它	想要	;

所有的一切——所有的一切都必须给予普通人、给予公众他们想要的东西；

[fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [ðæt] , [wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ,

for	**to**	**do**	**that**	**,**	**we**	**know**	**,**	**was**	**the**	**reason**	**of**	**their**	**existence**	**,**
为了	到	做	那	,	我们	知道	,	曾是	这	原因	的	他们的	存在	,

因为我们知道，他们存在的意义就在于此。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l][ˈɑːrtɪsts][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	**who**	**shall**	**say**	**those**	**noble**	**artists**	**were**	**not**	**true**	**to**	**it**	**?**
和	WHO	将	说	那些	高贵	艺术家	是	不是	真的	到	它	?

谁又能说那些高尚的艺术家们没有忠于它呢?

[ðæt] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ʌnˈθɪŋkəbl] .

That	**is**	**surely**	**unthinkable**	**.**
那	是	一定	不可思议	.

这简直不可思议。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈʃʊrd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

And	**yet**	**-**	**-**	**and**	**yet**	**-**	**-**	**we**	**are**	**assured**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
和	然而	-	-	和	然而	-	-	我们	是	保证	,	和	,	的确	,	它	是	真的	,

然而——然而——我们却被告知，而且，这确实是真的，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðoʊz] [pleɪz] !

that	**there**	**is**	**no**	**real**	**Public**	**in**	**this**	**country**	**for**	**just**	**those**	**plays**	**!**
那	那里	是	不	真实的	民众	在	这	国家	为了	只是	那些	演出	!

在这个国家，根本没有真正意义上的公众来欣赏这些戏剧!

[ˈðerfɔːr] [ˈiːskiləs] , [ˈsɔfəkliːz] , [jʊˈrɪpədiːz] , [ˈʃeɪkspɪr] , [goʊθ] , [ˈɪbsən] , [ˈtɔlstɔi] ,

Therefore	**AEschylus**	**,**	**Sophocles**	**,**	**Euripides**	**,**	**Shakespeare**	**,**	**Goethe**	**,**	**Ibsen**	**,**	**Tolstoy**	**,**
所以	埃斯库罗斯	,	索福克勒斯	,	欧里庇得斯	,	莎士比亚	,	歌德	,	易卜生	,	托尔斯泰	,

因此，埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯、莎士比亚、歌德、易卜生、托尔斯泰，

[ɪn][ðer; ðər] [ˈgretɪst] [wɜːrks] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] ,

in	**their**	**greatest**	**works**	**did**	**not**	**give**	**the**	**Public**	**what**	**it**	**wants**	**,**
在	他们的	最	作品	做过	不是	给	这	民众	什么	它	想要	,

他们最伟大的作品并没有满足公众的期望，

[dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ðer; ðər] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l]

did	**not**	**satisfy**	**the**	**average**	**human**	**being**	**,**	**their**	**more**	**comfortable**	**and**	**normal**
做过	不是	满足	这	平均的	人类	存在	,	他们的	更多的	舒服的	和	普通的

[selvz] ,

selves	**,**
自我	,

无法满足普通人更舒适、更正常的自我，

[ænd; ənd][æz; əz]['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	as	artists	were	not	true	to	the	reason	of	their	existence	.
和	作为	艺术家	是	不是	真的	到	这	原因	的	他们的	存在	.

而作为艺术家，他们并没有忠于自己存在的意义。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɑːrtɪsts] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] ; ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet]

Therefore	they	were	not	artists	,	which	is	unthinkable	;	therefore	I	have	not	yet
所以	他们	是	不是	艺术家	,	哪个	是	不可思议	;	所以	我	有	不是	然而

[faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] !

found	the	Public	!
成立	这	民众	!

因此，他们不是艺术家，这是不可思议的；因此，我还没有找到公众！

" [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪmpæs] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['faʊndəd] ,

"	And	perceiving	that	in	this	impasse	his	last	hope	of	discovery	had	foundered	,
"	和	感知	那	在	这	僵局	他的	最后的	希望	的	发现	有	沉没	,

“他意识到，在这种僵局中，他最后的发现希望也破灭了，

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

the	writer	let	his	head	fall	on	his	chest	.
这	作家	让	他的	头	落下	在	他的	胸部	.

作者将头埋在胸前。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːnbiːm] ,

But	even	as	he	did	so	a	gleam	of	light	,	like	a	faint	moonbeam	,
但	甚至	作为	他	做过	所以	一个	闪耀	的	光	,	喜欢	一个	头晕的	月光	,

但就在他这样做的时候，一道光芒闪过，像一束微弱的月光，

[stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

stole	out	into	the	garden	of	his	despair	.
偷窃	出去	进入	这	花园	的	他的	绝望	.

他偷偷溜进了他绝望的花园。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn]

"	Is	it	possible	,	"	he	thought	,	"	that	,	by	a	writer	,	until	his	play	has	been
"	是	它	可能的	,	"	他	想法	,	"	那	,	经过	一个	作家	,	直到	他的	玩	有	到过

[pər'fɔːrmd] ([wen] ,

performed	(	when	,
执行	(	什么时候	,

“有可能吗？”他想，“对于一位作家来说，直到他的剧本被演出（当……的时候），

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt]) , - [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] - - [ɪn][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

it	is	too	late	)	,	'	the	Public	'	is	inconceivable	-	-	in	fact	that	for	him	there	is	no
它	是	也	晚的	)	,	-	这	民众	-	是	不可思议	-	-	在	事实	那	为了	他	那里	是	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] ?

such	thing	?
这样的	事物	?

为时已晚），“公众”的概念是不可想象的——事实上，对他来说根本没有公众这种东西？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] .

But	if	there	be	no	such	thing	,	I	cannot	exist	to	give	it	what	it	wants	.
但	如果	那里	是	不	这样的	事物	,	我	不能	存在	到	给	它	什么	它	想要	.

但如果没有这样的东西，我就无法存在，也就无法满足它的需求。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ?

What	then	is	the	reason	of	my	existence	?
什么	然后	是	这	原因	的	我的	存在	?

那么，我存在的意义是什么？

[ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['windlstrɔ:] ? " [ænd; ənd] ['wɪrid] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] , [hi:; hi] [fel]

Am	I	but	a	windlestraw	?	"	And	wearied	out	with	his	perplexity	,	he	fell
是	我	但	一个	温德尔斯特劳	?	"	和	疲惫	出去	和	他的	困惑	,	他	跌倒

['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] .

into	a	doze	.
进入	一个	瞌睡	.

难道我只是一根风吹草动的稻草吗？他因困惑而疲惫不堪，昏昏睡去。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][dəuzd][hi:; hi] [dri:md] [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]

And	while	he	dozed	he	dreamed	that	he	saw	the	figure	of	a	woman
和	尽管	他	打盹	他	梦见	那	他	锯	这	数字	的	一个	女士

['stændɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

standing	in	darkness	,
常设	在	黑暗	,

他打盹的时候梦见自己看到一个女人的身影站在黑暗中。

[frʌm; frəm] [hu:z] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪsti] [rɪ'fʌldʒəns] ,

from	whose	face	and	form	came	a	misty	refulgence	,
从	谁	脸	和	形式	来了	一个	蒙蒙	反射	,

他的脸庞和身形散发出朦胧的光辉，

[sʌtʃ] [æz; əz] [sti:lz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] [waɪt] ['kæmpiən] ['flaʊərz] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmər]

such	as	steals	out	into	the	dusk	from	white	campion	flowers	along	summer
这样的	作为	偷窃	出去	进入	这	黄昏	从	白色的	坎皮恩	花朵	沿着	夏天

['hedʒroʊ] .

hedgerows	.
树篱	.

例如，在夏日树篱旁，从白色的锦葵花丛中偷偷溜进黄昏。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [waɪd] [ə'pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑ:mz]

She	was	holding	her	pale	hands	before	her	,	wide	apart	,	with	the	palms
她	曾是	保持	她	苍白	双手	前	她	,	宽的	除	,	和	这	棕榈树

[tɜ:rnd] [daʊn] ,

turned	down	,
转向	向下	,

她将苍白的双手伸到身前，双臂张开，掌心向下。

['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [dʌvz; doʊvz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['set(ə)l] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk]

quivering	as	might	doves	about	to	settle	;	and	for	all	it	was	so	dark
颤抖	作为	可能	鸽子	关于	到	定居	;	和	为了	全部	它	曾是	所以	黑暗的

,

,

,

像即将落脚的鸽子一样颤抖；尽管天色如此昏暗，

[hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] - [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərɪsiz] .

her	grey	eyes	were	visible	-	full	of	light	,	with	black	rims	round	the	irises	.
她	灰色的	眼睛	是	可见的	-	满的	的	光	,	和	黑色的	轮辋	圆形的	这	鸢尾花	.

她那双灰色的眼睛清晰可见，明亮有神，虹膜周围有一圈黑色的眼圈。

[tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

To	gaze	at	those	eyes	was	almost	painful	;	for	though	they	were	beautiful	,
到	目光	在	那些	眼睛	曾是	几乎	痛苦	;	为了	尽管	他们	是	美丽的	,

凝视那双眼睛几乎是一种痛苦；因为尽管它们很美，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [raɪt] [θru:] [hɪz; ɪz][soʊl] , [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

they	seemed	to	see	right	through	his	soul	,	to	pass	him	by	,
他们	似乎	到	看	正确的	通过	他的	灵魂	,	到	经过	他	经过	,

他们似乎看穿了他的灵魂，径直从他身边走过。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə][rest] .

as	though	on	a	far	discovering	voyage	,	and	forbidden	to	rest	.
作为	尽管	在	一个	远的	发现	航程	,	和	禁止	到	休息	.

仿佛置身于一场遥远的探险航行中，却被禁止休息。

[ðə; ði] ['driːmər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

The	dreamer	spoke	to	her	:	"	Who	are	you	,
这	梦想家	辐	到	她	:	"	WHO	是	你	,

做梦者对她说："你是谁？"

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk]

standing	there	in	the	darkness	with	those	eyes	that	I	can	hardly	bear	to	look
常设	那里	在	这	黑暗	和	那些	眼睛	那	我	能	几乎	熊	到	看

[æt; ət] ?

at	?
在	?

站在黑暗中，面对着那双我几乎不敢直视的眼睛?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] : " [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ;

"	And	the	woman	answered	:	"	Friend	,	I	am	your	Conscience	;
"	和	这	女士	回答	:	"	朋友	,	我	是	你的	良心	;

"那女人回答说：'朋友，我是你的良心；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][juː; jʊ] .

I	am	the	Truth	as	best	it	may	be	seen	by	you	.
我	是	这	真相	作为	最好的	它	可能	是	已见	经过	你	.

我就是你们所能看到的真理。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ][ɪg'zɪst][tuː; tə] [sɜːrv] .

I	am	she	whom	you	exist	to	serve	.
我	是	她	谁	你	存在	到	服务	.

我就是你存在的意义所在。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [woʊk] .

"	With	those	words	she	vanished	,	and	the	writer	woke	.
"	和	那些	字	她	消失了	,	和	这	作家	觉醒	.

"说完这些话，她就消失了，而作家醒了过来。"

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

A	boy	was	standing	before	him	with	the	evening	papers	.
一个	男生	曾是	常设	前	他	和	这	晚上	文件	.

一个男孩拿着晚报站在他面前。

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ə'sliːp] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [wʌn][ænd; ənd][bɪ'gæn]

To	cover	his	confusion	at	being	caught	asleep	he	purchased	one	and	began
到	覆盖	他的	困惑	在	存在	捕捉	睡着了	他	购买	一	和	开始

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

to	read	a	leading	article	.
到	读	一个	领导	文章	.

为了掩饰自己因睡着而被抓的窘境，他买了一本报纸，开始阅读一篇社论。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪˌraɪts] ['teɪkɪŋ] [ðəm'selvz]

It	commenced	with	these	words	:	"	There	are	certain	playwrights	taking	themselves
它	开始	和	这些	字	:	"	那里	是	肯定	剧作家	采取	他们自己

['veri] ['sɪriəsli] ;

very	seriously	;
非常	严重地	;

它以这样一段话开头："有些剧作家非常认真地看待自己；

[maɪt] [wiː; wi] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] . . .

might	we	suggest	to	them	that	they	are	in	danger	of	becoming	ridiculous	.	.	.
可能	我们	建议	到	他们	那	他们	是	在	危险	的	成为	荒谬的	.	.	.

.

:

.

我们不妨提醒他们，他们这样做有变得荒谬可笑的危险.....

" [ðə; ði] ['raɪtər] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	writer	let	fall	his	hand	,	and	the	paper	fluttered	to	the	ground	.
"	这	作家	让	落下	他的	手	,	和	这	纸	飘动	到	这	地面	.

“作者松开了手，纸张飘落到地上。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] ,

"	The	Public	,	"	he	thought	,	"	I	am	not	able	to	take	seriously	,
"	这	民众	,	"	他	想法	,	"	我	是	不是	有能力的	到	拿	严重地	,

“公众，”他心想，“我无法认真对待他们。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [maɪ'self] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

because	I	cannot	conceive	what	it	may	be	;	myself	,	my	conscience	,
因为	我	不能	构想	什么	它	可能	是	;	我	,	我的	良心	,

因为我无法想象那会是什么；我自己，我的良心，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] ['sɪriəsli] , [ɔːr][aɪ] [bɪ'kʌm] [rɪ'dɪkjələs] .

I	am	told	I	must	not	take	seriously	,	or	I	become	ridiculous	.
我	是	讲述	我	必须	不是	拿	严重地	,	或者	我	变得	荒谬的	.

有人告诉我，我不能认真对待这件事，否则我会显得很可笑。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [lɔːst] !

Yes	,	I	am	indeed	lost	!
是的	,	我	是	的确	丢失的	!

是的，我确实迷路了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [bloʊn] [ɑːn] ['evri] [wɪnd] ,

"	And	with	a	feeling	of	elation	,	as	of	a	straw	blown	on	every	wind	,
"	和	和	一个	感觉	的	欣喜	,	作为	的	一个	稻草	吹	在	每一个	风	,

[hiː; hi][ə'roʊz] . - .

he	arose	.	1910	.
他	出现	.	-	.

“他感到无比兴奋，就像一根稻草被风吹动一样，站了起来。”1910年

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神